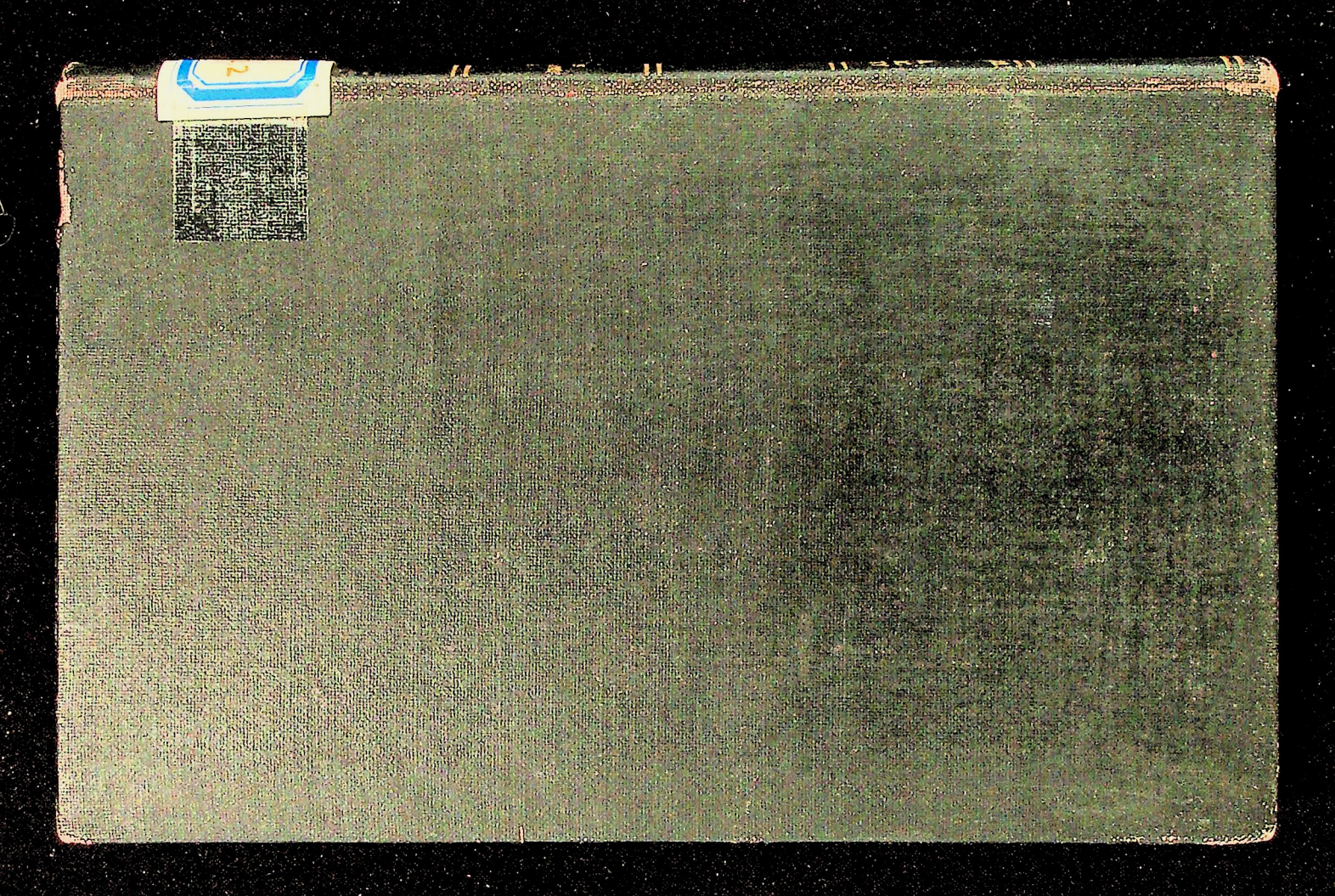


燕京大學圖書館
Yenching University
Library
Harvard-Yenching
Library

051
RAS 2.2



JOURNAL

OF THE

NORTH-CHINA BRANCH

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY.

FOR THE YEAR 1883.

YENCHING UNIVERSITY
燕京大學
圖書館
THE UNIVERSITY LIBRARY

NEW SERIES, Vol. XVIII.

Agents for the Sale of the Society's Publications:

SHANGHAI AND HONGKONG.—Messrs. KELLY & WALSH.
YOKOHAMA.—Messrs. KELLY & Co.
LONDON.—Messrs. TRÜBNER & Co., 57 AND 59, LUDGATE HILL.
PARIS.—M. ERNEST LEROUX, RUE BONAPARTE, 28.

SHANGHAI:
Printed by NORONHA & SONS.

1884.

ROYAL ASIATIC SOCIETY CHINA
SHANGHAI
上海

JOURNAL

OF THE

NORTH-CHINA BRANCH

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY.

FOR THE YEAR 1883.

NEW SERIES, Vol. XVIII.

Agents for the Sale of the Society's Publications:

Shanghai and Hongkong.—Messrs. Kelly & Walsh.
Yokohama.—Messrs. Kelly & Co.
London.—Messrs. Trübner & Co., 57 and 59, Ludgate Hill.
Paris.—M. Ernest Leroux, Rue Bonaparte, 28.

SHANGHAI:
Printed by Noronha & Sons.

1884.

YENCHING UNIVERSITY
燕京大學
圖書館
THE UNIVERSITY LIBRARY

17761

QP
915.1
R812
NC
v.18

CONTENTS.

Page.

Report of the Council of the China Branch of the Royal Asiatic Society for the year 1883 I

Treasurer's Report and Accounts IV

Librarian's Report VII

Curator's Report VIII

List of Birds represented in the Shanghai Museum XI

ARTICLE I.—What did the ancient Chinese know of the Greeks and Romans. By JOSEPH EDKINS, D.D. 1

ARTICLE II.—Corea—Extracts from Mr. F. SCHERZER's French translation of the *Chao-hsien-chih*, and Biographical Notice. Translated into English, by CHARLES GOULD 25

ARTICLE III.—Researches into the Geology of Formosa. By GEORGE H. J. KLEINWÄCHTER 37

ARTICLE IV.—Fragmens d'un Voyage dans l'intérieur de la Chine. Par C. IMBAULT-HUART 55

ARTICLE V.—Some Notes of a Trip to Corea in July and August 1883. by G. JAMES MORRISON 141

ARTICLE VI.—Notes on some Dikes at the mouth of the Nankow Pass. By H. B. GUPPY, M.B. 159

ARTICLE VII.—Samshu-Brewing in North-China. By M. B. GUPPY, M.B. 163

ARTICLE VIII.—Notes on Szechuen and the Yangtse Valley. By ARCHIBALD J. LITTLE 165

APPENDICES.

List of Members, corrected up to 30th September, 1884 :— Page.

Honorary 185

Corresponding 186

Members 187

Members of the Council, 30th September 1884 189

Revised Rules of the China Branch of the Royal Asiatic Society Instituted 24th September 1857 190

Rules for the issue of Books from the Library 196

REPORT

OF THE

COUNCIL OF THE CHINA BRANCH

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY,

FOR THE YEAR 1883.

AT the Annual Meeting held on the 27th February 1883, the following gentlemen were elected Office Bearers for the year:—

E. B. DREW, ESQ., *President.*
JOS. HAAS, ESQ., } *Vice-Presidents.*
F. HIRTH, ESQ., PH. D. }
T. S. SOUTHEY, ESQ., *Hon. Sec. and Treasurer.*
E. ROBINSON, ESQ., *Hon. Librarian.*
H. L. SMITH, ESQ., M.D., *Hon. Curator of Museum.*
G. JAMES MORRISON, ESQ., }
THO. W. KINGSMILL, ESQ., } *Councillors.*
M. SLEVOGT, ESQ., }
C. DEIGHTON-BRAYSHER, ESQ., }

During the month of November, Dr. H. L. Smith resigned the curatorship of the Museum, owing to his departure from Shanghai; the vacancy was filled by Mr. J. W. Wilson.

Six general meetings of the Society were held during the year, and the following papers were read:—

1.—*9th January*, "What did the Ancient Chinese know about Rome and Greece?" By Dr. J. Edkins.

2.—*27th February*, "A Corean Manuscript of the 17th Century, relating to the manners and customs of that Country." Translated by Monsieur F. Scherzer.

3.—*17th April*, "Researches into the Physical Geography and Geology of Formosa." By Mr. G. H. J. Kleinwächter.

4.—*8th November*, "The Relative Claims of Buddhism and Confucianism to be considered the Religion of China, and the number of Buddhists in the World." By the Rev. A. P. Happer, D.D.

5.—*22nd November*, "Some Notes of a trip to Corea in July and August, 1883." By Mr. G. James Morrison.

6.—*3rd December*, "Notes on a recent journey to Szechuen, and on the leading geological features of the Yangtse Valley." By Mr. A. J. Little.

One corresponding member, and nine ordinary members were elected during the year; six members resigned.

There were on the list of the Society on the 31st December 1883, 14 honorary, 27 corresponding, and 138 ordinary members.

The Council regret having to record the death of two members, viz: Mr. A. Sim who died at Shanghai on the 18th January, and Mr. E. P. Hague who died at Cannes on the 8th December.

It is worthy of note that the meetings of 1883 were better attended, and greater interest evinced in the papers that were read than has been the case for some time past.

Of the three volumes to be re-printed, one is completed and will be sent out to subscribers and exchanges immediately. The re-printing of the remaining two volumes has not yet been commenced, as the printers were fully occupied with the Journal for 1883, but the Council are now endeavouring to make such arrangements as will enable them to complete at an early date the re-publication of the two volumes out of print, without interference with the publication of the annual volumes. The Council have to apologise for the late appearance of the Report for 1882, which is now ready for distribution. The first part of the Journal for 1883 is nearly completed and

the Council are glad to report that they have sufficient papers in hand to commence at once with the printing of the Journal.

Subjoined are the Treasurer's, and the Librarian's Reports.[1]

1.—A Report by the Curator, prepared in September 1884, will also be found subjoined to the reports named above.—*Editorial Committee.*

Treasurer's Report.

To the President and Council of the
CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,
Gentlemen,

I have much pleasure in rendering an account of the financial condition of the Society for the year 1883 now ended.

From the enclosed "Statement of Receipts and Expenditure," it will be seen that on the 1st January 1883, the Society was credited with the sum of $120.66, and that during the year the receipts amounted to $861.29, and were derived from the usual annual subscriptions, sale of Journals, rent from the Shanghai Library, etc. The expenditure amounted to $723.52; and the balance added to the amount brought over from last account leaves the sum of $258.43 in favor of the Society on the 31st December 1883.

I may mention that under the heading "Expenditure" the sum of $94.70, paid to Messrs. Noronha & Sons for printing, stood over from last year's account, and that $96.41 have been paid out in repairs to the premises.

The cost of re-printing Journal Vol. V., of 1868, which amounted to $379.60 is a large item in the expenditure, but a portion of this sum will be refunded later on or as soon as the Hon. Librarian has collected the subscriptions for re-printing those journals now out of print.

With regard to the Museum, the accounts will show that the sum of $106.62 stands to its credit on the 31st December 1883. I regret that the funds have admitted of only one year's interest on the loan borrowed from the Recreation Fund being paid, as the interest to date is still three years in arrears.

I am, Gentlemen, Your obedient servant,

T. S. SOUTHEY,
Hon. Sec. & Treasurer, C. B. of the R. A. S.

Shanghai, 31st January 1884.

CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

STATEMENT OF RECEIPTS AND EXPENDITURE FOR THE YEAR 1883.

Receipts.	$	cts.
To Balance from last Account	120	66
„ Sales of Journals...	44	62
„ Dr. Bretschneider, for Journals about to be reprinted	7	50
„ Shanghai L. & D. Society, rent of room for Session ended 30th June 1883.	50	00
„ Shanghai Library, rent for the year ended 31st December 1883 ... ... Tls. 100	137	00
„ Subscriptions for the year 1880 $ 5.00 ...		
„ „ „ 1881 20.00 ...		
„ „ „ 1882 45.00 ...		
„ „ „ 1883 495.00 ...		
„ „ for one life-membership 50.00 ...		
	615	00
„ Interest on current account with Hongkong & Shanghai Bank	7	17
	$981	95

Expenditure.	$	cts.
By Advertising	58	43
„ Municipal and other Taxes...	8	80
„ Gas	6	90
„ Freight on Books...	13	74
„ Fire Insurance :		
Building, Tls. 3,000 ... ...Tls. 15.00	20	69
Journals „ 2,000 ... ... „ 10.00	13	83
Books „ 2,500 ... ... „ 12.50	17	12
„ Postage, Stationery, and Coolie-hire...	12	80
„ Kelly & Walsh, commission on collecting subscriptions at Hongkong	...	50
„ Noronha & Sons, balance due for printing First Part of Journal for 1882	94	70
„ Noronha & Sons, re-printing Vol. V, 1868 ...	379	60
„ Repairs to roof, half-share of expenses, Tls. 60	82	76
„ Shanghai Library—Share for sundry repairs to premises ... ...Tls. 9.90	13	65
„ Balance lodged with Hongkong & S'hai Bank	258	43
	$981	95

E. & O. E.

T. S. SOUTHEY,
Hon. Treasurer.

Audited and found correct.
MAX SLEVOGT.
THO. W. KINGSMILL.

SHANGHAI, 31*st January* 1884.

SHANGHAI MUSEUM.

STATEMENT OF RECEIPTS AND EXPENDITURE FOR THE YEAR 1883.

Receipts.	$	cts.
To Balance from last Account	100	91
„ Grant from English Municipal Council, Tls. 500		
„ „ „ French „ „ „ 100		
Tls. 600	806	28
„ Interest on Current Account with H. & S. Bank	7	17
	$914	36

Expenditure.	$	cts.
By Shanghai Library, Rent to 31st Dec. 1883. Tls. 150	207	76
„ Taxidermist's wages, 12 months, at $30 a month	360	00
„ Coolie's „ 12 „ „ 5 „	60	00
„ Purchases of Birds' Skins	7	70
„ Glass case	7	50
„ Sundries	44	10
„ Stationery	1	00
„ Fire Insurance:		
On contents Tls. 1,000 at ½ %=Tls. 5	7	00
„ Municipal and other Taxes	8	80
„ Recreation Fund, 1 Year's interest on loan due 31st December 1880, ... Tls. 75	103	88
„ Balance lodged in H. & S. Bank	106	62
	$914	36

E. & O. E.

T. S. SOUTHEY,
Hon. Treasurer.

Audited and found correct,
MAX SLEVOGT.
THO. W. KINGSMILL.

SHANGHAI, 31*st January* 1884.

Librarian's Report.

To the President and Council of the
CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,

Gentlemen,

There has been little to call for remark in the position of the Library during the year 1883. I regret that I have not found it possible to continue the work of indexing, ably begun by my predecessor Mr. Max Slevogt.

During 1883 the following Societies have entered into correspondence with this one on the terms of interchange of publications:—

1.—The "Ornithologischer Verein in Wien." Address: Gustavus von Hayek, M. A., Ph. D., 1st Secretary Vienna, Marokkanergasse, 3.

2.—The "Société des Etudes Indo-Chinoises de Saigon."

3.—The "Société de Géographie de Rochefort."

The Journal of the Society is printed to the end of 1882, being volume XVII; volume XVIII (1883) is half finished, and will probably be published before May 1st, while the materials for volume XIX (1884) are well in hand.

ED. ROBINSON,
Hon. Librarian for 1883.

Shanghai, March 14th 1884.

Curator's Report.[1]

To the President and Council of the

CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,

Gentlemen,

The last Report was published in 1882, but I am unable to carry it on from that date, having only assumed charge of the Museum in February last. During the present year our collection has not been increased to any great extent, but we have to thank numerous friends for sundry contributions, among which may be mentioned as of special interest some large snakes, including a Cobra from Wenchow presented by Count D'Arnoux, and also a small Alligator from Wuhu, now alive at the Museum, presented by Mr. B. C. G. Scott.

A full account of this interesting reptile, the *Alligator Sinensis*, will be found in a former number of this Journal, published in 1878, Vol. XIII, p. 1.

About half a dozen new species of birds have been added, and also a specimen of the rare Michie's Deer (Lophotragus Michianus) from Ningpo.

The collection of birds, I regret to say, I found in a far from satisfactory condition, many of them being in a hopelessly dilapidated state; in this climate skins require constant care and attention to preserve them from the attacks of insects and damp, and without such care they speedily become ragged and unsightly objects of no interest or value.

Most of the spare skins were in such a state as to be perfectly useless, and it was necessary to throw them away: but

1.—This report, it will be observed, was made at a later date than those which precede it in the present volume; it is published here, however, to afford readers of the Journal the latest information possible respecting the condition and needs of the Museum.—*Editorial Committee.*

arrangements have now been made to keep all such in tightly closed boxes, where they may safely remain any length of time, besides which they are all dressed with a special preservative which infallibly protects them from the attacks of moths.

Among the specimens exhibited in the cases a gradual process of renewal is being carried out, and all old and poorly mounted skins are being replaced by others as opportunity offers; some 70 have thus been changed, and during the coming winter it is hoped that all the commoner kinds may be renewed. A careful revision of the names has also been made, and each specimen labelled. A list is annexed, which though subject to modification will I trust be found in the main correct; it is intended to form the basis of a full and detailed catalogue, and in the meantime will serve to point out not only what species we possess, but also those which we still lack.

The arrangement of the species is based upon the order followed by the Zoological Society of London in its latest published catalogue.

The collection, in which something over three hundred species appear, is undoubtedly of much value, and contains many good specimens; the group of Game Birds is of great interest, that of the Herons is almost perfect, and the Wild-fowl and Birds of Prey are also well represented,—but there is a marked lack of warblers and other small birds, which, not coming under the head of sport, are seldom shot and presented.

It will be seen that we have already the nucleus of what might become the most valuable collection of the birds of this country that exists; and it is hoped that members of this society may be induced to lend their assistance in rendering it as complete as possible.

Residents at many of the outports have frequent opportunities of securing local birds which never visit the Shanghai district, and doubtless if this were brought under their notice they would be glad to forward specimens of such for the benefit of the Museum.

The main difficulty of course lies in having the specimens sufficiently well skinned to be of any use for mounting; many skins have been received in a state which renders them perfectly useless, owing to the flesh not having been thoroughly removed.

Chinese taxidermy is of a very primitive nature, but anyone who understands the work himself can readily teach a native to skin birds as neatly as possible; in the case of birds sent from ports within a few days of Shanghai during the winter it would be unnecessary to have the skins removed, so long as they were exposed to the air and kept in shade; they should be hung up by the legs, and the very simple precaution taken of stuffing the mouth with wool, tow, or something soft, to prevent blood soiling the feathers; if possible, a little white dust such as powdered chalk or plaster of Paris, should be placed in the mouth and nostrils and on any wounds.

In conclusion I cannot do better than echo the words of a former Curator,—"We want everything, Mammals, Birds, Reptiles, Fishes, in fact every description of the Natural History of this country." The commonest kinds will be gratefully received, and it should be remembered that no Museum should be without a large supply of duplicates, and that such duplicates are always open to inspection by visitors, who wish to make use of them for comparison or study.

F. W. STYAN, F.Z.S.,
Hon. Curator Shanghai Museum.

Shanghai, 30th September 1884.

LIST OF BIRDS

REPRESENTED IN THE SHANGHAI MUSEUM.

Order PASSERES.

Family TURDIDÆ.

Genus TURDUS.

T. musicus. Song-Thrush.
T. naumanni. Naumann's-Thrush.
T. chrysolaus. Red-breasted-Thrush.
T. Fuscatus. Dusky-Thrush.
T. Pallidus. Pallid-Thrush.
T. Obscurus. Grey-headed-Thrush.

Genus MERULA.

M. Sinensis. Chinese Black-bird.

Genus OREOCINCLA.

O. Varia. Mottled Hill-Thrush.

Genus MONTICOLA.

M. Solitaria. Red-bellied Rock-Thrush.

Genus MYIOPHONUS.

M. Cæruleus. Violet Whistling-Thrush.

Genus PRATINCOLA.

P. Indica. Indian Stonechat.
A chat (species undetermined.)

Genus CHŒMARRORNIS.

C. Leucocephala. White-capped Redstart.

Genus RUTICILLA.

R. Fuliginosa. Dusky Redstart.
R. Aurorea. Grey-headed Redstart.
R. Schisticeps. Blue-headed Redstart.

Genus Copsychus.

C. Saularis. Indian Dial-bird.

Genus Rhopophilus.

R. Pekinensis. Pekinese Rhopophilus.

Genus Acrocephalus.

A. Orientalis. Eastern Reed Warbler.

Genus Cettia.

C. Canturiens. Babbling Warbler.

Several Warblers species undetermined.

Genus Reguloides.

R. Proregulus. False Kinglet.

Genus Ianthia.

I. Cyanura. Bluetail.

Genus Cyanecula.

C. Cœrulecula. Blue-throated Warbler.

Genus Calliope.

C. Camtscatkensis. Ruby-throated Warbler.

Genus Accentor.

A. Montanellus. Mountain Accentor.

Family CINCLIDÆ.

Genus Cinclus.

C. Pallasii. Brown Dipper.

Family PARIDÆ.

Genus Parus.

P. Minor. Lesser Tit.

P. Pekinensis. Pekinese Tit.

Genus Acredulæ.

A. Concinna. Red-headed Tit.

A. Glaucogularis. Silver-throated Tit.

Genus Panurus.

P. Biarmicus. Bearded Reed-tit.

Genus Liothrix.

L. Luteus. Yellow-bellied Liothrix.

Family SITTIDÆ.

Genus SITTA.

S. Sinensis. Nuthatch.

Family CERTHIDÆ.

Genus TICHODROMA.

T. Muraria. Wall-creeper.

Family MOTACILLIDÆ.

Genus HENICURUS.

H. Sinensis. Spotted Forktail.

Genus MOTACILLA.

M. Alb ides. White Wagtail.
M. Ocularis. Streak-eyed Wagtail.
M. Hodgsoni. Hodgsons Wagtail.
M. Flava. Yellow Wagtail.
M. Sulphurea. Grey and Yellow Wagtail

Genus LIMONIDROMUS.

L. Indicus. Barred Limonidromus.

Genus PIPASTES.

P. Agilis. Eastern Tree-pipit.

Genus CORYDALLA.

C. Sinensis. Chinese Marsh pipit.

Family PYCNONOTIDÆ.

Genus PYCNONOTUS.

P. Sinensis. Chinese Bulbul.
P. Chrysorrhoides. Red-vented Bulbul.
P. Xauthorrhous. Yellow-vented Bulbul.
P. Jocosus. Red-eared Bulbul.

Genus SPIZIXUS.

S. Semitorques. Mountain Bulbul.

Genus HYPSIPETES.

H. Amaurotis. Russet-eared Bulbul.

Family CRATEROPODIDÆ.

Genus GARRULAX.

G. Perspicilatus. Masked Jay-Thrush.
G. Pecticollis. Collared Jay-Thrush.
G. Chinensis. Chinèsé Jay-Thrush.
G. Sannio. White checked Jay-Thrush.

Genus PTERORHINUS.

P. Davidi. David's Pterorhinus.

Genus POMATORHINUS.

P. Stridulus. Small Hwamei.

Genus LEUCODIOPTRON.

L. Sinense. Hwamei.

Genus PARADOXORNIS.

P. Gularis. Black-Throated Paradox-bird.
P. Guttaticollis. Spotted-necked Paradox-bird.

Genus SUTHORA.

S. Webbiana. Webb's Tit-Thrush.

Family ORIOLIDÆ.

Genus ORIOLUS.

O. Sinensis. Black-naped Oriole.

Family DICRURIDÆ.

Genus BUCHANGA.

B. Leucogenys. White-cheeked Drongo.

Genus CHIBIA.

C. Brevirostris. Short-billed Drongo.

Family LANIDÆ.

Genus LANIUS.

L. Schach. Schach's Shrike.
L. Superciliosus. Brown Shrike.
L. Tephronotus. Dingy Shrike.
L. Magnirostris. Thick-billed Shrike.
L. Bucephalus. Bucephalus Shrike.
L. Sphenocercus. Great Grey Shrike.

Family AMPELIDÆ.

Genus Ampelis.

A. Garrulus. Bohemian Waxwing.
A. Phœnicoptera. Red-tailed Waxwing.

Family MUSCICAPIDÆ.

Genus Tchitrea.

T. Incei. Ince's Paradise Flycatcher.
T. Princeps. Purple Paradise Flycatcher.

Genus Stoparola.

S. Melanops. Verditer Flycatcher.

Genus Cyanoptila.

C. Cyanomelæna. White bellied Blue Flycatcher.

Genus Xanthopygia.

X. Tricolor. White-browed Xanthopygia.
X. Narcissina. Yellow-browed Xanthopygia.

Genus Butalis.

B. Latirostris. Broad-billed Flycatcher.

Family PERICROCOTIDŒ.

Genus Pericrocotus.

P. Brevirostris. Short-billed Minivet.
P. Cinereus. Grey Minivet.

Family HIRUNDINIDÆ.

Genus Hirundo.

H. Gutturalis. Eastern House Swallow.

Genus Cecropis.

C. Daurica. Daurian Swallow.

Genus Chelidon.

C. Lagopoda. House Martin.

Family NECTARINIDÆ.

Genus Zosterops.

Z. Simplex. White-eye.
Z. Erythropleurus. Red-flanked White-eye.

Family PLOCEIDÆ.

Genus MUNIA.

M. Acuticauda. Wedge-tailed Nutmeg bird.

Family FRINGILLIDÆ.

Genus PASSER.

P. Montana. Tree Sparrow.
P. Rutilans. Ruddy Sparrow.

Genus COCOTHRASTES.

C. Vulgaris. Hawfinch.
C. Melanurus. Black-tailed Hawfinch.
C. Personata. Masked Hawfinch.

Genus FRINGILLA.

F. Montifringilla. Mountain Finch.

Genus CHRYSOMITRIS.

C. Spinus. Siskin.

Genus CHLOROSPIZA.

C. Sinica. Golden-wing.

Genus LINOTA.

L. Canescens. Mealy Redpole.

Genus CARPODACUS.

C. Erythrinus. Scarlet Bullfinch.

Genus PYRRHULA.

P. Griseiventris. Bullfinch.

Genus LOXIA.

L. Curvirostra. Crossbill.

Genus EMBERIZA.

E. Spodocephala. Grey-headed Bunting.
E. Pusilla. Little Bunting.
E. Fucata. Painted Bunting.
E. Cia. Meadow Bunting.
E. Cioides. Chestnut Bunting.
E. Elegans. Yellow-throated Bunting.
E. Leucocephala. Pine Bunting.

E. Tristrami. Tristram's Bunting.
E. Rustica. Rustic Bunting.

Genus EUSPIZA.

E. Aureola. Yellow-breasted Bunting.
E. Rutila. Rufous Bunting.

Family STURNIDÆ.

Genus STURNUS.

S. Cineraceus. Grey Starling.
S. Sericeus. White-headed Starling.

Genus TEMENUCHUS.

T. Sinensis. Chinese Starlet.
T. Dauricus. Daurian Starlet.

Genus ACRIDOTHERES.

A. Cristatellus. Crested Mynah.

Genus GRACUPICA.

G. Nigricollis. Black-necked Grackle.

Family CORVIDÆ.

Genus CORVUS.

C. Sinensis. Eastern Crow.
C. Torquatus. White-ringed Crow.

Genus FRUGILEGUS.

F. Pastinator. Eastern Rook.

Genus LYCOS.

L. Dauricus. Pied Jackdaw.
L. Dauricus & L. Neglectus. A. Hybrid Jackdaw.

Genus FREGILUS.

F. Graculus. Chough.

Genus PICA.

P. Media. Eastern Magpie.

Genus CYANOPOLIUS.

C. Cyanus. Chinese Blue Magpie.

Genus GARRULUS.

G. Sinensis. Chinese Jay.

Genus Urocissa.

U. Sinensis. Chinese Blue-pie.

Genus Dendrocitta.

D. Sinensis. Chinese Tree-pie.

Family ALAUDIDÆ.

Genus Alauda.

A. Cantarella. Lesser Skylark.

Genus Melanocorypha.

M. Mongolica. Mongolian Lark.

Family PITTIDÆ.

Genus Pitta.

P. Nympha. Ground-thrush.

Family CYPSELIDÆ.

Genus Cypselus.

C. Pekinensis. Pekinese Swift.

Genus Chætura.

C. Caudacuta. Spine-tailed Swift.

Family CAPRIMULGIDÆ.

Genus Caprimulgus.

C. Jotaka. Nightjar.

Family PICIDÆ.

Genus Picus.

P. Mandarinus. Great-spotted Woodpecker.

Genus Yungipicus.

Y. Scintilliceps. Spark-headed Woodpecker.

Genus Gecinus.

G. Guerini. Green Woodpecker.

G. Canis. Grey-headed Woodpecker.

Family ALCEDINIDÆ.

Genus Alcedo.

A. Bengalensis. Bengalese Kingfisher.

Genus Halcyon.

H. Smyrnensis. White-breasted Kingfisher.

H. Pileatus. Black-capped Kingfisher.
H. Coromandelianus. Ruby Kingfisher.

Genus CERYLE.

C. Rudis. Black and White Kingfisher.
C. Lugubris. Large spotted Kingfisher.

Family UPUPIDÆ.

Genus UPUPA.

U. Epops. Hoopoe.

Family CORACIDÆ.

Genus EURYSTOMUS.

E. Orientalis. Oriental Roller.

Order COCCYGES.

Family CUCULIDÆ.

Genus CUCULUS.

C. Canorus. Common Cuckoo.

Genus SURNICULUS.

S Dicruroides. Drongo-like Cuckoo.

Genus COCCYSTES.

C. Coromandus. Red-winged crested Cuckoo.

Genus CENTROPUS.

C. Sinensis. Crow Pheasant.

Order STRIGES.

Family ASIONIDÆ.

Genus ASIO.

A. Otus. Long-eared Owl.
A. Brachyotus. Short-eared Owl.

Genus BUBO.

B. Maximus. Great Eagle Owl.

Genus SCOPS.

S. *Sunia.* Eastern Scops Owl.

Genus ATHENE.

A. Whitelyi. Whitely's Owlet.

Genus LEMPIGIUS.

L. Semitorques. Collared Owl.

Order ACCIPITRES.

Family FALCONIDÆ.

Sub-family PANDIONINÆ.

Genus PANDION.

P. Haliaetus. Osprey.

Sub-family CIRCINÆ.

Genus CIRCUS.

C. Cyaneus. Hen Harrier.
C. Spilonotus. Striped Harrier.
C. Melanoleucus. Pied Harrier.
C. Æruginosus. Marsh Harrier.

Sub-family BUTEONINÆ.

Genus BUTEO.

B. Japonicus. Japanese Buzzard.
B. Hemilasius. Great pale Buzzard.
A. Buzzard (species undetermined).

Genus ARCHIBUTEO.

A. Strophiata. Thibetan Rough-legged Buzzard.

Genus HALIAETUS.

H. Albicilla. White-tailed Sea-Eagle.
H. Leucoryphus. Pallas' Sea-Eagle (?).

Genus AQUILA.

A. Chrysaetus. Golden Eagle.
A. Mogilnic. Imperial Eagle.
A. Nœvioides. Tawny Eagle.
A. Clanga. Large spotted Eagle.

Sub-family ACCIPITRINÆ.

Genus ACCIPITER.

A. Nisus. Sparrow Hawk.

Genus MICRONISUS.

M. Stevensonii. Stevenson's Sparrow-Hawk.

Sub-family FALCONINÆ.

Genus FALCO.

F. Peregrinus. Peregrine Falcon.

Genus HYPOTRIORCHIS.

H. Subbuteo. Hobby.

H. Æsalon. Merlin.

Genus ERYTHROPUS.

E. Amurensis. Red-footed Falcon.

Genus TINNUNCULUS.

T. Japonicus. Japanese Kestrel.

Sub-family MILVINÆ.

Genus MILVUS.

M. Melanotis. Black-eared Kite.

Sub-family VULTURINÆ.

Genus VULTUR.

V. Monachus. Cinerous Vulture.

Order STEGANOPODES.

Family PELICANIDÆ.

Genus PELECANUS.

P. Mitratus. Crested Pelican.

P. Philippensis. Philippine Pelican.

Family PHALACROCORACIDÆ.

Genus PHALACROCORAX.

P. Carbo. Cormorant.

Order HERODIONES.

Family ARDEIDÆ.

Genus ARDEA.

A. Cinerea. Common Heron.

A. Purpurea. Purple Heron.

Genus Herodias.

H. Alba. Great white Egret.
H. Intermedia. Lesser white Egret.
H. Garzetta. Least white Egret.

Genus Bubulcus.

B. Coromandus. Buff-backed Heron.

Genus Butorides.

B. Javanicus. Little Green Heron.

Genus Ardetta.

A. Flavicollis. Yellow-necked Heron.
A. Sinensis. Chinese Little Heron.
A. Cinnamonea. Cinnamon Heron.
A. Eurythma. Chocolate Heron.

Genus Ardeola.

A. Prasinosceles. Red-necked Heron.

Genus Nyctiardea.

N. Nycticorax. Night Heron.

Genus Botaurus.

B. Stellaris. Bittern.

Family CICONIDÆ.

Genus Ciconia.

C. Nigra. Black Stork.

Genus Tantalus.

T. Leucocephalus. Indian Tantalus.

Family PLATALEIDÆ.

Genus Platalea.

P. Major. Spoonbill.

Genus Ibis.

I Nippon. Nippon Ibis.

Order ANSERES.

Family ANATIDÆ.

Sub-family ANSERINÆ.

Genus Anser.

A. Segetum. Bean Goose.
A. Erythropus. Lesser white-fronted Goose.
A. Cygnoides. Swan Goose.

Genus Nettapus.

N. Coromandelianus. Goose Teal.

Sub-family CYGNINÆ.

Genus Cygnus.

C. Ferus. Whooper.
C. Bewickii. Bewick's Swan.

Sub-family ANATINÆ.

Genus Tadorma.

T. Valpanser. Sheldrake.

Genus Casarca.

C. Rutila. Ruddy Sheldrake.

Genus Anas.

A. Boschas. Common Wild-duck.
A. Zonorynchа. Yellow-nib Duck.

Genus Chandelasmus.

C. Streperus. Gadwall.

Genus Querquedula.

Q. Crecca. Teal.
Q. Circia. Garganey Teal.

Genus Eunetta.

E. Falcata. Falcate Teal.
E. Formosa. Spectacled Teal.

Genus Dafila.

D. Acuta. Pintail Duck

Genus Mareca.

M. Penelope. Widgeon.

Genus Spatula.

S. Clypeata. Shoveller.

Genus Aix.

A. Galericulata. Mandarin Duck.

Sub-family FULIGULINAE.

Genus Fuligula.

F. Cristata. Tufted Duck.
F. Marilloides. Chinese Scaup.
F. Baeri. Baer's Duck.
F. Ferina. Pochard.

Genus Clangula.

C. Glaucion. Golden-eye.

Genus Œdemia.

Œ. Fusca. Velvet Scoter.

Family ANATIDÆ.

Sub-family MERGINÆ.

Genus Mergus.

M. Merganser. Goosander.
M. Serrator. Merganser.
M. Albellus. Smew.

Order COLUMBÆ.

Family COLUMBIDÆ.

Genus Columba.

C. Intermedia. Eastern Rock Pigeon.

Genus Turtur.

T. Rupicola. Eastern Turtle-Dove.
T. Chinensis. Chinese Turtle-Dove.

Family PTEROCLIDÆ.

Genus Syrrhaptes.

S. Paradoxus. Pallas Sand Grouse.

Order GALLINÆ.

Family TETRAONIDÆ.

Genus TETRASTES.

T. Bonasia. Hazel Grouse.

Family PHASIANIDÆ.

Sub-family PERDICINÆ.

Genus FRANCOLINUS.

F. Sinensis. Chinese Francolin.

Genus BAMBUSICOLA.

B. Thoracica. Bamboo Partridge.

Genus COTURNIX.

C. Communis. Common Quail.
C. Chinensis. Chinese Quail.

Sub-family CACCABININÆ.

Genus CACCABIS.

C. Chukar. Chukar Partridge.

Sub-family PHASIANINÆ.

Genus CROSSOPTILON.

C. Mantchuricum. Mantchurian Crossoptilon.

Genus PHASIANUS.

P. Torquatus. Ring-necked Pheasant.
P. Decollatus. Ringless Pheasant.
P. Reevesi. Reeves Pheasant.
P. Ellioti. Elliot's Pheasant.

Genus THAUMALEA.

T. Picta. Golden Pheasant.
T. Amherstiæ. Amherst Pheasant.

Genus PUCRASIA.

P. Darwini. Darwin's Pucras Pheasant.

Genus EUPLOCAMUS.

E. Nycthemerus. Silver Pheasant.
E. Swinhoe. Swinhoe's Pheasant.

Genus Ceriornis.

C. Temminckii. Temminck's Tragopan.

Order FULICARIÆ.

Family RALLIDÆ.

Genus Rallus.

R. Indicus. Indian Rail.

Genus Hypotænidia.

H. Striata. Striated Rail.

Genus Porzana.

P. Erythrothorax. Red Breasted Crake.
P. Pygmea. Baillon's Crake.
P. Exquisita. Exquisite Crake.
A Crake species uncertain.

Genus Hydrophasianus.

H. Chirurgus. Pheasant-tailed Jacana.

Genus Porphyrio.

P. Cælestis. Purple Water-hen.

Genus Gallinula.

G. Chloropus. Common Moorhen.
G. Phœnicura. White-breasted Moorhen.

Genus Gallicrex.

G. Cristatus. Crested Water Cock.

Genus Fulica.

F. Atra. Common Coot.

Order ALECTORIDES.

Family OTIDÆ.

Genus Otis.

O. Dybowskii. Great Bustard.

Family GRUIDÆ.

Genus Grus,

G. Monachus. White headed Crane.

Order LIMICOLÆ.

Family CHARADRIIDÆ.

Genus VANELLUS.

V. Cristatus. Peewit.

Genus CHETTUSIA.

C. Cinerea. Grey Peewit.

Genus CHARADRIUS.

C. Fulvus. Eastern Golden Plover.

Genus ÆGIALITES.

Æ. Veredus. Red-breasted Plover.
Æ. Placidus. Large Ringed Plover.
Æ. Minor. Lesser Ringed Plover.

Genus HÆMATOPUS.

H. Osculans. Eastern Oyster Catcher.

Genus STREPSILAS.

S. Interpres. Turnstone.

Genus GLAREOLA.

G. Orientalis. Collared Pratincole.

Family SCOLOPACIDÆ.

Genus NUMENIUS.

N. Phæopus. Whimbrel.
N. Lineatus. Eastern Curlew.
N. Minutus. Little Curlew.

Genus LIMOSA.

L. Brevipes. Black-tailed Godwit.
L. Baeri. Bar-tailed Godwit.

Genus PSEUDOSCOLOPAX.

P. Semipalmatus. Snipe-billed Godwit.

Genus SCOLOPAX.

S. Rusticola. Woodcock.

Genus GALLINAGO.

G. Solitaria. Solitary Snipe.
G. Scolopacina. Eastern Snipe (Winter Snipe).

G. Megala. Spring Snipe.
G. Horsfieldi. Pin-tailed Snipe.

Genus RYNCHEA.

R. Capensis. Painted Snipe.

Genus TOTANUS.

T. Calidris. Redshank.
T. Glottis. Greenshank.
T. Ochropus. Green Sandpiper.
T. Glareola. Wood Sandpiper.
T. Incanus. Grey Sandpiper.

Genus TRINGOIDES.

T. Hypoleucus. Common Sandpiper.

Genus TRINGA.

T. Alpina. Dunlin.
T. Canutus. Knot.
T. Crassirostris. Thick-billed Knot.
T. Subarquata. Curlew Sandpiper.
T. Acuminata. Russet-headed Sandpiper.
T. Ruficollis. Red-necked Stint.

Genus TEREKIA.

T. Cinerea. Terek Sandpiper.

Genus RECURVIROSTRA.

R. Avocetta. Avocet.

Genus HIMANTOPUS.

H. Candidus. Black-winged Stilt.

Order GAVIÆ.

Family LARIDÆ.

Genus LARUS.

L. Occidentalis. Eastern Herring Gull.
L. Canus. Common Gull.
L. Ridibundus. Black-headed Gull.

Genus THALASSIUS.

T. Bergii. Eastern Swift Tern.

Genus STERNA.

S. Longipennis. Long-winged Tern.

Genus STERNULA.

S. Sinensis. Chinese Little Tern.

A Tern species undetermined.

Family PROCELLARIDÆ.

Genus PUFFINUS.

P. Anglorunm (?) Shearwater.

Storm Petrel (species undetermined)

Genus DIOMEDEA.

D. Albatrus. Northern Albatross.

D. Derogata. Black Albatross.

Order PYGOPODES.

Family COLYMBIDÆ.

Genus PODICEPS.

P. Cristatus. Great Crested Grebe.

P. Cornutus. Dusky Grebe.

P. Minor. Dabchick.

Genus COLYMBUS.

C. Septentrionalis. Red-throated Diver.

JOURNAL
OF THE
NORTH-CHINA BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.

ARTICLE I.

WHAT DID THE ANCIENT CHINESE KNOW OF THE GREEKS AND ROMANS.*

BY
JOSEPH EDKINS, D.D.

IN DR. BRETSCHNEIDER'S learned account of "The Knowledge possessed by the Ancient Chinese of the Arabs" published in London, 1871, he states that the Chinese accounts of foreign countries contained in their histories are vague and inaccurate.

This is much to be lamented but none the less must we, if we would inquire into the past history of our globe, make strenuous efforts to gather from those same vague and inaccurate accounts safe results, and interesting additions to our own knowledge. There is little doubt though he has said this, that Dr. Bretschneider will consent to the opinion that the two great historical writers of the Han dynasty, that of Sï-ma-chien and that of Pan-ku, have conferred an unfading glory on the Chinese scholarship of that period. These authors did the best they could with the knowledge they had, and we Europeans can now reap the benefit to be derived from the study of their works, although they contain inexact descriptions.

* Read before the Society on the 9th January, 1883.

One name by which the Roman empire was known was Ta T'sin 大秦. The reason is said to be that the inhabitants of that empire resembled the Chinese in stature, erectness and upright conduct.

May there not be another reason for this name? The Chinese may have compared the Tsin dynasty with the Romans on account of the rapidity and success of their military expeditions, and the fact that they subjugated all the surrounding kingdoms. The name first occurs in the Heu-han-shu, the work of Fan-ye, himself an author of the fifth century. It is found only in the histories written after the time of Pan-ku, the historian of the early Han dynasty, and the brother of Pan-c'hau who subdued Turkestan. But this may be regarded as a reason for thinking that, it was the Buddhists who entered from China to teach their religion that gave the Romans this name. It was in the time of Nero A.D. 64, that they first entered China coming from Affghanistan, then called the country of the Getae. When in the reigns of Antoninus Pius, Marcus Aurelius and Commodus the next Buddhists are mentioned, it was from Affghanistan and Parthia that they came, remaining in China from A.D. 147 till about A.D. 180. The embassy from Marcus Aurelius arrived A.D. 166 by Canton. In the biography of the earliest of the Parthian missionaries it is said that he went to Canton. He was also an excellent translator on account of his good knowledge of the Chinese language. We may conclude then that the name Ta-t'sin 大秦 for Rome was adopted through the Buddhists, and that the reason of its adoption is to be found probably in some national designation for Rome, in some language current at that time in Affghanistan and India.

Referring to the earlier accounts, Rome can only be detected under the name 黎軒 Li-kan. In the Shï-chi we are told under the heading Parthia (called there 安息 an sik or as pronounced at Shanghai Ersik, the Arsacidae) that west of Parthia lay Syria 條枝 Dio-ti, and north of Parthia lay the Alans and the country of Likan. Fan-ye identifies Likan with Rome. The Shï-ki was written about B.C. 95, before

the Romans under Pompey conquered Syria, which was in B.C. 65, while Greece was divided into Roman provinces about B.C. 146, so that in the time of the Shï-ki the powerful nations of the west were Parthia, Syria, Rome and Egypt. The author knew of all these except Egypt, and he designated them by names current in Affghanistan and Bactria at the time. Unfortunately we do not know the name by which the Parthians called the Romans. If we did we might get light on the origin of the term Li-kan. We may speculate on its resemblance to the word *regnum*, or Hellenikon or some other word, but with no very satisfactory result. We need more knowledge of names current after the time of Alexander the Great in Persia and India before we can determine this point. Before the Chinese made their way to the countries known as Bactria and Sogdiana, the Greeks under Alexander had gone there and left behind them flourishing colonies, which had existed through revolutions, wars and intervals of peace for nearly two centuries.

The conquest of Bactria and Sogdiana by Alexander the Great, B.C. 328, was followed after sixteen years by the consolidation of the kingdom of the Seleucidae. Bactria was the most distant province of that empire and remained so for about sixty years. At this time the last Cheu emperors were reigning feebly. The time was not favourable for foreign intercourse, or the Chinese and the Greeks might have learned to respect one another as having at about the same time a school of political philosophy and morals, and a literature of history and poetry.

After sixty years the eastern dependencies of the Syrian Kingdom were snatched away by insurgent chiefs. The kingdom of Ansi, or Arsic, as the Chinese name was probably pronounced nineteen centuries ago, appeared in the history of the western nations as Parthia. Bactria was left in peace by Arsaces, and the presence there of Greek colonies, flourishing through the fineness and fertility of the climate and soil, had a little before rendered it possible for Deodotus to change the title and position of a satrap under the Seleucidae into that of an independent king. His son made a treaty with Tiridates,

king of Parthia, and joined him in fighting against Syria. He began to reign about B.C. 250, others say B.C. 255.—*See* Bayer, Historia Regni Græcorum Bactriani.

Euthydemus, a native of Magnesia, effected a revolution in the Bactrian kingdom B.C. 220 and became king. He caused Greek coins to be cast for use in his kingdom as had been done before by the dynasty of Diodotus. After eleven years Antiochus, the great king of Syria, came eastward with an army to reconquer his old possessions and destroy the new kingdoms, Parthia and Bactria, which had sprung up there. He defeated Euthydemus in battle at the river Arius, in the year B.C. 207, a peace was soon made on the submission of Euthydemus, who pleaded that Antiochus would do well to leave him the title of king, because he was surrounded by powerful tribes, who would respect him the more on account of it. Antiochus gave one of his daughters in marriage to the son of Euthydemus. A treaty of alliance was made, and in the invasion of India by Antiochus he was helped by the king of Bactria. The capital of Bactria was Zariaspa, a city on the Oxus.

Euthydemus died B.C. 196 and was succeeded by Menander, who conquered the Penjaub and called himself on his coins king of India and Bactria. He was therefore a powerful king. In the year B.C. 181 he was followed by Eucratides. The kingdom of Parthia was now increasing in size, and B.C. 152 Mithridates, king of that country, added to his possessions Media, Hyrcania and Elymais. In conquering Hyrcania, which is on the south-east of the Caspian sea, he became a more dangerous neighbour than before to the Bactrians and the Dahae. Coins of Eucratides of the date B.C. 148 have been found, eight years earlier than the visit of the Chinese traveller Chang-c'hien to Bactria, when China obtained her first knowledge of the Greeks. On the coins which have been found on both sides of the Paropamisus, the mountain chain which separates the waters of the rivers Indus and Oxus, this king is called Eucratides the Great. Bayer believed that he was succeeded by his son Eucratides the second, but this view is contested. According to Wilson Eucratides was succeeded by his son Heliocles. Coins have been found with Greek and

Arian inscriptions associating the two names in the sovereignty.

The Greek Bactrian kingdom was destroyed B.C. 127, thirteen years after the visit of Chang-c'hien and twenty-six years before the successful war waged by the Chinese against the native dynasty, which followed the Greek.

The Chinese name for the country in Sï-ma-t'sien and Pan-ku is 大宛 Ta-wan. The prefix *ta* "great" is not properly part of the name. The word is then Wan, and this is probably the Indian Yavan, the name for the Greeks, borrowed by the Hindoos from the Persians. From the time of Alexander and during the reigns of the Seleucidae, the Greeks are known to the Indians by no other name than Yavanas. The *v* in this word is *w*, and the sound agrees accurately enough with that of the Chinese so far as we know it, which was probably Yon. The modern Persian taken from the Arabic is Yunan. The Hebrew in Zechariah IX, 13, "when I have raised up thy sons O Zion, against thy sons O Greece" is yawan agreeing exactly with the Sanscrit.

Among the reasons for identifying Bactria with Ta-wan are the customs of the people as described by the Chinese. For example Chang-c'hien found in Bactria the art of wine-making from grapes flourishing, and says that the rich men of the country stored it to the extent of thousands of piculs. After being kept for several tens of years it was still good. They also paid unusual honour to women, consulted them in important matters and adopted their views.

The Ta-wan country was so important that the historian gave all his information respecting western countries under this name. In the work of Sï-ma-c'hien* it is the heading of the entire section which treats of western countries. This historian would not have classed all western countries under this title, if Chang-c'hien and Li-kwang-li had not in their accounts described Ta-wan as specially interesting and important.

* Sï-ma-ts'ien died about B.C. 85. Li-kwang-li conquered Ta-wan B.C. 101. Mayers identifies Ta-wan with Ferghana, de Guignes with Sogdiana. Perhaps both of these authors mean Kho-kand. Remusat makes Ta-wan, Ferghana. The city of Kho-kand is 200 miles N.E. of Sa-mar-kand, Ferghana is the N.E. neighbour to Bochara.

In the identification of ancient Chinese names of countries, the names themselves ought to be well considered. For example when the country of the Dahae is called Ta-hia it should be well weighed whether the characters 大夏 were not formerly called Da-hae. The use of one national designation for a race or kingdom is more common than the use of two. Many races have two names, but there are not a few instances where one principal name is predominant in usage over any other.

By examining the ancient sounds of Chinese characters we may identify old names with much more confidence than otherwise. The name Ta-yue-shi 大月氏 for the Massagetae does not, when spelled in this way, suggest the western name as known to the Greeks. But, if we adopt the sound Get-ti which we are obliged by correct reading of the Chinese old sounds to do, we arrive at an orthography which may well inspire us with some hope, that other names may also, when carefully reduced to a self consistent orthography, be proved to be identical in ancient China and in ancient European geographers.

When Alexander the Great, in B.C. 328, followed in the footsteps of the fugitive Darius, he found the Da-hae living in the reign known as Hyrcania on the south-east of the Caspian sea. He crossed with his army the first home of the Parthian empire, and the provinces of Aria and Drangiana to the modern Herat, then called Arachosia. From this point turning northwards he crossed the Hindoo Coosh mountains, then called Paropamisus, into Bactria. The Bactriani are called by Quintus Curtius a very warlike race. Their capital Zariaspa was situated on the Oxus.

The Oxus then flowed into the Caspian and was much used for navigation. Now it is an affluent of the Aral lake. It is called in old Chinese accounts the 嬀水, Kwei-shui. In Wei-yuen's map, prefixed to Lin-tse-sü's geography, the Oxus is so named.

In the year B.C. 162 the Massagetae were then living at Tun-hwang on the east of Lake Lob. The Hiung Nu Turks attacked them and killed their king. They then left for a

more western residence, and we hear of them between the Dahae and the nation called Kang-ku.

The road, by which the Chinese diplomatic agent Chang-c'hien reached the country of the Dahae, is described by Sï-ma-t'sien as circuitous. He went to Ta-wan first; thence to the country of the Kang-ku nation; from this point to the Massagetae, and from them to the Dahae.

The position of the Dahae is known. They were a peaceful trading race on the shores of the Caspian. Kang-ku is placed by Remusat and Klaproth in Sogdiana. Wei-yuen places it far north in the Kirgis country.

It may well be doubted if Ta-wan was Sogdiana, because in the later Han history the So-ku kingdom, which from the sound should be Sogdiana, was at war with Ta-wan, which may surely in that case have been Bactria. This point however is less important because Sogdiana was a Greek province in earlier times.

Chang-c'hien therefore will have gone by the southern route to Bactria (Ta-wan) and then to Sogdiana at that time occupied by the Kang-ku race. From thence he went south across the Oxus, which at that time flowed into the Caspian and would support a population on its banks, whom I suppose to have been the Massagetae. The Kang-ku king had a winter residence at Pidan, which was the chief city of the Lakinik country. As this was due west of the Chinese residency and 5550 *li* distant, I suppose it to be in Sogdiana. The Chinese Viceroy's residence would be in Ili.

The Massagetae shortly before the time of Christ removed to the south side of the Oxus, as shown in Wei-yuen's map, and remained there during the Wei period. This would be possibly on account of the unruly action of the Oxus, destined afterwards to flow to the Aral Sea, causing dryness in the soil or destructive floods and rendering the country unproductive.

From the Massagetae Chang-c'hien arrived among the Dahae and staid there more than a year. He had lived ten years with the Hiung-nu and therefore was familiar with

Turkish. In this new region he would probably also learn Persian, which would be necessary for the commercial transactions of the Dahae with India, a part of the produce of which passed by the Oxus into the Caspian.

As the Massagetae, a century afterwards, conquered the Penjaub, their language would affect somewhat the formation of the Penjaubi language. The Massagetae became then more powerful than they had ever been. In the Fa-yuen-chu-lin they are named among the three most flourishing races in the world, the others being China and Rome.

On account of the word Massa being rendered "Great" in the Chinese name I suppose the language to be Indo-European. But common consent calls them Scythians according to the usage of the early classical authors, who described the Massagetae as being like the Scythians. Remusat thinks they are the Goths.*

The Massagetae, B.C. 529, lived north of the Araxes on the western shores of the Caspian sea. For it was in that year that they killed Cyrus in battle. Queen Tomuris sought his body on the battle field, had his head cut off and placed it in a skin filled with human blood in order to shew her indignation for his love of conquest and wholesale destruction of human life.

At the time of the expedition of Alexander the Massagetae are mentioned as a tribe in the Chorasmian region, which is on the east of Sogdiana and south of the Aral sea. It is said of them that they were always ready to make war when they saw a prospect of plunder. They caused trouble to Alexander while he was in Bactria, by attacking his garrisons and some detached bodies of his cavalry.

This was previous to the time when the Massagetae, east of Lake Lob, moved westward. The Chinese accounts, in saying that the Massagetae went to the country of the Dahae, omit mentioning the fact that they had tribes of their own nation residing close. This would permit them with a reason for seeking a home in that region, and a junction with kindred clans would strengthen them greatly, found as they are, on the

* Foe Koue Ki, p. 78.

east and west of the Caspian and on the east and west of Lake Lob, they occupied portions of a tract of country embracing nearly 50 degrees of Longitude and, if we include the Getae of Thrace, a much larger area.

The Chinese account may be used to correct Malte Brun's view respecting the Oxus. He argues in his 34th Book that Strabo and Pliny were wrong in saying that the Oxus flowed into the Caspian. Remarkably enough the Han history shows that Strabo and Pliny were right. This appears from the fact that there is no difference of opinion about the position of the Dahae, who however are found south of the Oxus in the Chinese account and at the same time on the shores of the Caspian. Strabo and Pliny then were right.

The physical description of the Ta-wan people ought to be considered by us, when we wish to determine the question if they were Greeks. They had, say the ancient Chinese, deep eyes and much beard and whisker. That description will suit almost any Indo-European or Semitic race. It will therefore suit the Greeks or the Persians.

The Persian occupation of Bactria, which lasted for about two centuries, must have caused many Persians to settle there permanently. The Persian and Greek element together have given an Indo-European aspect to a portion of the people, which has never been since lost.

Alexander's efforts were still more definitely fixed on colonization than the Persian kings had ever been. He founded many cities and left a very considerable number of colonists in Bactria and Sogdiana.

Quintus Curtius tells a sad story of the fate of a Greek colony, which dated from the time of Xerxes. The Milesians, called Branchidae, in charge of a certain rich temple, had, at the period of the invasion of Greece by Xerxes, taken the spoils of the temple and given them to Xerxes. This was in the eyes of Greece a crime that could not be forgiven. They were transferred by Xerxes from Miletus to Bactria. Alexander passed their town with his army. They joyfully welcomed the Macedonians. A consultation was held as to what

should be done with them. The result was a merciless slaughter of the whole colony by command of Alexander.

Thus we learn that Persia had planted in that fruitful and inviting region, not only settlements of her own people but even of the more distant Greeks.

Alexander during his stay, extending over 18 months, left there indelible marks of his genius not only for war but for imprinting on the nations he conquered solid features of the Greek civilization.

It was by this road that something of the influences of European thought and Greek art penetrated through Chinese Turkestan to China.

It was in B.C. 106 that the Emperor Han Wu-ti sent an army to take vengeance on Ta-wan for the murder of a Chinese Ambassador, despatched by him a short time previously.

Li-kwang-li was the general who was sent. He failed to conquer Ta-wan and returned with only two-tenths of his army. His expedition had met with nothing but disaster, the cities on the way had been closed against him, and provisions denied him. When he reached Ta-wan, he was unable with the feeble remnant of his army to cope with the forces that met him, he sustained a severe defeat and returned. The Chinese emperor withheld his permission for him to enter China, and refused his consent to the abandonment of the enterprise. In the year B.C. 101 he went again at the head of a large army. The chief people of Ta-wan killed their king Muko, and submitted to superior force. The expedition was successful.

The chief people of the state appear to have had at that time a greater power than the king, and the government would seem to have been in part aristocratic.

Though Ta-wan, when conquered, was no longer the Greek kingdom founded by Diodotus, it was not long after the close of the Greek rule that the Chinese army was there. The Chinese may in conquering Ta-wan have had to do with many Greeks remaining from the Bactrian kingdom, subverted twenty years before.

Pan-ku tells us that the Massagetae had for their capital

the city Lamti, which was distant from the Chinese metropolis 11,600 li. They had 100,000 soldiers. In the Shï-ki, this city is called Lam-ji 藍市, and is said to be the capital of the Dahae.

In Bayer's history of the Greek kingdom of Bactria the dates of the accession and death of the successive kings are given in the following manner:—Diodotus B.C. 255 to 243, Diodotus the younger B.C. 243 to 220, Enthydemus of Magnesia, B.C. 220 to 196, Menander king of India and Bactria, B.C. 196 to 181, Eucratides B.C. 181 to 146, Eucratides the younger B.C. 146 to 134. This last should be Heliocles.

Bayer gives the impression of a coin of Eucratides, B C. 148, and another of Diodotus of unknown date.

Sogdiana and Bactria both belonged to the Greeks for a time. They divided these countries into satrapies. Sogdiana is described by Strabo as lying between the Oxus and Jaxartes. The latter river separated it from the Nomades or Scythians, with whom Alexander fought a successful battle. Some old writers speak of Sogdiana and Bactria as separate provinces of one country, which was regularly settled and cultivated as far as the river Jaxartes, now called by the Persians the Sihun. Ptolemy speaks of the Chorasmian country lying between Sogdiana and the Caspian as also belonging to Bactria.

On the east Sogdiana was bounded by the high grounds, which formed the source of the Jaxartes, and which were occupied by the Sacai, who are called Sak by the Chinese. Beyond them to the east, across the mountains, Ptolemy places the Seres in the country, where Yarkand is now the chief city. By the Seres he means the Chinese, then as now masters of that country.

Sogdiana was the modern Bokhara. Khokand was then occupied by the Sakai, Khiva was then the country of the Chorasmians. Kunduz was Bactria with Tocharestan on the east.

These identifications are not exact, but they are an approximation to the truth.

Bayer has discussed the geography of this whole region with minute particularity, paying careful attention to all that the ancient geographers have said. But he has scholarship without eloquence, and he has not attempted to draw, even in a single instance, a vivid picture in light and shade of the long departed past. Yet he calls his book a history.

Yet his book is most valuable as possessing quotations from a great variety of authors, who wrote respecting the affairs of Asia in the time of Alexander and his successors.

I place here the following facts from this book. The country of the Dahae, among whom the Chinese Ambassador Chang-c'hien lived for more than a year, reached that of the Bactrians and the Chorasmians on the east and north, while it stretched to the Caspian on the west.

Arsaces, the founder of the Parthian Empire, lived in early life among the Dahae, and belonged to some nomade tribe. He is called a Scythian. In his wars with Seleucus he was partly held in check by the military power of the Bactrian king, Diodotus. With the help of Diodotus a few years later he was victor in a battle fought with Seleucus.

Diodotus was succeeded by his son of the same name B.C. 243. During his reign extending to B.C. 220 there were three Greek kingdoms in Western Asia—Bactria, Syria, and Pergamos. Pergamos in Asia Minor did not hold its place very long as a powerful state. Syria I suppose to be the Chinese Tiau-chi, as Bactria was Ta-wan, and Parthia, An-sik.

The Chinese accounts of the coinage of Parthia say that it bore the king's countenance on its face: on the back was the face of a woman. In the history of Fan-ye, the capital of Parthia, is stated to have been 和櫝 Ho-tu, old sound Wadok. This should be the city Artacoana. It is said to be 25,000 *li* distant from Loyang. This city was also called Aria. It was the chief town of the province of Aria, and lay about 360 English miles to the south-east of the Caspian southern shore. In the year A.D. 87, Parthia sent an embassy to China with a present of lions and an animal called Bubat without horns. In A.D. 97, the governor-general of the Turkish provinces of China, Pan-c'hau, sent Kan-ying on

an embassy to Rome. He arrived at the great sea in the territory of Syria, but the sailors of the west border of Parthia, which we must suppose to be the Persian gulf, told the Chinese envoy that the sea was wide and would require three months with a fair wind to cross it. With adverse winds sometimes two years were required. On this account sailors on leaving provided grain for three years, so long a voyage made people think of home and not a few died on the way. Kan-ying hearing this concluded not to proceed.

This conversation I suppose to have taken place on the shore of the Mediterranean. But it may have been on the Persian gulf. The Chinese text is ambiguous.

In the year A.D. 101, the Parthian king Pacorus, known as Arsaces the 24th, sent an embassy to China. He is called 滿屈 Mank'ut. The letter *t* was probably then pronounced when final as *r*. He sent lions and a great bird from Syria, probably the Ostrich. The name "bird of Parthia" was given to it from this time forward. From Parthia travelling 3,400 *li* west you come to Aman. From Aman proceeding west for 3,600 *li* you arrive at the kingdom of Si-pin. Here, if you go south and cross the river, you reach the kingdom of Ula after travelling 960 *li*. Here you are at the extreme limit of Parthia. From this proceeding south by sea you can go to the Roman empire, a country abounding with remarkable and valuable productions.

The historian says of Rome that the empire contained more than 400 cities, and had several tens of subject kingkoms. City walls were built of stone. The post houses on the roads were plaistered with lime. He describes the precious stones, woven fabrics and silver and gold coinage. He also mentions that trade is carried on by Rome with Parthia and India by sea. The intervention of Parthia prevented intercourse till the year A.D. 166, when an embassy from Marcus Aurelius Antoninus* penetrated to China by way of Cochinchina with presents of tortoise-shell, ivory and rhinoceros horn. This probably meant that the embassy arrived by way of Can-

* Antoninus is written 安敦 An-ton.

ton. At that time Cochinchina was a part of China. The same historian in his account of India mentions the trade that existed between India and the Roman Empire, and the import into the ports of India of valuable articles from that Empire. In the reign of the Emperor Ho-ti, A.D. 84 to 106, many embassies were sent to China by the land route. But, when the Turkish provinces of China revolted, travelling by this route was stopped. In the year A.D. 159 and subsequently, embassies from India came by the China sea. About A.D. 222 a Roman called 秦倫 Tsin-lun arrived at Nanking, and there saw the Wu Emperor Sun-c'hiuen, the same who figures conspicuously as a general in the "Three kingdoms." Later in the third century, about A.D. 285, a third Roman embassy came. This may have been from Diocletian or from his predecessor. The former in 222 might be from the Emperor Alexander Severus or from Heliogabalus. The information obtained by the Chinese respecting the Roman empire was chiefly from the Buddhists, who came to Loyang in the first, second and third centuries.

The embassies came by sea, and the trade in the Indian seas for the supply of civilized Europe with Oriental products, carried on by the Persian gulf and the Red sea, was not small. The Buddhist missionaries came from the Penjaub, Affghanistan and Parthia to China. Ships from the city of Berenice (the modern Suez) came then to the mouths of the Indus, and carried on trade there at the Buddhist island of Pattala, the sacred home of Kwan-yin, an antitype of the Chinese Puto in the Chu-san Archipelago. From this point the Egyptian ships proceeded to the Malabar coast and the pearl fisheries of Ceylon to obtain the products of those regions. Of all articles of commerce the Romans valued pearls the most. But India also sent to Europe silks and other textile fabrics, as well as precious stones, and the pepper and spices, for which she has always been famous. The Buddhists spoke the language of the Penjaub and the Pali of the region watered by the Ganges. They also had among them speakers of Persian, at least this was probably the tongue with which the Parthian missionaries were most familiar. It was in A.D. 64 that T'sai-an and

T'sin-king were sent to India to bring Buddhist books and teachers to China. They met in Affghanistan (country of the Getae) with Kashiapmadanga and took him back with them. In him and his companion Chu-fa-lan they had translators, who could tell the Chinese statesmen what they knew of western countries. A native of Affghanistan lived at Loyang translating from the year 147 to 186, and another translator, a native of Parthia, a prince of the royal family of the Arsacidae, was in China from A.D. 148 to A.D. 170. He could not fail to know much of Rome and western Asia, and what he knew he would tell. His name was 安世高 An-shi-kau. Another Parthian, named Ubasa Kan-yon, was at Loyang from A.D. 168 to 190, and was also a translator. These foreign translators were followed by others during the decline of the Han dynasty to about the year A.D. 207.

After the establishment of the three kingdoms, Hindoo and other foreign Buddhists resided at Loyang under the dynasty of T'sau-t'sau. Contemporaneous with them there was at Nanking, under the patronage of Sun-c'hiuen's dynasty, a still more numerous band, attracted there by the flourishing condition of Buddhism in the country, of which Nanking and Sucheu were the chief cities. During 60 years about 190 Buddhist books were translated there by five foreign translators. One of these had come to China near to the close of the Han dynasty with a colony of several hundred persons from the country of the Getae (Affghanistan etc.,) and had grown up with a familiar knowledge of the language of China as well as his own. He studied Chinese at ten years of age and Sanscrit at 13. He knew in all six languages. At the time when the Han dynasty was falling, he took his departure with several tens of his countrymen, and went from Loyang to the Nanking country. He translated into Tibetan as well as into Chinese, at least his knowledge of the 戎 Yung language is mentioned as a qualification for his duties. Enough has been said to show that the knowledge of the western world, acquired during the Han dynasty and the three kingdoms, B.C. 140 to A.D. 260, by the Chinese was derived in the first instance by their own people, when they had travelled far enough to learn

foreign languages sufficiently well to obtain information respecting important geographical facts. This knowledge was greatly increased, when missionaries from the Ganges, the Penjaub, the Parthian kingdom and countries near came to China to teach Buddhism. It was by means of these men that several embassies by sea, arriving from Europe at Canton during the period mentioned, were able to hold intelligible communication with the Chinese court at Loyang and at Nanking.

SUPPLEMENTARY STATEMENT.

(Reprinted from the "North-China Herald" of the 14th March, 1883.)

To the Editor of the

"North-China Daily News."

Sir,—To what was said in my paper on this subject, read on the 9th January at a meeting of the Asiatic Society, may I add here the following statements?

Considerable difficulty has been felt by investigators in identifying places by the number of Chinese miles recorded in the dynastic histories. But much may be learned from them notwithstanding. M. Vivien de St Martin has done the most in this department of inquiry. He finds it safe to take five Chinese *li* as the equivalent for an English mile in laying down the route of Hiuen Tsang in the Tang dynasty. At that time Ch'ang-an, in 109 degrees east longitude, was the capital. In the early Han period the capital was also there. In the later Han it was removed to Lo-yang, in 112 degrees. In the distances given in the How Han Shu we must therefore subtract about 900 *li* to make the numbers given harmonize with those of Pan-koo and Sī Ma-chien. In the Wei period the capital was in Shansi, at the present Ta-t'ung-fu. This is four degrees east of Si-an, and we must subtract 1,200 *li* from the distances of the historians mentioned.

Such is the principle. But if we proceed to compare the longitudes of places which are known, such as Samercand, Bokhara or Artocoana, one of the old capitals of Parthia, we shall find that even to divide by five in order to find the English miles is not enough. Artacoana, in 61 degrees, was distant from Loyang 25,000 *li*. The difference in degrees is 51, or 3,600 miles. Eight *li* to a mile is, then, the rate for the How Han-shu. The route would be that which leads from Kashgar to Badakshan, across the Imaus mountains. In the same way Khoten, with a longitude of 80 degrees, is given as 11,700 *li* from Loyang, and the quotient is 6½ *li* per English mile. The diminution of the quotient is accounted for by the direction of the road, which is generally straight till it turns south when near Kashgar. In the Wei-shu, which gives distances from the new capital, then in northern Shansi, the extent of the journey to the Parthian capital, there called Wei-su, is given as 21,500 *li*. This city, not yet identified, was the capital of a kingdom which bordered on Persia, and lay to the north-west of the Tochari or Massagetae. The distance, as given in the same history, of the capital of the Massagetae, Lukamti, from the Chinese metropolis, is 14,500 *li*. It lay to the west of Badakshan, 弗敵沙, which has the longitude of 70½ degrees. This yields about six *li* to the mile. Soon afterwards the Getae removed the capital of their nation to what may be Balkh, in longitude 67. The name is given Bokla, and also looks like Bokhara, which is in 65 degrees, but this is too far to the north, and the account says that the Scythian king moved westward on this occasion a distance of 2,100 *li*. If the city meant is Balkh, the number of *li* to the mile is only four. It was this Scythian King who conquered India.

In the Wei-shu, the capital of the Roman Empire is stated to be Antu. The Wei dynasty lasted from A.D. 386 to 532. Can this city be Byzantium, the seat of the Emperors? Or Antioch the Asiatic capital? Or is it Rome? It is said to be 10,000 *li* westward across the sea from Syria (Tiau-chī) by a winding route, and no less than 39,400 *li* from the Chinese metropolis. Taking the difference of longitude at 113, less 29, or eight-four degrees, we obtain a quotient of eight *li* per mile, supposing the city to be Constantinople. "The Roman Empire is," says the historian, "called the Ta-t'sin because the people resemble the Chinese in height, upright conduct, clothes, carriages and flags. They have in their country the five cereals, hemp, and the

mulberry. They tend silkworms and cultivate the ground. On the south-east they have commercial intercourse with China through Cochin China, and by water they also communicate (by the modern Yunnan) through the department of Yung-c'hang in Yi-chow."

How the traders of the Roman Empire communicated with China by way of Yunnan is not stated. It may have been by Birmah, through the site of the modern Bhamo and the river Irawaddi, or it may have been by the Cambodia river, or the S'angkoi, running through Tung-king to the sea. Of these the S'angkoi is the most likely.

The conquest of Cochin China and of Yunnan was made by the Chinese in the reign of Han Wu-ti, about a century before the Christian era, and cities were then founded in those regions which became trading centres. Here commerce flourished so long as the empire was powerful. It was thus made possible, by means of the S'angkoi, the Cambodia river and the Irawaddi, to have commercial intercourse with the Indian Ocean, and so with Europe. In the Wei-shu we are told that the Roman Empire had intercommunication with China by this route as well as by Cochin China. The city Yung-c'hang is mentioned, and this was the modern Yunnan Fu. We therefore seem to be shut up to the Cambodia river and the S'angkoi. The chief object sought by European traders would be silk robes for the rich inhabitants of western cities, and the reason of these routes being chosen would be that the Canton river was not known at that time to the traders.

The Golden Chersonese of Ptolemy is believed to be Cambodia. What he calls the Magnus Sinus beyond it may be the China sea. After the victorious expedition into Parthia by Trajan in the second Christian century, the eastern trade of the Roman Empire became more adventurous than before, and merchants travelled farther in the direction of China. They went to Cattigara, which was a port leading to the interior capital of Thinae. Marinus described a voyage from the mouth of the Ganges to the farthest point of Cattigara. The first portion of this voyage was south-west; the second portion was north-west. It may well be supposed therefore that the ship referred to passed the island on which the modern Singapore stands, and reached the mouth of the Cambodia river, and then perhaps the mouth of the S'angkoi, ten degrees farther north on the coast of what was then China. The port he calls Sada would be somewhere near Singapore. Marinus

also describes a voyage of twenty days by a navigator named Alexander, from the Chersonese to Zaba, in a northerly direction.

Since the common Buddhist name of China is Chi-na, 支那, the Hindoos in the Birmese peninsula would use this name for China. But the Chinese residents in Cambodia would pronounce it *tina*, because to this day in Annam the initials *s* and *ch* of Chinese words take usually the form *t*. Hence the name learned by Ptolemy and Marinus was the Sanscrit name of the Chinese, modified by local Chinese pronunciation.

The Chinese settlements in Cochin-China are described in the after Han history in the following manner. Kiauchi the old Tonquin, had twelve cities under it. The chief city was 11,000 *li* from Loyang. In one of the cities boats were made by melting copper. The last of the twelve was constituted a city A.D. 43. South of Kiauchi was Cochin, 九眞, at a distance of 11,580 *li* south of Loyang. Of houses there were 46,513. Of inhabitants there were 209,894. In all there were five cities in the jurisdiction of this department. The southernmost was Jinan (Nitnam). It is 13,400 *li* distant from Loyang. It was first included in the Chinese Empire in the latter part of the third century before Christ. The department embraced five cities, 18,263 houses, and 100,676 inhabitants. In the neighbourhood of one of the cities, called Luyung, gold was found.

The distances require us to count about ten *li* to a mile at sixty to the degree, assuming the road to be straight.

In the times of Ptolemy, European traders on arriving at the Cambodia river, or in Annam, were already in China, and from the account in the Wei Shu it appears that facilities existed for conveying imports and exports to west China by the Yunnan route, and to central China by that of Annam. By this second route the Roman embassy of A.D. 166 must have come, which reached the Emperor's court on the banks of the Yellow River.

J. Edkins.

DISCUSSION ON DR. EDKINS'S PAPER.

In regard to Dr. Edkins's conjecture in respect of the words *Li-kan* and *regnum*, Dr. Hirth said that at the time *Li-kan* (or

Li-küen (Li-gion?) as the pronounciation is handed down for this name) was used by the Chinese, *regnum* was a forbidden word with the Romans; no Roman would have dared to speak of *regnum* after the expulsion of the kings, a period which coincided with the beginning of history in China—the end of the mythological period of the Chow dynasty. Rome was called "res publica" at one time, and "imperium" later on, but not *regnum* or kingdom. He thinks the late Mr. Taintor's conjecture, though no more than a guess either, of the name Li-küen being connected with the word "legiones," the word which represented the conquering power of the Roman Empire, being more natural. He remarked upon the difficulty of finding copies in Shanghai of the Chinese works required for investigation of the subject treated in Dr. Edkins's paper, such as de Guignes' *Histoire des Huns*, Pauthier's "*Mémoire sur l'authenticité de l'inscription de Si-ngan-fu*," and the various Chinese histories, all of which were conspicuous by their absence from the Library of the Asiatic Society and which, though procurable in Chinese book shops would be an expensive article for a private student. The only place where such studies could be made with success was Peking, as had been shown by the able essays on the subject of Dr. Bretschneider. It was therefore altogether very difficult to form an opinion on the identification of the names of countries mentioned in Chinese works. Next to the travels of Marco Polo, he thought the early relations of the Chinese with western countries, were one of the most interesting questions for Europeans in Asia. He then described the method followed by the Chinese historians in treating of western countries; the manner in which their chapters were subdivided, and the grouping of facts connected with the respective countries. He suggested that it would form a very interesting study to take the distances given in Chinese books, and work them out to see if any definite conclusions could be arrived at in the identification of the countries. In every case the Chinese historian gave the distance of the place, in so many thousand *li*, from the capital of China; in some cases it was given in round numbers, say 10,000 *li*, and in others they give it more definitely, such as 23,300. To determine the distances, they had to ascertain whether, at the date the historian wrote, the capital of China from which he measured his distances was Si-ngan-fu, Loyang or Nanking; and they would also have to place the capitals of the foreign countries described. The distances were evidently calculated by days' marches, by one or

other of three overland routes. Then as to the facts stated in Chinese books in reference to foreign countries, they would have to be satisfied if out of a series of 12 facts or statements of products of the country, &c., they could get half a dozen to tally with what was known to be produced in any given country. It was mentioned in some of the ancient Chinese books, that *Ta-tsin* produced lions; but he did not think lions were produced in Italy.

Mr. Haas—Yes.

Dr. Hirth—Were they not imported from the African colonies? They were not "growing wild."

Mr. Haas—At the time of the Greek colonies, the country was infested with lions.

Dr. Hirth thought that no one coming from Rome to China would have mentioned lions as one of the special productions of that country, seeing that on his way to China he would pass through countries where lions were more common.

Dr. Hirth concluded his remarks by expressing his high appreciation of Dr. Edkins's paper, which had added some important facts to our information in regard to the Chinese knowledge of western countries especially inasmuch as it had drawn attention to a new source of information from which the Chinese may have derived their knowledge of western countries. Hitherto we believed that the chapters on this subject contained in the various dynastic histories were based on the reports of tribute bearers and special embassies as well as those of Kan-ying, the military explorer who reached the coast of one of the western seas. Dr. Edkins's paper points to the probability of Bactrian, Indian and other "translators and missionaries" who were engaged in the translations of Buddhist books at the court of China, having communicated their own knowledge of the west to the Chinese historians in the east.

The Chairman said, that in considering this question there were two ways which suggested themselves to him of arriving at the connection between China and the West in ancient times—they would have to look at what China said with regard to the West and what the West said with regard to China. In modern times China had excluded itself from other nations, and Pliny said that such was the case in his time; and yet Pliny mentioned a variety of articles, in the form of luxuries of high value, in use among the Romans, as having come from the land which Dr. Edkins had identified with the North of China, and if this were

so it was a very remarkable coincidence. They knew that certain productions of some distant eastern country, in which the Greeks and Romans very greatly delighted, abounded in a very special manner in China at the present day. He was not aware of these articles being produced in any other countries to anything like the extent and value to which they were found in China. But apart from this hypothetical course of reasoning they knew that early in the Christian era the imperial power of Rome greatly extended itself in the direction of Central Asia, and countries were mentioned in the course of the paper before them which they could identify very clearly. Was there not a possibility of Chinese representatives having met with representatives of Rome in these parts? They had evidence of the clearest character that there were military expeditions from China to the far west, and they would be safe in assuming that no small amount of information would, by means of these expeditions, reach China, with regard to the great empire of Rome. If any western countries were known in Central Asia or in the places mentioned, they might be sure Rome was in particular; and whether Ta-tsin might be considered as descriptive of Rome or not, he had no doubt that in these countries as much information was obtained in regard to China on the one hand and in regard to Rome on the other as was possible under the circumstances. He had been led to believe that in early times there was a mutual knowledge between the east and the west which they were apt to overlook. There could not have been the interchange of products which they knew to have existed without this mutual knowledge.

Dr. Hirth observed, with regard to the parallel which Mr. Muirhead had drawn between the knowledge of China possessed by Rome and the knowledge of Rome possessed by China, that if Ta-tsin was actually identical with Ancient Rome, and if Fu-lin was Byzantium of the middle ages there seemed to be no doubt that the ancient Chinese knew a great deal more about Rome than the Romans had ever known about China. The Seres whether quoted in Horace or Virgil had been to the best instructed Roman only a name, the name of a silk producing nation who were at home at some distance beyond the terminus of Alexander's campaign; but there their knowledge of China was at an end, whereas the information about the countries of Ta-tsin and Fu-lin, such as it is recapitulated in the work of Ma-tuan-lin for instance, is quite as full of details as is the store

of notices regarding China possessed by many a well educated European even now-a-days.

The Chairman said the undoubted fact of the existence of the Suez Canal in ancient times proved that there was a greater amount of intercourse between the West and the East than was generally recognised. They ought to express their indebtedness to Dr. Edkins for his valuable paper on a subject of great interest.

ARTICLE II.

COREA.*

Extracts from Mr. F. Scherzer's French translation of the *Chao-hsien-chih*, and Bibliographical Notice. Translated into English by Charles Gould.

I.—Bibliographic Notice.

The Coreans possess two kinds of writing: the one, devoted to literary works and reserved for editing certain official documents, is in the Chinese character; the other, that is to say the Corean writing properly so called, is alphabetic, and permits of the exact representation of the sounds of the spoken language; this is especially employed by the lower orders and in printing popular editions.

The memoir on Corea of which I offer a translation is written in Chinese, and bears the title Tchao-sien-tche 朝鮮志 with the intimation 不著才人名 denoting an anonymous author; it figures in the vast collection known as Y-hai-tchou-tchen 藝海球塵 which comprises no less than 165 different works. This important collection was compiled in the middle of the last century by Ou-chen-lan 吳省蘭 and corrected by Shu-y-yuen 徐以垣. This work was described for the first time by Mr. A. Wylie in his valuable "Notes on Chinese literature" as follows—"Chaou-sien-che is an account of Corea including Geography and Customs, by a native of that country, whose name has not been preserved; but it appears to have been written in the latter part of the Ming dynasty." All that I myself can affirm is that this memoir is subsequent in point of age to the first year of Shuen-te 宣德 that is to say, to 1465, and prior to the conquest of China by the Tartar Manchus in 1616.

---

* Read before the Society on the 27th February, 1883.

My translation has been made from a manuscript which I had copied from the original text during my stay in Pekin, its accuracy being verified by a collation, (for which I am indebted to the kindness of the much lamented Archimandrite Palladius.) with the example of the Y-hai-tchou-tchen existing among the treasures of the fine library of the Russian mission in Pekin.

II.—Customs.

The Coreans profess a profound reverence for virtue; they hold literary studies in honor, and show a great inclination for them. An amiable urbanity is common, and they preserve the traditions of an exquisite politeness. At the death of one of the literati or of a functionary his relatives conform to the family rites of "Tchou-ouen-koiung" in the carrying out of the obsequies, mourning and sacrifices. Most of the Coreans, upon the death of their father, or mother, construct over the tomb a small house which they inhabit for three years. Those who fail in the duties of filial piety, lose all consideration in the eyes of the educated (literati) who cease to regard them as belonging to their order. During the whole time of mourning, some take only boiled rice, and abstain entirely from salt and cooked meats, others prepare with their own hands their food as well as the sacrifices offered on their relative's tombs. Marriages are arranged through the medium of a go-between, and sending presents. No alliance can be contracted between two persons of the same family. All the literati and functionaries have in their houses altars where they sacrifice in honour of their ancestors at the four periods of the year. Sons and grandsons abstain from rich food on the anniversary of their parent's death. They offer sacrifices before their tablets placed in the centre of a kind of altar in the form of niche.

Functionaries of the sixth rank and upwards sacrifice to their ancestors up to the third generation.

Those of the seventh rank and below it sacrifice to theirs up to the second generation.

Ordinary people only sacrifice to their defunct fathers and mothers.

If the oldest son of the principal wife has no male children, she adopts one of her other sons, and in case none of these has male posterity she adopts one of the sons which her husband may have by a secondary wife, whom she makes heir to the name in place of the eldest son.

The Coreans also offer sacrifices in honour of those of their relatives who may have died without posterity.

In case neither the principal wife, nor either of the second ones have born male children, they register an act of adoption of one of the younger sons of some member of their family.

Among the families of the literati, the wives upon the death of their husband take a vow of perpetual widowhood.

One of the literati or a functionary, on losing his principal wife, must wait three years before he can marry again, unless he has exceeded forty years in age without having a male child. In which case he can, on the order of his parents, contract a second marriage, after a year has elapsed from the death of his first wife.

The king annually offers a sacrifice in honour of Sien-nong, and proceeds in person to the ploughing of a consecrated field, whose products are destined to serve as offerings at the time of the principal sacrifices.

The Queen also offers a sacrifice in honour of Tien-tsan, she raises silkworms in the gardens situated at the end of the palace. She presides at the labours of the women who live in the Royal residence.

Annually, at the end of the autumn, the king invites the old men to a banquet, and profits by the occasion to raise, by one step, the rank of each of the functionaries charged with overlooking its preparation.

The king also gives a banquet, of which he personally does the honours to the sons and grandsons who have distinguished themselves by filial piety.

The Queen, on her part, offers a banquet, in the inner palace, to which are invited widows faithful to the memory of their husbands, and on the occasion makes a general distribution of presents.

Once a year the king sends rice as a present to centenarian old men.

Each month he causes wine and meats to be served from his own table, to great dignitaries over seventy years of age, and to the father, mother, and wife of those of his subjects who may have distinguished themselves by service and also to the wives of great dignitaries. In spring and autumn, the king gives a banquet to officials of the highest rank, who having arrived at an advanced age, may enjoy a reputation for unquestionable virtue. This banquet is called the banquet of merit tested by age.

To those of his subjects who have distinguished themselves by filial piety, fraternal affection, fidelity to the memory of a defunct spouse, or by distinguished acts of virtue the king accords, according to the circumstances, a promotion or presents, or even an honorific tablet, or a dispensation from statute labour? [Corvées.]

The king decrees, during their life time, public eulogies to officials who have made themselves conspicuous by integrity, and on their death, he sees to the employment of their sons and grandsons.

The sons and grandsons of subjects who have died upon the field of battle also receive assistance and are nominated to enter the public service.

On the death of a high dignitary related to the king mourning is general at the court, and the conduct of business is suspended. The king appoints a master of ceremonies, to convey his condolences, to offer sacrifices and preside at the funeral.

The king likewise sends a master of ceremonies to preside at the obsequies of his subjects who may have deceased at a distance from their families and in the fulfilment of their duties.

The king defrays the cost of the obsequies of members of the Royal family of inferior station, but related at least in the second degree.

The king contributes towards the cost of the funerals of members of the Academy, and of censors without distinction

of rank as also to those, upon the occasion of the death whether of father or mother, of one of those functionaries. The king has constructed a magazine called Hoei-heou-chou which contains coffins for the use of poor families.

The names of individuals of bad reputation, of those possessing ill-acquired wealth, as also of widows who have married a second time, are inscribed on the registers of three tribunals. The children and grandchildren whose names figure on these registers are excluded from the society of the literati.

When five children of any family attain literary grades the king distributes rice to their parents each year, and on the death of these latter sends an officer to assist at their funerals and decrees them an honorific title.

The king invites the civil and military graduates to a banquet called Ngeun-jong-yeu [Banquet of subjects distinguished by the Sovereign] and orders the authorities to give their relatives "aubades" (alms?) and to carry them wine in his name. This ceremony is called Jong-tsin-yeu [Banquet of relatives of subjects distinguished by the Sovereign.] The king likewise sends officer to offer sacrifices on the tombs of their parents (relatives)? This ceremony is called Jong-fenn [Honorable Burial.]

The king makes presents of rice to those of his subjects who are classed first in the examinations.

He grants assistance in money to all people whose poverty prevents them from marrying, or establishing their children opportunely, or from burying their dead within the period demanded by the rites.

The king provides the material for clothes for those of his subjects, who, being deprived of family, have not the wherewithal to cloth and provide for themselves, and for old men who are without means of sustenance.

The members of the Houng-ouen-kouan [College of high literature] go every other day in turn to pass the night at this college. The king goes there daily and assists at the readings. Where the ministers of state and censors are present by turns, it even happens that the conferences are prolonged throughout the night, until all obscure points have been elucidated.

Officers of the first rank who have arrived at the age of seventy, are refused permission to retire when their concurrence is deemed indispensable for the service of the state and the king presents them as a mark of his good will, with books, a table and a baton of old age. (*Note*,—the batons of old age were terminated by a cross ending in a turtle dove head, this has been replaced later on by a dragon's head.)

The king decrees honorific titles to the ancestors up to the third generation of high dignitaries and of officials of the two first classes.

When the father and mother of one of the literati or of a civil or military officer have reached the age of seventy years, one of their sons receives an order to return to the family home to take care of them. When they have reached the age of eighty, two of their sons are sent back, but when they arrive at ninety all the children are ordered to rejoin them, in order that they may surround them with the most careful attention.

Annually, during the summer months, a distribution of ice is made among the members of the Royal family and the high civil or military dignities. This is extended to those high dignataries who are aged and past work, to the sick in the Houo-jeu-chou and to prisoners. Under the most ancient dynasties, equally with the present, it has been the practice to record in a repertory called San-kang-sin-ché, all fine deeds by which faithful subjects have rendered themselves illustrious, pious sons, and widows who have preferred not to survive their husbands. This book is translated in all tongues [*Note*,—方言 Fang-yen which signifies local languages or patois, the Corean pronunciation varying exceedingly according to the province], and is universally distributed both within and without the capital; so that from the most tender age the children of both sexes may not be ignorant of the fine traits of virtue which are related in it.

The Government has founded two establishments called Tchang-kun-kouan and Yang-sin-kou where five hundred doctors and batchelors are entertained as boarders, whose sole occupation is the study of literature and morality. Those of them who arrive at the age of fifty without having suc-

ceeded in their examinations, are granted employment by special favour of the king.

The king also [nominates to a position in one of the four colleges of the North, South, East, or West, where the sons and brothers of officials are brought up, those of the literati who, having failed in their examinations for Batchelor or Doctor, prove themselves to possess a perfect acquaintance with one of the following works, the Siao-hio or the Tse-chou.

The king has installed the professors of Tong-meung 童蒙, [*note*,—these characters signify children less than twelve years old], whose duties are to instruct common people children more than eight years old, whose parents have insufficient resources to send them to school. In each sub-prefecture and in each district there is established a school having four divisions exactly on the model of Tchang-kun-kouan.

The inspector, [*note*,—觀察使, Kouan-tcha-che, an office corresponding with that of Tao Tai 道台], makes a round of these establishments, he inspects both professors and pupils, makes them explain the text in his presence, and gives them subjects of composition, keeps an exact account of their application or work and rewards or punishes them according to their zeal or indolence.

In spring and autumn a sacrifice is offered called Tche-tsai. The Inspector, the prefects and the sub-prefects proceed there in person and invite all the pupils to a great banquet.

Twice a year, in spring and autumn, the high dignitaries of Y-tchang-fou, of the six *ministries* and of the different administrations give out subjects for composition to the pupils of Tchang-kun-kouang—after having corrected the written themes they class them in order of merit. The names of the authors of the three first compositions are transmitted to a commission which proceeds to a new examination of the compositions and verifies the exactitude of the award.

The pupils of Tchang-kun-kouan who have satisfied the examiners occupy public positions.

Those who study in the four colleges are examined on a stated day in the sixth moon of each year. They follow

moreover a daily course where they are questioned, and assist in the explanation of the texts.

At the close of these examinations fifty of the pupils are nominated pupils of the first class and have to compete again to obtain the degree of Batchelor or Doctor.

The same rules are observed in each province. The king's sons go daily to inform themselves of the condition of their father's health, and are present at his meals. Three times a day they assist at conferences where they both read, and discuss the text with their professors and the guests of the palace. They go to meet their professors, and reconduct them to the foot of the steps.

On the fifteenth day of each month they join together for a common reading preceded by a banquet. Each time that they have terminated the reading of one of their canonical books, a great banquet is given, a distribution of presents made.

Functionaries of inferior rank recently promoted ought, within ten days from the time of their nomination, to visit the members of Y-tchang-fou, the minister of officials, and of the administration to which they belong.

There is a palace called Tchong-y-kien, which serves for the residence of the descendants of kings of former dynasties who receive a subsidy consisting of rice and the revenue of certain territories devoted to their maintenance.

There is a formal prohibition to cultivating the area of the sepulchres of the kings of the former dynasties of Sin-lo, of Po-tsi and of Kao-ku-li.

Temples have been erected in honour of the founders of the ancient dynasties, and of persons who have rendered themselves illustrious by lofty actions and virtues. The local authorities repair to these in the spring and autumn of each year to offer sacrifices.

Outside the capital on the north, may be seen an uncovered altar where in the spring and autumn annual sacrifices are offered by the official of Han-tchang-fou for souls without an asylum. The same ceremony is performed in each prefecture, and in each district.

During the winter season, the king causes mat-coverings to be distributed among the prisoners, during the summer, he has their prison cleaned, and their cangue and their irons moistened, so that these wretches may not suffer too much from the rigour of the cold, or from the intensity of the heat.

The king nominates an official expert in the act of healing, to whom he gives supplies of medecine appropriated for the treatment of sick prisoners.

The government distributes clothing and rice among those prisoners whose poverty prevents them from maintaining themselves.

Outside the capital there is a granary called Tchang-ping-tchan, [*note*,—or granary of uniform price, this institution goes back so far as the Han dynasty. It is due to the sagacity of the Emperor Ou Ti.—*Vide* Sze-tche-tong-kien, k. 6. f. 29] where rice can be purchased when the price of cereals has augmented. The directors of this granary buy up rice when it has reached its lowest value, which permits of their reselling it cheaply to poor people during times of scarcity.

There also exists a granary whose directors make loans in the spring to cultivators of the quantity of grain necessary for sowing their fields; this is made good to the granary in autumn, and remains there till the following spring when it is again lent out; by this means the sowing is renewed annually.

When inundations or drought have produced scarcity the king opens establishments throughout the kingdom called Tchen-t'si-tchang, [*note*,—establishments of public assistance like the institutions founded in 1879 in Chantung, Honan, Chan-si and Tchili] where assistance is distributed to the population.

Each year, in spring and autumn, the heads of the district and the sub-prefects proceed, conformably with the rites, to the ceremony of Siang-yu-tsiou [*note*,—literally the libations of the village. This custom dates from the highest antiquity, and recalls the love feasts of the ancients. *Vide*.—The Li-ki, k. 10 f. 45.]

In the provinces, the village people elect a chief to whom each one must remit a contribution of rice and cloth.

In the spring and autumn, the inhabitants assemble at a banquet prepared at the common cost with a view to strengthening the bonds of mutual affection, and of affirming the concord uniting them.

When an illness or unforeseen catastrophe happens the people assist one another, and when one of them happens to die they assess themselves to provide the cost of the funeral, and of a double coffin, and ground for a grave. Upon the death of an official belonging to the third class or who may have exercised the functions of censor or of academician his sons and grandsons receive promotions, and in the first month of each year submit to examinations which permit of their attaining employment proportionate to their talents.

If the children of the defunct have not yet obtained any step, the officials of the third rank, and upwards, are authorized to interest themselves for the most studious of them, and to recommend them to the minister of public employment who examines them in the canonical books, and gives them employment proportionate to their talents. In the event of their giving, after their promotion, proofs of incapacity, the official who has recommended them incurs severe blame.

The competition for the degree of licentiate takes place every third year. The examination is divided into three trials: the first consists of two dissertations upon the books of Confucius; the second in a poetic composition and the historical resumé of a reign; the last comprises a series of questions to which the candidate must reply in writing.

The competition for the degree of doctor is divided into three parts: first the candidate must present a dissertation upon the Sse-chou and the Ou-king.

When this trial has been undergone in a satisfactory fashion the candidate is admissible for the second examination, consisting in a poetic composition and the historical resumé of a reign.

To satisfy the last trial the candidate must answer in writing questions based on all possible matters.

The king personally interrogates the candidates who have fulfilled this series of examinations and proceeds to definitively class them.

An extraordinary examination session can be held on the anniversary of the king's birth.

At the time of great fêtes, the king proceeds to Hio-kouan, assists at the lessons which are given there and finds the opportunity of granting extraordinary promotions, and of making an exceptional examination of those whom he judges worthy of a literary degree.

The king is in the habit of offering frequent sacrifices in honour of Confucius, and of visiting different colleges to assist at lessons and conferences, where the professors and pupils are admitted or even to examine these latter in the rendering of difficult passages of the classics, as to their skill in shooting with the bow, or to give them subjects for composition.

At the close of the examination, the list of successful candidates is proclaimed in the Throne Chamber.

The king makes them presents consisting of wine, gilded flowers, and a parasol of honour, makes them assist at a theatrical representation, and then has them reconducted to the sound of music which escorts them for three days as a mark of honour.

Those pupils who have distinguished themselves upon the occasion of a visit of the king to the royal college see their names proclaimed on the very day itself in the throne chamber. They receive by order of the king a saddled horse, a court robe, and an ivory tablet. This distinction is of a degree more elevated than that granted in the preceding case.

At the commencement of the year, as well as of that of the great cold, and at the principal anniversaries, the king accompanied by the Princes, his sons, and by the body of officials, proceeds to the ceremony of the Ouang-kúe-li [*note*,— that of the three kneelings and nine prostrations]. On each of these occasions he sends an embassy to carry a letter of homage to the Emperor of China. The king, always followed by the princes, his sons, and by the body of officials, makes the

salutation of the four prostrations in honour of the Imperial throne.

The king kneeling takes the letter which he places in the hands of his envoy, then makes three salutations, and accompanies outside the chamber the letter addressed to the throne, enclosed in a yellow box and preceded by bearers of emblems.

The king observes the same ceremonial when he goes to meet ambassadors returning from China; he receives them beneath a tent decorated with silks of five colours.

The king presides personally over the choice of presents to form the tribute destined for the Emperor of China.

The members of the royal family, as soon as they have arrived at the age of fifteen years, go to study at the college Tsong-hio. They daily decide by lot the duties which they should complete in order to merit a note (mark?) of satisfaction.

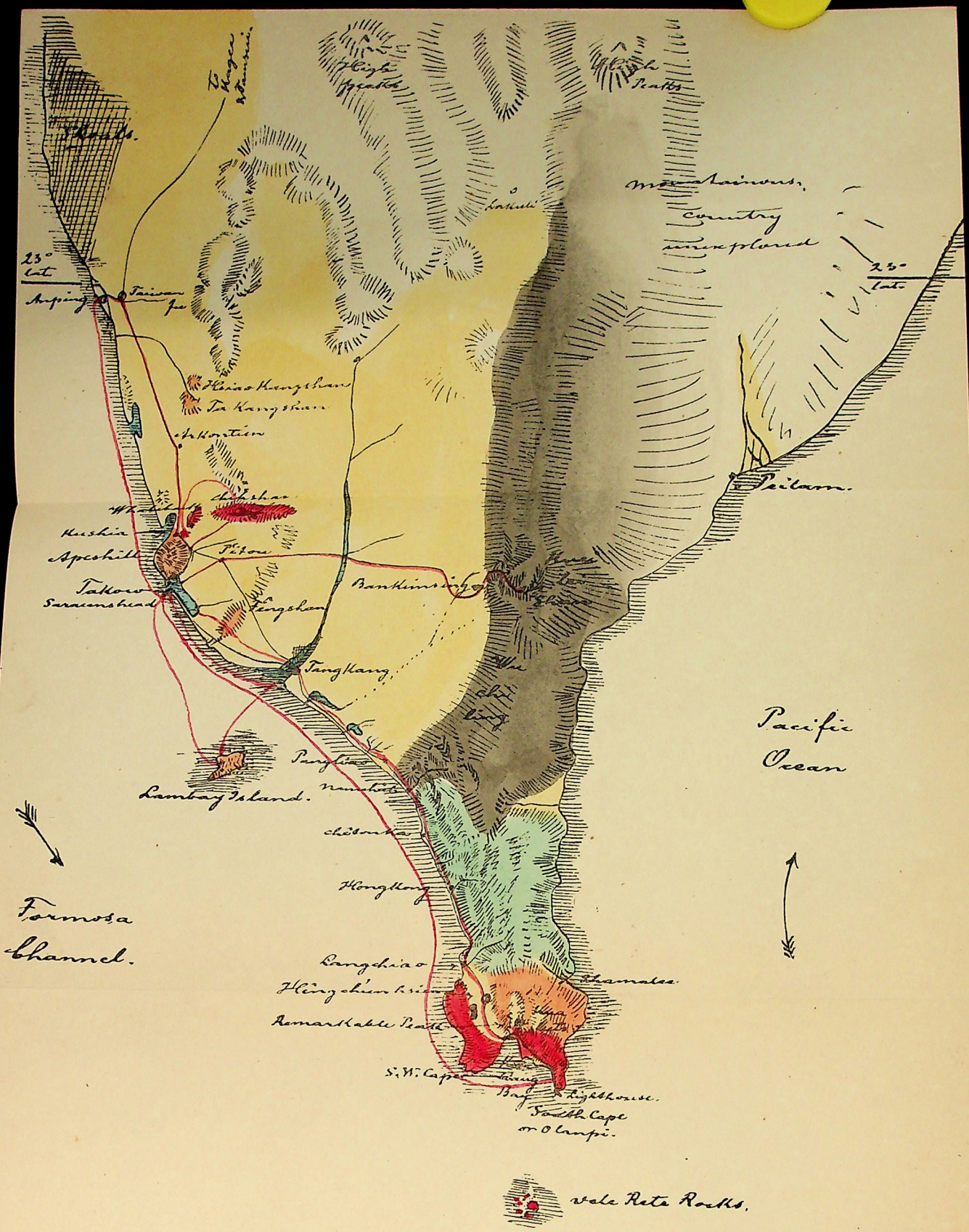
The minister of rites has the pupils of the four colleges interrogated monthly upon the matters which have formed the subject of their studies.

The names of pupils from the Capital, and from the province, the works which they have studied day by day, the names, titles, and qualities of their professors are registered in the archives of this minister.

Promotion is granted the Professor, if three among his pupils have been classed first in the competition for the degree of Doctor, or even if more than ten have obtained the degree of Batchelor or of licentiate.

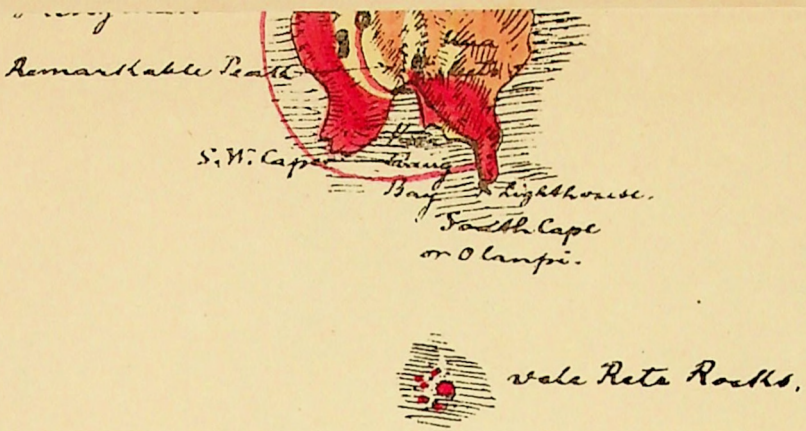
The costume worn at the celebration of sacrifices, the costumes of the court, the official costumes are in all points similar to the Chinese costumes, [*note*,—this passage clearly shows us that the memoir was written before the Manchu conquerors had modified the Chinese costume, *i.e.* before 1616.] At the four great epochs of the year, at the eight great festivals, and at the end of each quarter, the people renew the hearth fire.

When a child is abandoned by its parents, the Han-tchang-fou or local authority, takes it, feeds it, clothes it, receives it under its protection, and charges itself henceforward with its maintenance.



GEOGNOSTIC MAP OF SOUTH FORMOSA.

- Alluvium.
- Limestone.
- Volcanic Tufa.
- Sandstone.
- Schists and Slates.



GEOGNOSTIC MAP OF SOUTH FORMOSA.

- Alluvium.
- Limestone.
- Volcanic Tufa.
- Sandstone.
- Schists and Slates.

ARTICLE III.

RESEARCHES INTO THE GEOLOGY OF FORMOSA.*

By GEORGE KLEINWÄCHTER, Esq.
Of the Chinese Imperial Maritime Customs Service.

ON a journey from the South Cape to Takow and on different other excursions which I undertook during my stay in Taiwan, I had occasion to make some observations on the mineralogical composition and geological formation of Formosa.

I am aware that they are imperfect and only comprise some parts of that island, a fact which might deter me from giving these notes publicity, were it not, that even a few established facts may be of interest and further the object of true Geology, which is to arrive at a complete knowledge of the constitution and history of every part of our globe.

Formosa must still be considered as a "terra incognita." We know that large mountains nearly bisect the island, that the plain on the west is inhabited by the Chinese and the East by Aborigines, socalled Savages. We know what her soil produces, but we know not, what her soil consists of and what treasures are hidden under it except in the northern parts, where now Coal mines and Petroleum wells are worked. Names have been given to the most prominent peaks and their heights have been ascertained or estimated; but beyond that nothing is known of the outlines of these mountain ranges or the valleys between them; and of the physical aspects of the East coast we are still less able to judge, it being closed to our view. This is however not astonishing. Those whom their vocation leads to this island, have other pursuits to attend to and those, who did spend a few days in the interior, went there out of curiosity or for Ethnological studies. The

---

* Read before the Society on the 17th April, 1883.

attraction of the Savages naturally led to a neglect of the country they live in, hence few observations of a geographical and none whatever of a geological nature have ever been made or brought to notice, at least as far as the South and centre of Formosa are concerned.

Want of time has also prevented me from making long travels of exploration and obliged me to confine myself to South Formosa only, *i.e.* to that part of the Island which lies between the 22nd and 23rd degrees of latitude.

The following are the results of my investigations:—

The southernmost end of Formosa on an average 5 miles broad, is protected against the waters of the ocean by two hill ranges, which run along the east and west coast; the one, called the Gooswa Promontory extends from the South West Cape in a straight line 7 miles northwards, its two highest points in the middle and towards the end being 538 feet and 627 feet high, respectively. The other range commences with the South Cape, runs gradually rising towards northwest, opens into a broad plateau and turning to N.E. terminates at the Savage village Shamalee. Four miles to the north west of the South Cape is a peculiarly rugged hill, 1,035 feet high, from which the land slopes gradually towards the east range forming another plateau. From Shamalee westward extends a double peaked ridge, and south of this the land is further divided by two parallel ranges, rising to more than 2,000 feet, one of which terminates in a cone shaped mountain,—Remarkable Peak,—1,083 feet above the level of the sea. East of the Gooswa Promontory and Bay hill, which is a small isolated hill, south of Expedition Bay, lies a level tract of land, at its widest part 3 *li* broad. In the middle of this, at the foot of the Shamalee range is the District Capital Hêng-ch'un-hsien, and in its northwest corner at the mouth of a broad river lies Chê-chêng *sive* Langchiao. A mountain *vis à vis* to this walled village and bearing the same name forms the link between the hills south and north, divided from the one by a deep chasm and from the other by the Langchiao river.

Turning now to the composition of all these capes, moun-

tain and hill ranges, we find in the cliffs at South Cape abundant remains of corals, which make up almost the entire mass. The crest of the east range is a series of limestone rocks with fractures and fissures, and the west range shows the same towards the seaside, but its top and inland slopes, as well as the surface of South Cape and the eastern slope of that range are covered with calcareous sand. The beach round Kualiang Bay consists of fine coral sand, and numerous recent Zoophytes red and white are found. The other mountains are thickly wooded in luxuriant tropical vegetation, the trees and shrubs which cover them up to the summits, have protected their surface from the wasting influence of atmospheric agencies, their underlying formation therefore is not so apparent to cursory observations. At one spot, however, the waters of an extensive spring have laid it open and disclosed strata of limestone. This spring, by the way, is situated in the territory of the Kualuts in a beautiful forest. Women and children of the savage tribe were sitting around it and filling their bamboo tubes with water, when I approched on the way to their village. As my escort informed me, this spring has high qualities in curing wounds and smallpox. It belongs probably to the class "Earthy waters" of which the chief contents are sulphate and carbonate of lime. The cone of Remarkable Peak is of compact limestone, limestone rocks reach out of the water at several places along the shore of Kualiang Bay, and within the walls of Heng-ch'un-hsien I again found a large pile of Limestone Rocks. The soil which forms the upper layers in this district is throughout of argillo-calcareous nature, varying from soft earthy shale at the foot of Remarkable Peak to fine yellow clay exposed by the rivulets of the plain.

On the mountains between Langchiao and the Pacific Coast "bright flames" have often been seen "jutting out of the hard-baked earth," a statement which, as I have not been there myself, must at present suffice for our researches into the composition of that region, though all details as to the height at which this phenomenon was seen and as to the nature of she ground are wanting. The hardbaked earth probably was

thale or mudstone, similar to that, which I found on Sugar loaf hill (see further on). The flame may be caused by the ignition of sulphuretted hydrogen, which would point to volcanic action, or by the ignition of the vapours of a petroleum spring, which would point to underlying strata of coal or bituminous shale and sandstone cavities. On the whole I think the latter explanation more probable. Coal indeed has been shown to me by the District Magistrate as having been found within the limits of his jurisdiction. The Langchiao river finally gives evidence of Sandstone by the reddish fragments which it contains.

Let us now follow the military road, which connects this southernmost part of Formosa with the great plain. Immediately after leaving Langchiao it passes over the east side of a low hill, apparently a sanddune, which forms Langchiao point, goes along the bay of the same name on a strand of coral sand and ascends the slopes of a sugar loaf shaped hill, 411 feet high, which fall steep to the sea and consist of mudstone containing iron. From here stretches the Liliang ridge 6 miles northward, the two southern summits of which rise to the heights of 2,263 and 2,437 feet, and the northern one, near the town of Hongkong, to 3,365 feet.* The gentle slopes of this range form a "raised beach," below which a second one has formed, covered with large sandstone pebbles, débris of the formerly surfworn upperterrace. Some of these are red, others variegated, showing yellow, bluish, reddish and purple lines, some show streaks of quartz, all of them sparks of mica. Corals and coralsand do not reach beyond Langchiao Bay. At one spot, among others, where a spur reaches the sea, the road was cut through the solid rocks and disclosed dark red breccia. Horizontal lines and Tideripples were visible at different places on the sandstone cliffs at a height of about 50 feet. Further on the strip of land, which runs between the sea and the mountain range, gradually widens into a sandy tract, on which a few acres have been cultivated with rice and sugar. The cliffs are overgrown with brushwood; but where torrents break over them, white sandstone rocks (quartzites)

* These figures are taken from the "China Sea Directory."

are uncovered, and a section showing huge boulders of the same material covered by gravel and sand was also laid open to the eye.

The town of Hongkong is beautifully situated, 30 li from Langchiao, on an alluvial tract of dark sand covering strata of flagstones, which extend to the sea and form a bar round the shallow harbour. They are deposits from the two mountains, which here meet the Li-liang Sua. The coast line northwards shows shingle of a similar nature; houses and walls are built of these dark-grey sandstones; they are less micaceous than the before mentioned red ones but are mostly traversed by veins of quartz; of the specimens collected one shows crystalization, the other both this and slaty texture. 5 li north of Hongkong another mountain torrent enters the sea, its banks are precipitous and at its mouth a dark cliff rises, which from its shape is called "Saitou," i.e. Lion's head.

2 miles further on, on similar ground as Hongkong, also pierced by a small river and surrounded by a stonebar, lies the village of Chetonka. The same may be said of Namchieh, the next station on the road. Except at these points the coast is bold and steep, the hills in some places descending almost to the waters edge. On one of these projections, where a fort has been built on the rocks, I met with traces of coralline limestone; otherwise this part of the coast consists of white sandstone cliffs like those before Hongkong.

From Namchieh I made an ingress among the mountains. After crossing the alluvial plain, I arrived at a gorge through which a river flows; from its entrance a level terrace extends towards the seashore, and at the other side a narrow valley opens to the left and right, partly cultivated. I followed the river eastward and ascended one of the hills, where I had opportunity to observe the physical aspects of the neighbouring mountains: this district is made up of detached rounded hills and short anticlinal ridges, whilst parallel ranges striking from North to South are the general character of the southern system. The scenery here is also wilder and more picturesque.

The specimens collected near Namchieh belong to the Clayslate group, of various description and different gradation of metamorphosis.

1. Hard and compact, sub-crystalline fine grained slate, splitting into plane layers.

2. Somewhat arinaceus rough feeling shale, not very fissile, rather friable.

3. Shining, foliating schist.

The last named was by position the lowest having been detached from the rocky bank of the river, which washes these schistose strata.

From Namchieh the road winds around the Chao Shan, 1,340 feet high, and enters the great plain. The ground becomes darker and the beach presents a deep black sand, which continues all along the coast as far as Takow. The mountains here recede and stretch in a North-North-East direction to the foot of the Kueilei Shan (i.e. Punch and Judy Mountain) which is the backbone of the southern central range.

The hills northwest of this I have examined. They are throughout a mass of black shale of slaty, not schistose structure, much like, though inferior to the so-called roofing slates found in European primary districts. What the bamboo is to the Chinese, the slate is in many respects to the Savages, who live on the steep flanks of these rugged and barren mountains. The walls and roofs of their houses and granaries are composed of slate, slate plates are the shutters placed in front of the openings which do service as windows and doors, blocks of slate serve as seats, on slate again they crush the millet. This millet and a kind of potato, called "Wassa" in the Gali language, are the only produce of these regions, the one growing in the valleys, the other on thin layers of dark soil, which cover the lower hills.

About 2 miles North of Bankimsing a mountain stream has broken through the outskirts of the Kueileishan; a terrace of clay of about the same height as that of the Namchieh shows also here the former level of the river; the rocks at one side of the pass consist of purple coloured shale and nearly horizontal strata dipping from West to East are visible crossing the strike of the hill. Past this gorge valleys open towards the North and South; the latter turns Eastward and reaches to

the foot of the Kueilei mountain, which here rises abruptly to a height of 9,050 feet. The ranges flanking this valley and resting on or issuing from the mainmass, at an elevation of about 4,000 feet, partly slope at an angle of about 25°, forming terraces at some places, and partly fall abruptly. The river bed, at the season I visited it, in February, contained but little water, as all the other streams of a similar nature, which in summer, however, are furious and almost impassable torrents. This river bed, when seen from the heights, looks like a white band wound through the brushwood. The stones which cover it and which extend far out into the plain, till hidden from sight by the overlying clay, are particularly interesting, because they give us a clue to the mineralogical composition of the principal mountain from which they come. Besides Black Slates, I found the following fragments:—

1.—Hornblende-schist, with flakes of mica, traversed by quartz veins, coated with iron and waterworn crystals of felspar;

2.—Felstone-Porphyry, hard and compact veined and covered with white felspar, which shows an uneven and splintery fracture and is highly crystallized.

It remains to add, that throughout these masses of Sandstones and Slates I have found no organic remains except a stem of wood inclosed in a nodule of ironstone which I picked up somewhere near Hongkong. Although this does not prove that there are no fossils embedded, they are certainly rare, as may well be expected, considering the nature and age of these rocks.

The above notes and observations, though they may seem scanty, nevertheless enable us to draw the following deductions:—

1.—The highest central mass of mountains in South Formosa is of primary age, consisting of crystalline schists, broken through by igneous rocks, such as Porphyries.

2.—The mountains flanking the highest central mass to the North-west, West, and South West as far as Namchieh are made up of Silurian Slates and Shales.

3.—The hill ranges from Namchieh to Hêngch'unhsien are

composed of the following alterations of strata, traversed in some places by veins of quartz:—

a. Arinaceous shale, which is apparently a transition from the clayslate to ——

b. Darkgrey micacious flagstone;

c. Grey sandstone;

d. White sandstone (quartzite);

e. Red breccia (conglomerate);

f. Red Sandstone.

All these rockmasses except the white sandstone (Silurian) which is found lowest on a level with the sea, are probably Devonian deposits, lying on Silurian strata and overspread by the Carboniferous System which contains seams of coal and ferruginous shale and ironstone.

4. The district south of Hengch'un-hsien was originally a Coral Island.

So much for the mountainous part of South Formosa. The plain, however, so important and well known from an economical point of view is not less interesting geologically. It extends from Pangliao northward through the whole western part of the island; a series of hillranges, which approaches the seashore near the city of Taiwanfu, divides it into two parts, the southern of which only falls within the boundary of this paper. This, the most fertile district in the whole island, is an alluvium of posttertiary origin, a rich loam derived partly from the shales of the Central Mountains partly from the Sandstones south and partly from the Limestone hills, which here and there reach above the level of the lowland. These are the great and small Kangshan, the Whale back, Apeshill, Saracen's head, Fêngshan, and, still surrounded by water, but belonging to the same category, Lambay Island near Tangkang.

Apeshill or Taku Shan (beat the drum-hill, so called because of the rocks dangerous to navigation, which lie at its foot and which make the junkmen appeal to the Gods by beating the gong) has been very well described by Dr. Guppy in his paper

"Notes on the Geology of Takow"* and correctly characterised. It remains for me but to determine the period, in which it originated, therefore it is necessary to particularize the various kinds of Limestone and allied rocks found, and the fossils, they contain. We have:

1.—Compact Limestone, a hard smooth fine grained rock, generally of bluish grey colour;

2.—Saccharine or Statuary Marble, fine grained, white, resembling loafsugar in texture;

3.—Oolite, composed of grains connected by a calcareous cement;

4.—Marl, friable compound of lime and clay;

5.—Chalk or rather indurated carbonate of lime;

6.—Red clay.

To Dr. Guppy's List of Fossils only one specimen is worth adding, but an important one, namely the coinshaped, foraminiferal, shell Nummus laevigata, which however is not so much developed that I could speak here of Nummulitic Limestone. But it serves us as a guide in fixing the time of the last great upheaval of Apeshill, i.e. the beginning of the Tertiary Period. There are traces of the cretaceous system, but the main composition of Apeshill, the plateau and its fringes are decidedly Oolitic, while I am inclined to think that the summit of Apeshill and the fundamental rocks reach as far back as the Carboniferous epoch. The characteristic features of the Mountain Limestone: subcrystalline, intersected by joints and thus breaking up in large tabular masses—as well as the fragments of older corals (Lithostrotia are abundant) which are spread about below and form part of the earthy varieties, point to it. Examination of the caverns and fissures, which Dr. Guppy recommended to any resident at Takow, did not bring forward anything particular, so far as I have been in them. The fissures form a labyrinth of subterranean passages of varying width, as much as 30 feet deep, and the caves reach down to an immeasurable depth; in fact Apeshill is a vast cave, to which access would be easy enough, were not an amount of

* Journal N. C. B. of R. A. S. vol. XVI, 1880.

curiosity required that would surpass wisdom. Some of the smaller caverns, which I entered, presented stalagmites and stalactites, also columns, but none very extraordinary. The floor deposit consists of calc-tuff. Bones of goats and cattle, which fell down and died there are to be met with; of living beings large spiders, lizards and monkeys have their abode here

Whaleback Hill is the sea bottom tilted up by subterranean force. One half of the broken crust remained standing at angles of 25-30°, while the other half tumbled together. The rocks present the petrified bottom of the ocean with its shells in situ; but it is impossible to determine by the fossils, with which of the three (not only two) traceable upheavals of Apes-hill, Whaleback simultaneously arose.

Fêngshan (Phœnix-mountain, so called from its birdlike shape) is also limestone formation; it lies 6 miles South of Takow, near the Coast and its rocks reach into the sea. From Fêngshan North-east a low line of hills continues which has at one time most probably been a line of Sanddunes as the Takow spit is at the present day.

At the mouth of the Tangkang River, 9 miles S.W. from the town of the same name, lies the small island Hsiao Liu chiu (a name referring to the Chinese idea that Formosa in ancient time formed part of the kingdom of Liuchiu). Lam-bay Island, as foreigners name it, is of similar origin to Apes-hill, but of more recent age, not older than tertiary. The fossil shells embedded in its limestone differ not at all from species at present in existence. The island is surrounded by living coral reefs, which at ebb-tide are visible above the surface and extend far into the sea, where they shimmer through the waves from a depth of 10 to 20 fathoms, so clear is the water here. The beach at the Eastside of this little isle is covered with white coralsand and the greatest variety of Cockles and shells is found, a remarkable contrast to the black shore of the opposite mainland, on which no trace of living beings is met, save crustacea burrowing in the sand. At the Southwest point of the island are some not very extensive caverns. The islanders informed me, that when they, or rather their grand-

fathers, settled there (120 years ago), they found human bones in them and a table of stone. Chinese, it appears, prefer to keep away from caverns: on Apeshill they fear the monkeys and here, the ghosts.

In crossing from Lambay Island to Tangkang which town lies on indurated mudflats, the material of which was carried down from the Slate mountains by the same river, which they now embank, one sails over a depth of more than 300 fathoms. Such an extraordinary depression is most singular in the Formosa channel, which on an average is only about 20 fathoms deep, so much so, that the Commander of a British gunboat, who first discovered it, may be excused for taking this spot for the submerged water of a vulcano. The geological condition of the surrounding land speaks against this assumption, and we cannot, with due regard for the local circumstances explain it otherwise than as a chasm, which is gradually filling up.

From what I have said up to the present, it would almost seem as if the popular idea, "Formosa is a volcanic island," was altogether wrong. There is in truth no trace of recent volcanic eruption in the districts above described, but very close by, only 3 miles Northeast of the port of Takow is a tract of land, the peace and quiet of which has never been suspected by Takow Residents as hiding the recent seat of action of the subterranean forces, and it was not until in reading the "Taiwan fu chih," I came across a passage recording the last eruption, that I myself visited those hills. They are the "Chih Shan" known to foreigners as the Pineapple hills, where the most delicious fruit grows, that Formosa produces. The chapter of historical events says: "In the 61st year of Kanghsi (i.e. 1722) in summer Chihshan opened 8 chang (80 feet) long and 4 chang (40 feet) wide; black earth (mud) came out; on the 2nd day, by night, fire came out, several feet high;" and the Mountain and River chapter notes with reference to Chih Shan, the name of which is also explained as derived from the colour of the ground, that "sometimes fire is rising."

There we have an accurate description of a volcanic outburst from a Chinese record and quite in accordance with the theo-

ries of foreign science. The fire was, of course, only visible by night because it was not fire, but simply the glowing light of the ejected material, and this, described as black earth ('hei tu') was hot mud, which in the usual course would afterwards assume the reddish brown colour of iron dust. This was the case here; for on my exploring visit I found the hills to consist of a light and porous reddish yellow earth, very much like clay, but being in reality tufa, the chemically transformed vulcanic mud, and on the surface at some places thin layers of tuffstone, the loose tufa cemented. The district covers about three square miles and includes a small lake; it is the outcrop of not one only, but frequent small eruptions at different places. One spot, where an outburst of mud had taken place, I have traced on the extreme western hill., 3 miles East of Whaleback, and there are several points which render it probable that this is the one alluded to in the records. Where the vent was, is now a pool of water, and on the south side, where the accumulation is higher than on the northern, a thin crust of scoriæ is found. Not far, S.E. from the supposed vent, I noticed a vertical cutting of a dyke, which shew the following interesting sequence of layers, from the top downwards.

Soft Ground,
Scoriæ,
Yellow Tuff,
Grey Tuff,
Bluish Black Tuff,
Dark Yellow Tuff,
Light Yellow Tuff,
A Dark Yellow Line (harder).
Whitish Tuff,
Dark Yellow Tuff,
Scoriæ,
&c, &c., &c.

I am unable to explain the variation of the colours otherwise than that the different materials deposited contained different proportions of lime and silica. Among the fragments thrown up I have especially to mention a large piece of rock-crystal and one of white sandstone, which indicate the deeper strata.

Hot Springs are also said to exist in this district according to the "Taiwan fu chih;" but I have not found any. A river called Liu 'huang chiang (Sulphur River) rises here and runs into the Lagoon at Takow; but its name may be derived from the Sulphursprings at the foot of Apeshill.

Northeast of Chihshan commence the outrunners of the mountains, which, as above-mentioned, bisect the Formosan plain. My stay in Takow, however, has not been long enough to allow of my exploring them and the climate of the 22nd degree of latitude is not in favour of outdoor-exercise.

From this description of the geological condition we may now deduce the following series of evolutions to have taken place, which together make up the Geological History of South Formosa and to some extent of the whole island.

1.—First in order must be placed the deposition of the crystalline schists, which probably correspond with F. von Richthofen's Sinian System. By folding of these, the central mountain ranges originated.

2.—A period of volcanic activity succeeded, to which the falsitic traps owe their existence.

3.—Then followed abrasion of the primary mountains from which fresh clayey deposits at their base, the slates and shales of the present day were derived; sediments of a sandy nature were washed on, and while the sea was rising more and more during the Silurian and Devonian periods, all those strata were accumulated, which now form the mountainous district of South Formosa. The fissile sandstones and arinaceous shale near Namchieh show where the two substances, sand and clay, joined.

4.—At the end of the Devonian Period the land appears to have risen again. The red conglomerates which occur at the

height of about 200 feet above the present level are the remains of a then gravel or pebble beach.

5.—At that time also vegetation flourished and the surface of the ground was overgrown with plants. The sandy shore was studded with that low kind of Palmtree, Cycadeae, which we now find along the sandy bank of the plain; for an iron-pyrite has preserved us a piece of the trunk showing the same organic structure.

6.—Periodical inundations and gradual submergence of the land followed; new sediments accumulated and covered that primary and subsequent vegetation, which compressed altered and mineralized we now find as seams of coal.

7.—Earth movements or Crust motions seem to coincide with this, the Carboniferous period. Vulcanic action had long since ceased on the Formosa as it then existed, but manifested itself at the sides, giving origin to the basaltic Pescadores in the West, the Pinnacle group, Tiau-su Island in the North East, and Harp Island, which in 1853 was still in a violent state of eruption, on the East Coast. The volcanic districts near Tamsui and North-east of Taiwanfoo are also proofs of the volcanic activity, which developed at the foot of the Central Mountain ranges, at first under and afterwards above water. Under these the subterranean forces worked by upheaving the mass, too strong to be disrupted, and while the island thus more and more rose above the waves, which surrounded it at the end of the Carboniferous period, its sides gradually subsided, thus contributing to the receding of the sea and subsequent denudation.

8.—Meanwhile corals had commenced their structures on the sedimentary bottom and built their reefs around the land. Thus in the South, for instance, Remarkable Peak originated, which now as a compact limestone cone points into the air, and a series of reefs extended around it. Simultaneously with a general rising of the island those first reefs as well as the ground, to which corals had attached themselves, rose above the surface of the ocean. The coral growth continued not on the original rocks, but around them, forming a new series of reefs, till after again rising the whole formed a coral island

corresponding in all its characteristics with the coralline islands existing in the Pacific Ocean, at the present day. There, a fringing reef of coral is often found immediately attached to the land, whilst in many other cases the reef surrounds a volcanic island, the intervening space of irregular, but nowhere of great width, forming a lagoon or channel of still water, protected by the reef from wind and waves. The reefs very often form an arc, the convexity of which is towards the prevailing wind, and a straight line of reef not generally rising above the reach of the tide, forms the chord of the arc. Here at the South end of Formosa we have two Mountain ranges, Coral-reefs built up by generations of zoophytes, now raised high above the sea, solidified by age and chemical agency and transformed into compact limestone. They form an arc open towards the South, whence for six months during the year the South West monsoon blows and evidently has blown for ages, and as the reef which formed the cord of this arc, we may identify the plateau between the South and South-west ranges, which, except in the middle is lower than the other hills and was at one time still below the level of the sea, whilst the higher reefs already surpassed it. The hill ranges within the circuit may be looked upon as the sedimentary bottom, raised by previous earth movements, answering to the volcanic rocks to which the corals attached themselves and around which their fringes extended. The navigable passage spoken of as leading through the reef into the inclosed lagoon is found at Langchiao, but it is by no means accidental, that this opening should be there; for as the convexity of the arc is towards the wind prevailing in summer, so this passage has been kept open by the North-east monsoon which during the winter months was driving the waters of the Formosa channel into the lagoon within the reefs. In consequence of a third upheaval, the lower reefs also rose to the surface and the channels of still water which were between the reefs and the land emptied themselves leaving behind layers of mud, clay and sand as proof of their past existence and as a foundation for the fertile valleys that are now under cultivation.

The second great Limestone formation, Apeshill, is of a somewhat different nature. It seems to be a link in a series

of barrier-reefs, which stretched along the whole South-west Coast of Formosa. Like the oldest rocks of the South Cape district it also was built up during the time of subsidence (Carboniferous period), hence its great height of about 1,000 feet, not reckoning the probable depth under the surface, and upheaved at three consecutive times. It stands witness to the different periods, which intervene between the Carboniferous and the Tertiary, bearing traces of the clayey and cretaceous sediments which were deposited during that time in the Formosa Channel.

9.—While the denudation of the mountains went on, and afterwards by torrents of rain, which deepened the channels, widened the valleys and broke through the rocks, forming those gorges, through which now rivers rush into the sea, débris were carried down and gradually filled up the shallow sea between the land and the outlying islands; fresh sediments were washed on to these, attached themselves and gradually connecting, formed the outline of the present plain.

10.—At the time of the Dutch, towards the middle of the 17th century, new Formosa was so far formed that only shoals and flat islands, Anping for instance, were still unconnected with the mainland. South of Fêngshan a large shallow Bay existed. The land generally was so marshy that the Dutch laid their roads on artificial dykes. The plain extended more and more into the sea: the city of Kushia, built on the sea-shore (North-east of Apeshill) 150 years ago, now lies a mile away from the tidal waves; shallow lagoons have taken the place of former expanses of water; on former islands sugar cane is now planted, and the sportsman finds almost every year more of his snipeground turned into ricefields and new marshland consoles him for his loss. The almost visible elevation of this Formosan plain is, of course, not due alone to alluvial accumulation, but the subterranean forces, which already have begun to alter the surface of the plain, by throwing up hills (mud-volcanoes) have their share in this useful work of extending the land, as the slight crust motions, which accompany the frequent earthquakes, tend to raise it. Suppose that the present conditions continue, in from 50 to 100

years, the inner harbour at Takow will no longer exist as such; besides having become too shallow for vessels of even the lightest draught, it may possibly be closed altogether by the masses of rock which tumble down from the sides of the narrow entrance, and although the outer harbour may replace it, it will not offer the same shelter as is found now within the precincts of Apeshill and Saracen's head. The open roadstead of Anping, already 2 miles away from the port, will be pushed out to sea more and more, and Tangkang, situated at the mouth of a powerful and for native craft navigable river, which rather deepens its bed, and already an important mart and centre of the junktrade between this part of the island and the continent of China, is likely to become the most suitable harbour and the principal seat of the Export Trade of South Formosa.

Porte de Ts'i.
Porte de Lou
Champs
Champs
Champ de Mars
Tribunes
La Grande Pagode
Temple de la Reine du Ciel
Jardin de Tchong-tcheng
étang
prétoire du ti-tou
jardin septentrional
prétoire de l'intendant des grains
jardin oriental
Greniers d'abondance
temple
temple
temple

ARTICLE IV.

FRAGMENS D'UN VOYAGE DANS L'INTERIEUR DE LA CHINE.

PAR

C. IMBAULT—HUART,

Interprète du Gouvernement Français.

I. EXCURSION A LA VILLE DE SOU-TCHEOU, CAPITALE DE LA PROVINCE DU KIANG-SOU.

En vue de Sou-tchéou—Histoire ancienne de cette ville—Etendue de la ville actuelle—Résidence du Gouvernement provincial—Administration de Sou-tchéou—Décadence de cette ville—Les femmes de Sou-tchéou—Les jardins de plaisir : leur description—Pagode du temple du Nord—Une école chinoise : de l'enseignement en Chine—Promenades dans les rues—L'agora de Sou-tchéou—Les conteurs chinois : Yen-tche ou Une cause célèbre chinoise, nouvelle—Peintures chinoises—Le camp—Un incendie—Superstitions chinoises : le *foung-chouéi*, récit d'une agitation superstitieuse.

Partis le matin, à l'aube, de la Concession Française de Changhaï, nous arrivions le soir même à 唯亭 *Oueï-ting (Y-ding)*,[1] bourg situé à mi-chemin entre 昆山 *Koun-chan (Quin-san)* et 蘇州 *Sou-tchéou (Sou-tseu)*, après avoir remonté tout le cours du 吳淞江 *Vou-soung Kiang*.[2] Là, nous avions ancré notre bateau non loin d'une canonnière chinoise destinée à protéger la navigation de la rivière, et sans nous mettre en peine des soi-disant marins qui en formaient l'equipage, ni du canon de bois, à l'air piteux et renfrogné, qui en ornait la proue. La présence de ce *navire de guerre* suffisait

1. Nous donnons la prononciation locale entre parenthèses.

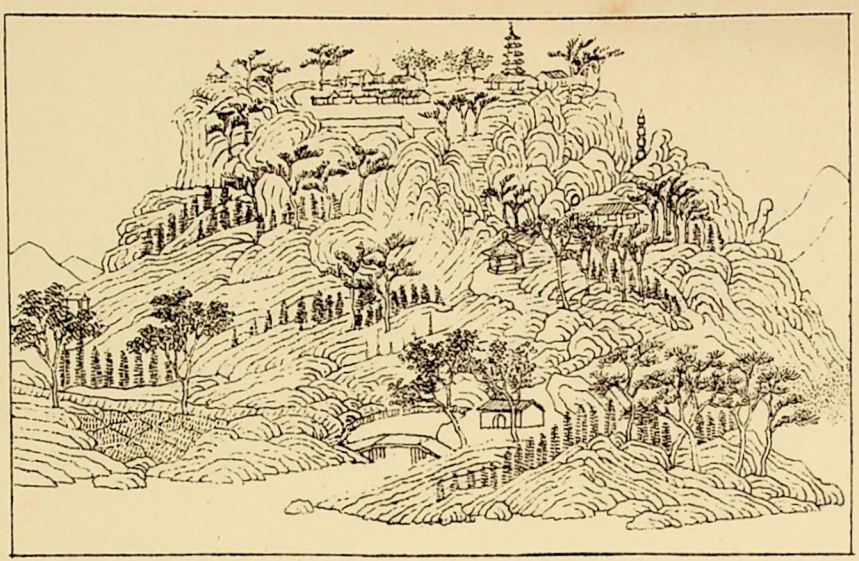
2. Le *Vou-soung Kiang* se jette à Changhaï dans le Houang-pou et est décoré par les étrangers du nom de *Crique de Sou-tchéou (Soo-chow creek)* parcequ'il y conduit.

pour tranquilliser notre batelier qui, comme tout bon *lôda*, se refusait énergiquement à naviguer la nuit, de peur d'être détroussé par des pirates d'eau douce ou des revenans imaginaires sortis de son cerveau fécond. Après une nuit relativement paisible, troublée seulement par le gong que nos turbulens voisins frappaient de temps à autre pour effrayer les voleurs, nous repartions aux premières blancheurs de l'aube et continuions notre route vers Sou-tchéou.

Cette grande ville s'annonce par le nombre toujours croissant des jonques et barques qui sillonnent le canal; au fur et à mesure que nous avancions nous apercevions de plus en plus distinctement dans le lointain, à travers la buée du matin, un amas étendu de maisons éclairées par le soleil levant et dominé par une haute pagode, spécimen classique de l'architecture chinoise, puis de grises murailles dont les créneaux se découpaient sur l'azur du ciel: c'était Sou-tchéou. Au dessus, fermant l'horizon et à peine visibles derrière un voile de brouillard, se dessinait une chaîne de hautes collines. Ces hauteurs bordent le 太 湖 *T'aï-hou* ou *Grand lac* dont la plaine liquide se développe à l'ouest de Sou-tchéou, et, se continuant dans le lac même, y forment quelques grandes iles et un grand nombre d'ilots.

Après deux heures environ de navigation, nous atteignions les faubourgs: à l'entrée se voient les ruines d'un pont détruit par les rebelles t'aï-p'ing; partout on retrouve encore aujourd'hui les traces du passage de ces vandales chinois. On dirait que le gouvernement laisse subsister à dessein ces vestiges pour servir d'enseignement aux générations futures. Le long des rives, à droite et à gauche, de nombreux trains d'arbres équarris sont rangés symétriquement tout contre les immenses chantiers où la scie doit les diviser en planches de toutes dimensions.

Les faubourgs traversés nous entrions dans la ville par la porte de Lou (婁 門 *Lou-meun*), appelée aussi 東 門 *toung-meun*, porte de l'est: celle-ci se compose de trois forts bastions dont le premier est coiffé d'un pavillon élevé qui sert de corps-



LA MONTAGNE DE LA TERRASSE DIVINE.

D'après un dessin chinois.

de-garde, et de trois 水路 *Choueï-lou* ou portes d'eau. De là, nous suivîmes les méandres du canal enclavé entre deux rangées de maisons, et, heurtant ici et là des barques en charge et en décharge, à quai devant le yâmen ou prétoire du *t'i-tou* ou général commandant la place, nous fûmes nous amarrer au pied même des murs nouvellement crépis de l'Eglise catholique.

Sou-tchéou située par 31° 23′25″ latitude nord et 4° 0′25″ longitude est de Péking, n'est pas une ville d'hier: sa fondation remonte loin. Voici ce que les Annales rapportent sur son origine:

A l'époque de l'ancienne dynastie des 周 *Tchéou*, la principauté de 吳 *Vou*, qui occupait à peu près le même pays désigné aujourd'hui sous le nom de province du Kiang-sou, était sous la domination d'un prince appelé 闔閭王 *'Hô-lu ouang*, le roi 'Hô-lu. Ce souverain règna de l'an 514 à l'an 416 avant notre ère. En 484, 'Hô-lu, dont la capitale était alors à 梅里 *Meï-li*, non loin de l'actuelle 常州府 *Tch'ang-tchéou-fou*, voulut transporter sa résidence dans un endroit plus favorable et plus au centre de son Etat. Sur les conseils de son célèbre ministre 伍子胥 *Vou Tseu-siu*,[1] il fit choix de l'emplacement où s'élève à présent Sou-tchéou et y fit bâtir une ville. Cette cité eut huit portes, autant de portes d'eau et quarante sept *li* de tour.[2] Hô-lu y fit élever une tour immense du sommet de laquelle on apercevait toute la principauté de Vou: c'est du nom de cette tour 姑蘇臺 *Kou-sou-t'aï*, Terrasse de Kou-sou,[3] qu'est dérivé l'ancien nom de

1. Voir sur ce ministre, W. F. Mayers, *Chinese reader's Manual.*

2. Un 里 *li* ou lieue chinoise se compose de 360 步 *pou* ou pas. Le *pou*=1 m. 75 ; le *li* vaut donc 630 mètres. Par conséquent il faut 8 *li* pour faire une de nos lieues françaises.

3. Cette tour fut construite en neuf ans (經營九年始成): elle avait 300 *tchang* de haut ; du sommet on pouvait voir à plus de 300 *li*. Pour y monter on avait fait un chemin sinueux (作九曲路以登之). Voir le 蘇州府志 *Sou-tchéou-fou tche*, Description du Département de Sou-tchéou ; c'est dans cet ouvrage que nous avons puisé les renseignemens historiques que nous donnons ici et beaucoup d'autres qui sont épars dans cet article. (A. Wylie, *Notes on Chinese Literature*, p. 37.)

Sou-tchéou, *Kou-sou*, qui est resté litteraire et poétique et que l'on emploie constamment encore de nos jours. En 916 de notre ère la ville fut entourée de murs en briques de deux *tchang* quatre *tch'e*[1] de haut et deux *tchang* et demi d'épaisseur. Plus tard, deux des portes furent condamnées, mais, pour en perpétuer le souvenir, on en grava les noms sur le mur qui les remplaça. Les murs furent réparés en 1662.

La Sou-tchéou de nos jours a une étendue moins considérable: elle n'a que quarante-cinq li de circonférence; les murs ont 5605 tchang de longueur: ils ont deux *tchang* huit *tch'e* de haut et un *tchang* huit *tch'e* d'épaisseur. Sou-tchéou n'a plus que six portes: le 齊門 *ts'i-meun*, Porte de Ts'i, ou Porte du nord (北門 *peï-meun*); le 閶門 *Lu-meun*, Porte de Lu, (en souvenir du roi Hô-lu) ou Porte de l'ouest (西門 *si-meun*); le 胥門 *Siu-meun* Porte de Siu (i. e. de Vou Tseu-siu ou petite porte de l'ouest (小西門 *siaô si-meun*); le 盤門 *P'an-meun*, Porte de P'an, ou Porte du sud (南門 *nan-meun*); le 葑門 *Foung-meun*, Porte de Foung, ou petite porte de l' est (小東門 *siaô toung-meun*); enfin le 婁門 *Lou-meun*, Porte de Lou, ou porte de l'est (東門 *toung-meun*). Sauf la petite porte de l'ouest, toutes ont des *chouei-lou*, passages pour les eaux ou portes d'eau. Chacune d'entre elles est surmontée d'un grand kiosque ou pavillon où sont casernés quelques soldats sous le commandement d'un mandarin militaire. Les murailles ont 57 bastions, 3051 créneaux et 157 tours.

Sou-tchéou, capitale ou chef-lieu de la province du Kiang-sou, est le siège du gouvernement provincial. Ce gouvernement se compose

1.° d'un 巡撫 *siun-fou* (vulgairement 撫台 *fou-taï*) ou gouverneur de province qui est *ex officio* l'un des vice-présidens du Ministère de la guerre de façon à commander aux troupes de la province. C'est à ce titre que le célèbre Li Houng-tchang, aujourd'hui vice-roi du Tche-li, alors gou-

1. Le 尺 *tch'e* ou pied=307 millimètres ; le 丈 *tchang* vaut dix pieds (*tch'e*) et a pour équivalent 3 m. 05.

verneur du Kiang-sou, dirigea, de 1862 à 1865, les opérations militaires contre les rebelles;

2.° d'un 布政使 *pou-tcheng-che* (ou 藩台 *Fan-taï*), trésorier général, ayant sous ses ordres un 理問 *li-ouen* ou trésorier adjoint;

3.° d'un 按察使 *an-tch'a-che* (ou 臬台 *Nié-taï*) juge provincial, secondé par divers mandarins appelés 經歷 *king-li* et 司獄 *sseu-yu*. De ce fonctionnaire dépendent également les mandarins chargés de surveiller le tribut en grains envoyé annuellement à Péking et de veiller à l'entretien des cours d'eaux (rivières et canaux) de la province.

Les troupes de la province sont commandées, sous la haute direction du gouverneur, par un 參將 *ts'an-tsiang* ou lieutenant colonel et un 總兵 *tsoung-ping* ou général de brigade.

Ajoutons à cette liste un inspecteur des Douanes, et un surveillant des manufactures impériales (織造 *tche-tsaô*): ce dernier a sous ses ordres un 司庫 *sseu-k'ou* ou trésorier, un 筆怡式 *pi-tie-che* ou secrétaire de septième rang et des 庫使 *k'ou-che*, gardiens du Trésor.

Le Département de Sou-tchéou est administré par un 知府 *tche-fou*, préfet; un 通判 *t'oung-pan*, sous-préfet (qui s'occupe des grains); un 教授 *kiaô-chéou*, inspecteur d'Université; un 訓導 *hiun-taô*, recteur; un 知事 *tche-che*, archiviste de l'intendant des gabelles et un 照磨 *tchaô-mô* ou mandarin chargé des sceaux. C'est ce dernier qui vend les boutons ou globules, en reçoit le prix d'achat et scelle les certificats.

La ville de Sou-tchéou elle-même est divisée administrativement en trois 縣 *hien* ou districts: ceux de 吳 *Vou*, de 長州 *Tch'ang-tchéou* et de 元和 *Yuan-hô*. A la tête de chacun d'eux est un 知縣 *tche-hien*, magistrat de district, ayant sous ses ordres un 縣丞 *hien-tch'eng*, adjoint; un 教諭 *kiaô-yu*, directeur des études; un 管糧 *kouan-léang*, fermier des grains, un 巡檢 *siun-kien*, surveillant et un 典史 *tien-che*, commissaire de police.

La juridiction des magistrats de district ne s'étend pas seulement sur leur propre district, mais encore sur la partie

des faubourgs qui touche à leur circonscription.

Les appointemens des fonctionnaires diffèrent d'ordinaire selon les postes et les provinces: voici ceux des principaux mandarins de Sou-tchéou, d'après le 大清搢紳全書 *Tâ-ts'ing tsin-chen tsuan-chou*, Annuaire de l'Empire des Ts'ing :

Gouverneur	13000	taels.
Trésorier Général	10000	„
Juge provincial	8000	„
Préfet	3000	„
Magistrat de Vou-hien	2700	„
„ de Tch'ang-tchéou	800	„
„ de Yuan-hô	1080	„

Outre cela, il y a encore l'imprévu, les exactions, et tout ce que l'on désigne en français sous le nom de *gratte*, en anglais sous celui de *squeeze*.

Au point de vue administratif chinois, les postes sont classés en:

最要 *tsoueï-yaô*, très important;
要缺 *yaô-kiué*, poste important;
中缺 *tchoung-kiué*, d'une importance moyenne;
簡缺 *kien-kiué*, importance ordinaire;

et on les considère suivant que leur circonscription est

衝 *tch'oung* fréquentée;
繁 *fan*, pleine d'affaires;
疲 *p'i*, fatiguante;
難 *nan*, difficile (à gouverner).

Le poste de Sou-tchéou est consideré comme très important (最要 *tsoueï-yaô*) et il réunit les quatre classes ci-dessus.

Sou-tchéou était jadis une ville de plaisirs, de dissipation et de dissolution et, par suite, le rendez-vous de la jeunesse dorée, non pas seulement de la province, mais de tout l'empire. Aujourd'hui elle est bien déchue de son ancienne splendeur et le vieux proverbe tant de fois cité "En haut est le temple du ciel (le paradis); ici bas sont Hang-tchéou et Sou-tchéou" [1] a

1. 上有天堂下有蘇杭 *Chang yéou t'ien-t'ang, hia yéou Sou 'Hang,*

cessé d'être vrai. Sou-tchéou n'est plus le paradis terrestre des temps passés et la peinture qu'en faisaient au dernier siècle nos missionnaires (lesquels la comparaient à Venise) diffère notablement de ce que l'on voit à présent. La dernière rébellion des *Hommes à grands cheveux*, d'une part, qui en a détruit une partie (*rus in urbe*) et brûlé ses faubourgs, et d'autre part, la proximité de Changhaï, ce Paris de l'Extrême Orient, ont porté un coup mortel à la splendeur de Sou-tchéou. Maintenant, c'est à Changhaï que les jeunes gens de qualité vont dévorer leur fortune, que les mandarins retraités vont jouir des écus amassés durant leur administration : la présence et la conduite des européens les excite et les stimule. Nombre d'entre eux imitent les "*diables étrangers*" et, tout habillés de soie et de satin, le nez orné d'une large paire de lunettes à monture en écaille ou en or, conduisent à grandes guides leur *dog-cart* ou leur *hansomette* sur la route de Bubbling-well, à l'instar des chefs ou employés des maisons de commerce anglaises et américaines.

A l'heure qu'il est, Sou-tchéou est désert, triste et morne: ses canaux, jadis encombrés, ne sont plus parcourus que par un petit nombre de jonques de passage. Les fameux 花船 *Houâ-tch'ouan* ou bateaux de fleurs " qui, au dire du P. Martini, ne sont destinés que pour le seul plaisir et divertissement, tous enrichis d'or et peints des couleurs les plus vives, plus semblables à des maisons magnifiques qu'à des vaisseaux " sont loin d'être aussi nombreux qu'au temps jadis. A peine en voit-on encore quelques uns, à sculptures finements dorées, à lanternes multicolores qui semblent errer çà et là comme des âmes en peine, mais les belles personnes fleuries (花娘 'houâ-niang) qui les habitent ne voient plus, au son de leurs instruments ou aux modulations de leurs chants, accourir une foule de jeunes gens aussi nombreuse et aussi distinguée qu'autrefois.

Les femmes de Sou-tchéou, dont la beauté est proverbiale dans toute la Chine, sont encore les plus belles chinoises de l'empire. Il nous a été donné d'en voir qui, toutes fardées qu'elles fussent, pourraient plaire à des européens. Ces

hétaïres ont quelque chose en soi de gracieux et d'original qui ajoute un certain charme à leur personne. Elles savent toujours s'habiller avec goût: elles portent de jolies robes de soie ou de satin à couleurs voyantes, recouvertes d'un caraco non moins riche; leur chevelure, ornée de fleurs variées, s'élève dans les airs, selon l'expression du poëte chinois, "*semblable à un amas de nuages*"; leurs sourcils sont légèrement noircis et allongés en forme d'arc; leurs yeux sont "*plus purs que l'eau des rivières en automne*" et leur voix est douce "*comme la brise légère du printemps.*" Une mince couche de fard et de carmin recouvre leurs joues et leurs lèvres; de longues boucles d'oreilles d'or ou d'argent font fléchir leurs oreilles, et des bracelets ciselés ornent leurs fins poignets. Leur démarche même, rendue balancée à cause de leurs petits pieds (deformité cachée sous d'élégants souliers brodés), ne laisse pas d'être fort gracieuse: à les voir marcher on dirait un frêle bambou secoué par la brise. Tel est en peu de mots le crayon des beautés de Sou-tchéou.

Mais le règne de ces hétaïres ne sera peut-être plus de longue durée: du moins leur pouvoir sur les chinois raffinés semble s'affaiblir. Ces derniers ne sont pas insensibles aux charmes de quelques dames européennes ou américaines, de mœurs faciles et de commerce agréable, qu'ils ont pu admirer à Changhaï, et l'engouement pour les beautés étrangères tend à se propager parmi les chinois de qualité. Encore que leur type diffère notablement de celui des chinoises, il semble qu'il ait un certain attrait pour les habitants du Céleste Empire. On a raconté qu'un riche mandarin qui aida le célèbre commissaire impérial Ki-Yng à conclure avec M. de Lagrenée le traité franco-chinois de 1844, Pan Tseu-tchen, avait voulu se passer la fantaisie d'avoir une femme européenne, mais que le prix qu'on lui demandait pour une jeune brésilienne étant trop élevé pour sa bourse, il en avait été réduit à faire confectionner et revêtir de vêtements européens un mannequin de carton ayant les traits d'une européenne.[1]

1. *Voyage en Chine*, par M. C. Lavollée, Paris, 1853, p. 370.

Plus récemment, un mandarin de Hongkong, faisant visite à un jeune négociant anglais de cette ville, trouva ce dernier en compagnie de sa jeune femme. Le mandarin tomba en admiration devant elle et en suivit avec plaisir tous les mouvemens : puis, comme elle sortait, il dit au mari :

—Combien donnâtes-vous pour votre femme?

—Oh! répliqua le mari souriant à l'erreur singulière du visiteur, deux mille dollars!

Il pensait que notre mandarin se récrierait.—Eh bien! répartit celui-ci d'un air grave tout en feuilletant son portefeuille, donnez-la moi et je vous donnerai cinq mille dollars.

Etonnement du mari qui refuse naturellement : le mandarin va jusqu'à sept mille dollars. Le négociant se décide alors à lui dire que les européens n'avaient pas coutume de vendre ainsi leurs femmes : le mandarin se retira tout déconfit.

Les beautés de Sou-tchéou n'étaient pas toutes confinées dans les bateaux de fleurs: elles avaient surtout, et c'est là où l'on peut principalement les voir aujourd'hui, des maisons particulières ornées de tout le luxe chinois, d'où elles se répandaient dans les célèbres jardins de plaisir.

Au temps de la splendeur de Sou-tchéou, ces fameux jardins, actuellement encore les plus beaux ornements de cette cité, étaient le rendez-vous de la jeunesse dorée de la province. Au bord des étangs factices ou dans les kiosques élégamment perchés sur des amas de rocs fantastiques, on dressait des tables servies avec luxe, et une foule de jeunes gens, les gommeux de l'endroit et de l'époque, tout vêtus de soie et de satin, venait s'y divertir, discourir, boire en compagnie le vin et le thé que leur offraient des jeunes filles d'une séduisante beauté, et admirer les saules pleureurs "dont le feuillage, baignant dans l'onde, ressemblait, lorsqu'il était secoué par un coup de vent, à la longue chevelure qu'une naïade, au sortir des ondes, agiterait autour d'elle en faisant jaillir une nuée de perles." D'autres, se tenant par la main, se promenaient dans les allées tortueuses, devisaient ensemble ou badinaient d'une manière aimable avec les jeunes filles; d'autres encore, assis à

l'ombre des bosquets, faisaient entendre des chants et jouaient de la flûte, ou bien, animés par la verve poétique, se livraient des joûtes de poésies sur les mêmes rimes et traçaient avec grâce et légèreté de beaux caractères qui rappellaient, comme parlent les chinois, "*le vol du dragon et l'agilité du serpent.*" Le son des instruments alternait avec les brillantes modulations des oiseaux cachés dans le feuillage.

Hélas! les temps sont bien changés: où sont les neiges d'antan? Il vint un jour où les autorités de la ville, prises subitement d'une rage d'austérité et de vertu, défendirent aux "*irrégulières*" de venir planter leurs tentes dans les jardins. Ceux-ci perdirent tout attrait et ne furent plus fréquentés par les étudiants qui, au lieu de s'enfoncer dans la lecture et l'étude des monuments littéraires chinois les plus inintelligibles, accouraient s'y livrer à de joyeux ébats. Puis arriva la redoutable rébellion aux mains de vandales qui brûla les faubourgs, dévasta les palais, renversa les jardins, massacra ou enleva la population, et, derrière elle, l'armée impériale imitant dans la victoire la conduite sanglante des vaincus. A présent, les jardins renommés, réparés tant bien que mal, existent encore; mais la vogue a disparu: ils sont délaissés, ils sont morts. Le règne des hétaïres est fini, et quelques curieux viennent seulement visiter de temps à autre ces lieux de délices passées.

Encore que bien différens des nôtres, ces jardins ont un cachet d'originalité, un charme singulier et *sui generis*. Du reste, le chinois est né paysagiste et sait, même dans un espace restreint, imiter la nature. Ne vous attendez pas à y trouver, comme dans les nôtres, de longues allées bordées et ombragées de grands et beaux arbres, bien ratissées et semées de sable fin, ni des pelouses verdoyants encadrées d'une corbeille de fleurs multicolores, ni des bassins où des cygnes se baignent sous la rosée perlée d'un jet d'eau, ni encore des statues plus ou moins mythologiques, plus ou moins vêtues, qui semblent narguer les promeneurs: non, rien de tout cela; rien qui rappelle les Tuileries, les Champs Elysées, le Bois de Boulogne ou les Jardins de

Versailles. Allez dans les plus célèbres jardins de Sou-tchéou, le 拙 政 園 *Tchouô-tcheng yuan*, le 滄 浪 亭 *Ts'ang-lang-t'ing*, le 獅 子 林 *Che-tseu-lin*, vous y verrez de petits étangs garnis de nénuphars, au centre desquels s'élèvent, sur des pyramides de rochers factices, d'élégants kiosques à toits recourbés dont les colonnes peintes et les poutres sculptées sont ornées de dragons aux couleurs éclatantes.—Dans ces kiosques se trouvent des tables de marbre poli et des chaises en bois de fer: c'est là que les lettrés aiment à prendre le thé en fumant, en devisant, ou en composant des vers inspirés par la vue de l'eau, des poissons ou des saules agités par le vent. Ces kiosques sont reliés les uns aux autres par de petits chemins étroits et rocailleux, qui promènent leurs méandres à travers l'étang: quelques uns sont en mosaïque représentant des animaux fantastiques. Vous verrez tout autour du jardin des galeries couvertes bordées de saules, puis, çà et là, des pavillons avec ou sans étage dont les salles sont ornées d'inscriptions, de vieilles peintures ou d'objets d'art européens, des petits ponts de bois ou de rochers jetés hardiment d'un kiosque à l'autre, des grottes à rochers fantastiques (qui sont censés représenter des dragons, des phénix, des éléphants et autres animaux extraordinaires) quelque fois des arbres microscopiques à qui la main du jardinier a donné une forme étrange.

Les jardins chinois sont aussi enfantins que le peuple qui les a imaginés: le coup d'œil en est fort gracieux et l'on est tout étonné de l'habileté avec laquelle le Le Nôtre chinois est parvenu à amonceler tant de choses dans un si petit espace;—on se figure le jardin beaucoup plus grand qu'il n'est en réalité: grâce aux chemins sinueux et aux galeries serpentines dont on est obligé de suivre tous les détours, c'est un trompe-l'œil perpétuel.

Le premier jardin que nous visitons est le 拙 政 園 *Tchouô-tcheng-yuan*, le jardin de la lente administration: il est situé à peu de distance de l'endroit où nous avons jété l'ancre et donne sur la rue côtoyée par le canal qui traverse la ville de l'est à l'ouest. C'est l'un des plus grands et des mieux entre-

tenus: à l'entrée est un bureau où chaque visiteur donne une douzaine de sapèques. On exige cette modique somme, d'abord pour subvenir à l'entretien du jardin, puis, disent les chinois, pour empêcher d'entrer toute autre personne que des lettrés et des gens distingués.

Il s'y trouve plusieurs kiosques à tables de marbre et quelques pavillons à parois tapissés de nombreuses curiosités: plaques de marbre de 大理府 *Tâ-li-fou*, (ville du *Yun-nan* renommée pour cette production), dont les veines naturelles représentent des paysages variés; grandes glaces européennes achetées à Changhai et portant encore l'étiquette du marchand étranger qui les a fournies; pendules également étrangères qui, mal remontées, battent la campagne; laques du Japon, etc.

Au centre d'un petit lac s'élève sur des rochers un kiosque élégant: quatre ponts de rocailles y aboutissent. On lit sur le fronton l'inscription suivante:

荷風四面

Le parfum du lotus s'exhale de tous côtés.

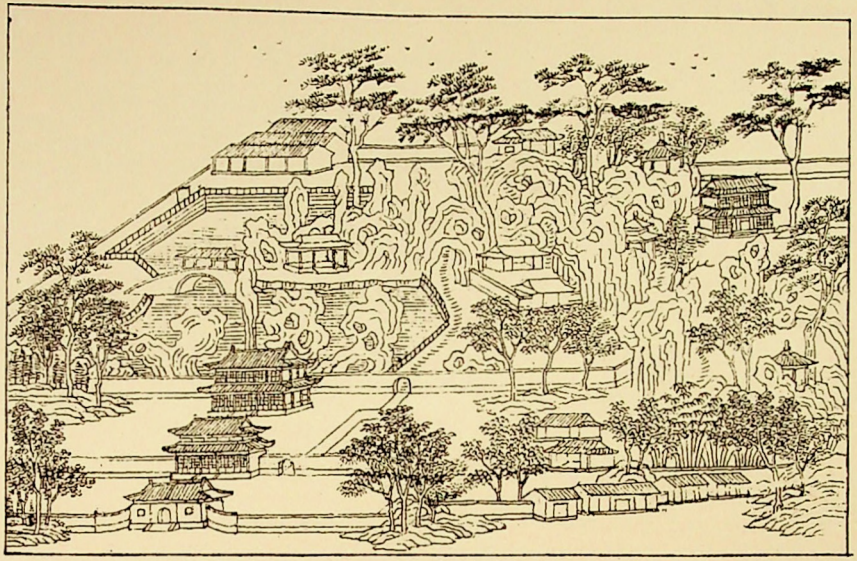
Un grand pavillon, également au milieu d'un étang, porte le nom de "*Pavillon d'où l'on voit les montagnes;*" [1] au premier étage sont les tablettes de plusieurs anciens hauts dignitaires de la province. Un bâtiment spécial, le 筆花堂 *Pi-'houâ-t'ang*, Salle des pinceaux et des fleurs, est destiné aux inscriptions: les murs en sont tapissés. Dans la pièce du centre on lit l'inscription suivante due à un préfet de Sou-tchéou de la dynastie actuelle;

求通民情
願聞已過

Je désire pénétrer les sentiments du peuple;
Je veux entendre parler de mes propres fautes.

Dans une autre salle sont appendus au mur deux 對子 *toueï-tseu* ou pancartes dont les caractères se répondent mutuellement l'un à l'autre; en voici la traduction:

1. 見山樓 *Kien chan lou.*



LE JARDIN DE LA FORÊT DES LIONS A SOU-TCHÉOU.

D'après un dessin chinois.

承家節操尙不泯
爲政風流今在茲

Il existe encore de bons principes dans les familles;
Ceux qui exercent des charges doivent les prendre pour guide.

Une galerie couverte fait tout le tour du jardin; c'est le "*chemin à l'ombre des saules*" (柳陰路曲).

Dans un des angles est une petite grotte composée de rochers fantastiques: quelques orchidées poussent entre les fissures. Partout des arbres, des arbustes, des fleurs, des plantes de toute nature.

Par une petite porte ronde[1] percée dans le mur à l'angle sud-est, on passe dans un petit enclos annexe. C'est le 枇杷園 *pi-pa-yuan*, jardin des Pi-pa. Le pi-pa, en dialecte du pays bi-bô, est la nèfle du Japon, Eriobotrya japonica. Il y a dans cet enclos un certain nombre de ces arbres chargés d'excellens fruits: les chinois prétendent que l'on peut en manger autant que l'on veut sans inconvénient à la seule condition d'en avaler la peau.

Sur le mur, un facétieux lettré, sans doute après l'absorption de quelques tasses de vin "à l'ombre des bambous", a tracé les quatre lignes suivantes qui renferment un calembourg. Celui-ci roule sur ce que le nom de la *guitare* et celui de *l'Eriobotrya japonica* se prononcent à peu près de même *p'i-pa* encore qu'ils s'écrivent différemment.

枇杷不是這琵琶　若是琵琶能結菓
只爲當年識字差　滿城簫鼓盡開花

"Le P'i-pa *(l'eriobotrya japonica)* n'est pas la même chose que le p'i-pa *(guitare)*: ce n'est qu'un lapsus commis jadis par quelqu'un qui a confondu les caractères. Si le *p'i-pa (guitare)* pouvait avoir des fruits, les flageolets et les tambours se couvriraient de fleurs dans toute la ville."

En face du *Tchouô-tcheng yuan*, mais de l'autre côté du canal, est le 獅子林 *che-tseu-lin*, Forêt du Lion, jardin qui

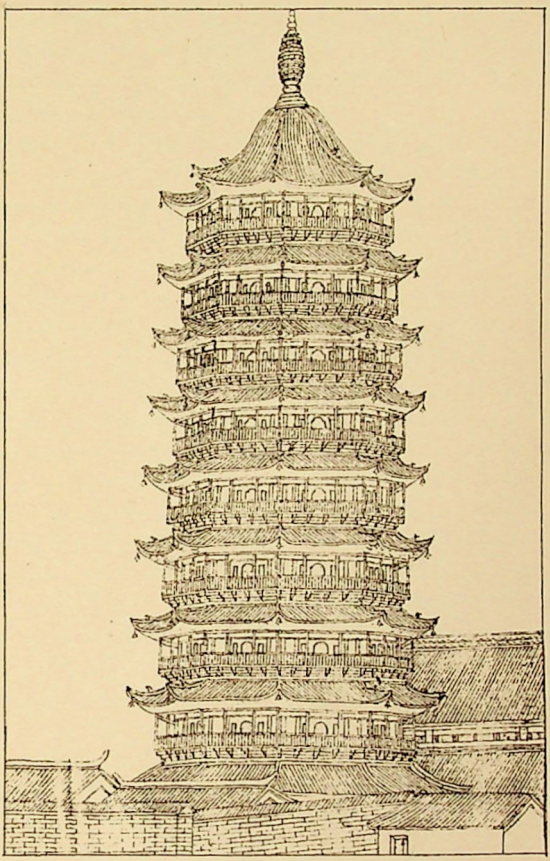
1. Notons en passant que les chinois appellent ce genre de portes 月亮門 *yué-léang meun*, porte en forme de lune.

mérite d'être visité. Sous la dynastie mongole il y avait sur son emplacement un petit temple où un bonze célèbre de la province enseignait la *Loi* (法 *Fâ*-dharma) aux fidèles. L'Empereur K'ang-hi, dans ses excursions dans le sud de la Chine, le visita plusieurs fois. Sous le règne de K'ien-loung, il fut acheté par un fonctionnaire qui en fit un jardin de plaisir avec kiosques, lacs, pierres fantastiques. Il s'y trouvait cinq vieux pins, d'où le nom vulgaire donné á ce jardin: le jardin des cinq pins (五松園 *ou-soung-yuan*).

En suivant la rue parallèle au canal nous arrivons au 天后宮 *T'ien-'héou-koung*, Palais de la Reine du Ciel. La Reine du Ciel, ou, comme l'appellent encore les Chinois, la Mère céleste aux bons présages,[1] est la divinité bouddhique *Môli-tchê tien-pou-sâ*,[2] c'est à dire le Bodhisatva Maritchi déva. Dans la mythologie indienne, c'est la personnification de la lumière. La statue de la déesse est placée sous verre: c'est une grande femme ayant huit bras, dont deux tiennent en l'air les emblèmes du soleil et de la lune. De chaque côté sont des statues à l'air effroyable, peintes de vives couleurs, qui semblent servir de garde d'honneur à la déesse. Devant l'autel que la statue surmonte, trois brûle-parfums en bronze ancien. Tout auprès, comme les marchands de cierges dans nos églises, se tient un marchand de chandelles parfumées, de petits bâtons en écorce d'erable broyée et de bateaux de papier argenté qu'on a coutume de brûler en l'honneur de la divinité.

A un quart d'heure de là, nous débouchons sur la place du 北寺塔 *Pei-sseu-t'a*, Pagode du temple septentrional. Cette pagode, l'une des plus belles qui existent en Chine, a neuf étages; chose curieuse! elle est encore presque intacte, elle semble avoir été respectée par les rebelles et les impériaux qui d'ordinaire faisaient bon marché de semblables monumens. Par contre, le grand temple et la bonzerie ont fort souffert du

1. 吉祥天母 *Ki-siang tien-mou.*
2. 摩利支天菩薩



LA GRANDE PAGODE DE SOU-TCHEOU.

D'après un dessin chinois.

siège de 1863 et sont restés tels quels depuis cette époque. Moyennant quelques sapèques, un vieux bonze, cassé par l'âge et les austerités, nous ouvre la porte de la pagode: nous entrons avec quelques provinciaux venus également pour visiter Sou-tchéou et désireux de contempler la ville du haut du monument élevé, comme à Paris nos provinciaux vont admirer la Babylone moderne du sommet des tours Notre-Dame ou de la Colonne Vendôme.

Au-dessus de la porte de l'escalier on lit 湧現寶光 *Young-chien-paô-kouang*, Auréole étincelante qui brille d'un vif éclat. A chaque étage, des niches pratiquées dans le mur intérieur renferment des figures assises du Bouddha. L'escalier a 218 marches.

Du sommet de la pagode on jouit d'une vue splendide sur Sou-tchéou et les environs. A nos pieds s'étend une vaste mer brune de tuiles vernissées, de toitures herissées de toits recourbées et de chimères fantastiques, d'où émergent les mats de pavillon des *Yamen* avec leurs longues banderolles flottant au gré des vents, et quelques petites pagodes tout honteuses à côté de la nôtre: çà et là, des ilôts de verdure entrecoupant la monotonie du paysage, et des espaces vides où pousse l'herbe inculte, cachée sous des amas de briques ou des monceaux de tuiles brisées. C'est la ville immense avec ses jardins, ses pelouses et ses ruines. Près des remparts, surtout au sud, sont encore de vastes emplacemens couverts de débris de maisons et de palais, souvenirs vivans du siège.

Au temps de sa splendeur, Sou-tchéou comptait une population de plusieurs millions d'habitants: à peine aujourd'hui renferme-t-elle dans ses murs deux cent à deux cent cinquante mille âmes. C'est du moins ce que l'on peut préjuger à la vue de la ville.

Le temps toujours clair nous permet de distinguer tous les détails du panorama que nous avons sous les yeux: à travers une délicate fumée bleuâtre qui s'échappe des cheminées en bouillonnant et qui se fond lentement avec le brouillard du

matin non encore dissipé par le soleil, nous apercevons la campagne *Sou-tchéouienne*, si l'on peut dire ainsi, et, à l'ouest, parfaitement dessinées, les hautes collines des bords du T'aï-'hou. Une légère brise vient secouer les petites clochettes suspendues aux angles du toit de la pagode et les fait tinter doucement et à intervalles réguliers.

Nous redescendons: on nous conduit près de là à une école d'enfants; c'est un spectacle curieux à voir mais assez étourdissant. Ne vous figurez pas une classe muette, penchée sur des classiques et attentive aux explications d'un professeur: rien de tel. Au contraire, imaginez-vous une école turbulente, assourdissante, où chaque élève récite sa leçon à haute et intelligible voix, chacun de son côté, ce qui forme le concert le concert le plus discordant que l'on puisse entendre, tandis que le docte maître, aux larges lunettes sur le nez, relit avec délices, sans paraître se soucier de tout ce tapage, quelque vieil et incompréhensible auteur. Le maître désigne à chaque élève le passage que celui-ci doit confier à sa mémoire et lui donne la prononciation et le ton des caractères qui s'y trouvent: l'élève retourne à sa place, et chante sa leçon de sa voix nasillarde; puis, à un moment donné, quand il la sait ou croit la savoir, il va se placer devant la table du maître en tournant le dos à ce dernier qui a son livre en main, et la récite au milieu du vacarme de l'école.

Au contraire de ce qui se passe chez nous, jamais le professeur, dans les premières années d'école, n'explique un ouvrage aux élèves. L'instruction et la méthode d'enseigner des chinois sont bien différentes des nôtres: en Chine, les premières années de l'enfance se passent à lire et à répéter à haute voix et à apprendre par cœur sans en savoir en aucune façon le sens, les phrases de deux livres élémentaires très difficiles par eux-mêmes, après que le *sien-cheng* ou professeur a donné seulement la prononciation et le ton de tous les caractères, et à écrire ceux-ci sur des petits carrés de papier séparés pour les retenir plus aisément et s'appliquer à manier

le pinceau. Il n'est pas d'enfant, même après plusieurs années de classe, qui puisse vous expliquer une seule phrase des volumes qu'il sait réciter; les canoniques sont étudiés de même: on ne fait appel qu'à la mémoire des élèves sans jamais développer leur intelligence. Le mot de Montaigne: "*La mémoire est l'étui de la science*" est bien plus vrai encore chez les chinois que tout autre peuple. Au début, la mémoire est tout, l'intelligence, rien. C'est seulement au bout de quatre ou cinq ans en moyenne, après que l'élève, au prix d'efforts prodigieux, est parvenu à retenir intégralement, sans en comprendre une seule ligne, les ouvrages les plus inintelligibles de la littérature chinoise, que le professeur explique et commente alors ces derniers.[1]

Telle est la méthode ennuyeuse et peu intelligente que les jeunes chinois sont obligés de suivre: elle a au moins pour résultat de développer leur mémoire d'une façon prodigieuse: à force d'exercer cette faculté les lettrés arrivent à exécuter des tours de force vraiment remarquables, comme par exemple de réciter des ouvrages entiers quelquefois dix ou vingt ans après les avoir appris.

En sortant de l'école nous traversons le canal; sur la rive gauche, presque vis à vis de la grande pagode, nous visitons le 課桑園 *K'ô-sang-yuan*, Jardin des Mûriers, établi par un mandarin nommé Fan. On y voit des plantations de mûriers et une certaine quantité de grandes jarres en terre brune de Ningpo, enfoncées en terre jusqu'au bord, qui servent d'aquariums. Des poissons de mille espèces différentes, aux formes et couleurs plus ou moins extraordinaires, s'y livrent à des jeux folâtres. Nous regrettons notre ignorance profonde en pisciculture qui ne nous permet pas de désigner ces citoyens de la gent aquatique par leurs noms scientifiques, ni de reconnaître s'il en est parmi eux qui soient inconnus en Europe.

1. Voir notre traduction du 朱柏廬家訓 *Tchou Pô-lou Kia-hiun, Instructions familières du Dr. Tchou Pô-lou*, Péking—Paris 1881, préface.

De là nous traversons la ville entière du nord au sud; nous suivons, au milieu d'une foule demi-nue, bousculante, curieuse, une rue assez droite que flanquent de nombreuses boutiques: restaurants, thés, chapeliers, tailleurs, marchands de soieries, ferblantiers, etc. Plusieurs parties de la rue sont couvertes de nattes, et garnies d'étoffes et d'enseignes pendantes au dessus de la tête des passans. Il y règne une atmosphère étouffante et une odeur particulière qui rappellent assez la fameuse rue des pharmaciens à Canton. Nous voyons beaucoup de librairies à rayons surchargés de volumes non reliés, posés à plat, d'où émergent de petites bandes de papier portant le titre de l'ouvrage. Il se publie beaucoup de livres à Soutchéou: aussi y sont-ils à bon marché. Les éditions de Soutchéou, connues des amateurs sous le nom de *Sou-pan*,[1] planches de Sou (tchéou), sont très estimées: elles sont fort nettes, et exemptes de fautes d'impression qui fourmillent généralement dans les livres peu coûteux. Après celles du palais de Péking, ce sont les meilleures de tout l'Empire.

A peu de distance du rempart méridional nous apercevons le 文廟 *Ouen-miaô* ou Temple de Confucius dont "*les murs d'enceinte brillent de l'éclat du vermillon.*" Il est semblable à tous les autres: même construction, même salle, mêmes tablettes, mêmes inscriptions, et même solitude. Dans les cours beaucoup d'herbes poussant entre les interstices des pavés: partout un manque de soin général. Du reste les autorités locales et les lettrés n'y viennent que rarement pour y accomplir quelques cérémonies, notamment quand il s'agit de présenter à l'illustre Saint les lettrés reçus aux derniers examens.

Non loin de là, presque vis-à-vis le yamen du Siun-fou ou Gouverneur de la province, est le grand jardin appelé 滄浪亭

1. 蘇板

Ts'ang-lang-t'ing, Pavillons de Ts'ang-lang.[1] Au dessus de la porte on lit: 五百名賢祠 *ou paï ming hien sseu*, temple des cinq cents célèbres sages. Nous entrons moyennant une rétribution d'une dizaine de sapèques: comme ceux que nous avons vus, le jardin de Ts'ang-lang est rempli de jolis kiosques entourés d'eau, de rochers fantastiques (notons une grotte factice formée par ces rocs), de pavillons, de galeries, etc. Une grande salle contient les portraits des cinq cents sages accompagnés de notices biographiques: le tout gravé en blanc sur fond noir.

En face d'une autre jolie salle, "*le Temple de l'éclatante doctrine*[2]," se trouve un pavillon précédé d'une scène: il parait que l'on y joue parfois la comédie.

En quittant le Ts'ang-lang-t'ing nous nous dirigeons à nouveau vers le nord et, par un dédale de petites rues,

1. Ce nom de *Ts'ang-lang* est une allusion classique. Confucius, se promenant un jour avec ses disciples sur les bords d'un cours d'eau appelé *t'sang-lang* (dans le Chan-toung, au dire des commentateurs), entendit un enfant qui chantait:

滄浪之水清兮
可以濯我纓
滄浪之水濁兮
可以濯我足

L'eau du Ts'ang-lang est elle pure ?
Je pourrai y laver les franges de mon chapeau.
L'eau du Ts'ang-lang est elle trouble ?
Je pourrai y laver mes pieds.

Confucius dit alors: "Disciples ! Ecoutez cette chanson: si l'eau est pure, alors il y lavera les franges de son chapeau; si l'eau est trouble, alors il y lavera ses pieds; c'est lui-même qui en décidera" (*Meng-tseu*, 下孟 *Hiâ-meng* chap. I § 8.)

Les poëtes ont vanté la beauté du jardin de Ts'ang-lang; voici quelques vers à ce sujet:

Le jardin de Ts'ang-lang est un endroit convenable pour inviter des amis:
L'eau qui y coule est plus pure que celle des lacs et des sources.
Tous les fonctionnaires doivent la regarder pour devenir dignes et intègres (aussi purs qu'elle).

Lorsqu'on se repose ici il faut penser au nom même du jardin.

2. 明道堂 *Ming-taô t'ang.*

débouchons sur une grande place à l'extrémité de laquelle s'élève le 三清殿 *San-ts'ing-tien* Temple des Trois Purs.

Cette grande et belle place est *l'agora* de Sou-tchéou : là se donne rendez-vous en quelque sorte une foule mélangée, grouillante, bruyante, ondulée en tous sens. Le paysan coudoie le lettré; le couli, le fonctionnaire. Tous vont et viennent, s'arrêtent un instant aux devantures des petites boutiques, semblables à celles qu'au jour de l'an l'on voit garnir les boulevards de Paris, ou se courbent pour examiner les étalages installés par terre. Une vraie foire des environs de Paris. On y trouve tout ce qu'on désire: vaisselle neuve et ancienne, poteries, bibelots, bronzes, jouets, sucreries, vieux galons, tout gît pêle-mêle sur de vieilles étoffes déteintes par la pluie et le soleil. Ici, un marchand de vieux habits, installé au centre de ses guenilles empilées, rumine en silence en fumant sa pipe et daigne à peine répondre aux questions de ceux qui lui demandent le prix de ses marchandises. Là, un autre exhibe de son étalage un collier de mandarin qui, peut-être après avoir orné le cou d'un vice-roi, est venu s'échouer entre ses crasseuses mains. Voici un *souan-ming-ti*, diseur de bonne aventure, qui débite ses oracles embrouillés à la foule réunie au tour de sa petite table: avec sa faconde habituelle il annonce à celui-ci qu'il réussira à tous ses examens, à celui-là qu'il obtiendra un fils, ce *desideratum* de tous les chinois, à cet autre il promet honneurs et fortune. On le consulte sur le choix d'un jour propice pour un mariage: aussitôt il sort d'un tiroir un petit volume rouge à titre jaune et le feuillete. Ce livre est le 時憲書 *che-chien-chou*, Almanach Impérial composé par l'Observatoire Impérial de Péking: il indique les jours propices pour toutes les actions de la vie, les jours *nefas* pendant lesquels il est défendu de faire de la musique, de donner des festins, de se marier, d'aller au théâtre, etc. Vient ensuite la liste des fêtes de l'année, des jours où l'on peut bâtir une maison, puis des vingt-quatre termes solaires avec le lever et le coucher du soleil pour chaque jour de l'an suivant

la latitude de chaque place. Jusqu'ici le volume est imprimé en rouge, couleur d'heureux augure. Suit, en noir, le calendrier même donnant la liste des cérémonies qu'il faut accomplir chaque jour. Enfin, une liste de cycles et des animaux symboliques à l'usage des chiromanciens clot l'ouvrage.

Tout à côté, une foule compacte, bouche et yeux béants, admire un faiseur de tours qui, nu jusqu'à la ceinture, fait jaillir une pluie de petits morceaux de bambou de son nez, de ses yeux et de ses oreilles, ou bien avale cinq petites tasses et, une seconde après, en fait sortir six de son gosier. Les mots 極怪極怪 *k'i-kouaï, k'i-kouaï, c'est extraordinaire,* courent de bouches en bouches. Les chinois sont très forts pour le 變戲法 *pien-chi-fâ,* c'est à dire l'escamotage: leurs tours ne dépareraient par la scène de Robert Houdin.

Devant un *thé* dont les tables protégées par des nattes regorgent de consommateurs qui humeut une tasse de thé, décortiquent des graines sèches de pastèque, et tirent quelques bouffées d'une pipe à eau, un médecin ambulant, vendeur de drogues, a établi son échoppe. Il a des remèdes pour tous les maux, mais se garde bien de vous en indiquer la composition, ce sont autant de "*secrets de famille.*" Souffrez-vous des dents? Il vous fait prendre une certaine poudre dont vous vous frottez la mâchoire, puis vous enjoint de la cracher dans un bol plein d'eau: l'opération finie il retire triomphalement du bol un petit ver qu'il prétend être la cause de votre mal. Avez-vous une jambe cassée? il vous donne une pommade infaillible qui ressoudera les parties disjointes, fera repousser l'os broyé et vous remettra sur pied comme si rien n'était. Bien plus, il vous promet que vous marcherez même mieux qu'avant. La dyssenterie la plus opiniâtre vous couche-t-elle sur le flanc, vite, mâchez une racine spéciale, et vous serez guéris! En réalité, la plupart de ces drogues sont formées d'éléments hétéroclites, de dents de rhinocéros broyées, d'os fossiles réduits en poudre, de mousse sèche, de peaux de serpents, etc. Quelquefois elles ont des effets surprenans, exagérés par la populace i-

gnorante qui accorde toute confiance au médecin ambulant.

Mais ce sont les conteurs qui attirent et retiennent autour d'eux le plus de badauds.

De même qu'au Moyen Age, chez nous, les troubadours allaient chanter leurs ballades de châteaux en châteaux, de même aujourd'hui, en Chine, les conteurs, appelés 說書 *chô-chou-ti*, diseurs d'histoires, vont narrer leur répertoire de ville en ville, de province en province. Ces conteurs prennent leur bien un peu où ils le trouvent, dans les recueils de nouvelles ou de contes fantastiques, aussi bien que dans les annales dont ils arrangent à leur manière les événemens. Ce genre de littérature est particulièrement estimé des chinois et, par suite, le narrateur est toujours sûr d'avoir nombreux auditoire; d'ailleurs les chinois y excellent. Dans l'art de raconter, a-t-on dit avec beaucoup de raison, ils ont une supériorité qui ne semble pas contestable.

Le conteur installe devant lui une petite table où il pose son éventail, sa pipe et sa tasse de thé, inséparables compagnons de ses pérégrinations, puis range autour, en rectangle ou en carré, plusieurs rangs de longs bancs crasseux, luisans de graisse, où viennent s'asseoir les auditeurs. Avant de commencer, il fait une collecte et chacun donne selon ses moyens, cinq, dix ou vingt sapèques: il retrousse alors ses manches et attaque son récit, qu'il souligne de grimaces effrayantes ou accompagne de gestes pathétiques, selon les circonstances. Il tient ainsi son auditoire sous le charme pendant des heures entières. Sans quitter des yeux le narrateur, les uns bourrent leur pipe, aspirent quelques bouffées, décortiquent des graines sèches de pastèque ou des noyaux de pêches, ou bien se livrent sous leurs habits à une chasse généralement fructueuse; les autres hument avec délices la tasse de thé qu'un marchand ambulant leur tend pour deux sapèques, ou dévorent un petit pain cuit à l'étuvée.

Il y a souvent autour de ces conteurs une foule nombreuse que l'on peut évaluer sans exagération à deux cents personnes. Sur les larges trottoirs des vastes et poudreux boulevards de

Péking nous avons vu plus d'une fois des assistances encore plus considérables dont il ne serait pas agréable de s'approcher trop près; les gens du nord sont en effet plus sales que ceux du midi: si ceux-ci se lavent quelquefois, ceux-là ne le font jamais. Jugez de la répulsion que l'on éprouve, si on a un nerf olfactif tant soit peu délicat, lorsqu'il faut longer une de ces cohues nauséabondes. Il a été dit que le bruit est l'atmosphère des chinois: on pourrait dire avec autant de rait son que la saleté est leur vie même.

Comme nous nous approchons d'un de ces groupes populeux, nous voyons le conteur terminer sa collecte, retrousser ses manches et prendre place derrière sa petite table. Ainsi qu'un orateur, il avale une gorgée de thé (le verre d'eau sucrée antique et solennel) et commence son récit: nous l'écoutons avec attention, et, charmé par sa diction, traduisons sténographiquement le joli conte qu'il nous débite:

Yen-tche ou une cause célèbre en Chine.

Sous le règne de l'empereur K'ang-hï (1662-1723) vivait dans la ville de Toung-tch'ang, province du Chan-toung, un certain Docteur Pien qui exerçait la profession de vétérinaire et avait pour spécialité la guérison des maladies de l'espèce bovine. Pien avait une fille aussi intelligente que belle qu'il adorait jusqu'à l'idolâtrie: il aurait voulu lui trouver un mari de bonne extraction et de réputation sans tache, mais malheureusement les notables et les lettrés de la ville méprisait le docteur à cause de sa pauvreté et de son vil métier, et ne voulaient pas s'allier à sa famille. Yen-tché, tel était le nom de cette jeune beauté, avait donc atteint l'âge du mariage sans avoir été fiancée.

Or, en face de la maison de Pien, demeurait Madame Ouang, femme du nommé Si, personne peu honnête et de joyeuse vie, qui venait souvent dans le gynécée du docteur discourir avec Yen-tché. Un jour que cette dernière reconduisait son amie jusqu'à la porte de la maison, elle aperçut un jeune homme

d'une beauté peu commune vêtu de blanc des pieds à la tête, qui passait dans la rue. A sa vue, la jeune fille fut comme frappée par la foudre et le suivit longtemps des yeux : le jeune homme, la tête baissée, continua rapidement sa marche sans voir qu'il était l'objet d'un examen si attentif. Il était déjà loin que Yen-tché le regardait encore et ne pouvait détourner les yeux de sa personne.

—Vous êtes si belle, dit à la jeune fille Madame Ouang qui avait subrepticement observé ce qui se passait, que vous pourriez vous unir à un si beau jeune homme: de la sorte vous n'auriez rien à vous reprocher l'un l'autre.

Un flot de carmin monta au visage de la jeune fille qui ne répondit point.

—Connaissez-vous ce monsieur? lui demanda Madame Ouang.

—Non, répliqua Yen-tché.

—Eh bien! continua son amie, c'est le bachelier Aô qui demeure dans la rue Méridionale: c'est le fils du licencié Tsi-éou 'Houô. Je le connais beaucoup, ayant été autrefois sa voisine. Il n'est aucun homme en ce monde qui ait un air aussi agréable; il porte actuellement des vêtements blancs parceque le deuil qu'il porte à cause de la mort de sa femme n'est pas encore terminé. Si vous voulez l'épouser, il faut charger quelqu'un d'aller le trouver et lui dire d'envoyer un entremetteur.

Yen-tché ne répondit pas et laissa partir Madame Ouang riant de sa plaisanterie. Quelques jours s'étant écoulés sans qu'elle en eut des nouvelles, elle pensa que son amie n'avait pas en le temps d'aller voir le bachelier, ou que celui-ci, descendant d'un noble famille, ne voulait pas s'abaisser jusqu'à elle. Elle était plongée dans la plus complète incertitude : elle ne cessait de penser à ce jeune lettré. Elle en perdit peu à peu le boire et le manger et tomba véritablement malade.

Sur ces entrefaites, Madame Ouang vint la voir et s'enquit de la cause de sa maladie.

—Je n'en sais rien moi-même, répliqua la jeune fille, si ce n'est que depuis le jour où vous vintes me voir, et après que

nous eûmes pris congé l'une de l'autre, je me suis sentie mal à mon aise. Maintenant je n'ai plus qu'un souffle de vie et sens que je vais bientôt expirer.

—Mon mari est parti pour les affaires de son commerce, dit Madame Ouang à voix basse, et comme il n'est pas encore de retour, je n'ai eu personne sous la main pour avertir M. Aô; n'est-ce pas là la cause de votre maladie?

Yen-tché rougit pendant très longtemps et ne dit mot.

—C'est évidemment cela qui vous rend malade, continua en badinant Madame Ouang; qui vous arrête encore? Il faut le faire venir un soir pourqu'il vous voie: s'y refusera-t-il?

—Ah! dit la jeune fille en soupirant, puisqu'il en est ainsi, oui, je ne puis m'empêcher de l'aimer. Je serais guérie certainement si, ne méprisant pas ma condition obscure et ma pauvreté, il envoyait un entremetteur; mais jamais, jamais je ne lui accorderai de rendez-vous secret.

—Soit, répartit Madame Ouang, et elle s'en alla.

Dans sa jeunesse, Madame Ouang, avait eu des relations avec un de ses voisins nommé Sou Kié; celui-ci épiait le départ du mari et, ce dernier parti, venait voir sa belle. Cette nuit là même, Sou vint trouver Madame Ouang qui, pour plaisanter, lui raconta ce qu'avait dit Yen-tché et lui enjoignit en badinant d'aller avertir le bachelier Aô. En entendant cela, Sou, qui depuis longtemps connaissait la beauté de Yen-tché, se réjouit secrètement: il voyait là une occasion dont lui-même pourrait profiter. Il allait faire part de son projet à Madame Ouang, mais, se souvenant que celle-ci était excessivement jalouse et craignant d'amener une scène, il se contenta de dire quelques mots en l'air et s'enquit avec soin de la situation de l'appartement de Yen-tché et des portes qui y donnaient accès.

La nuit suivante, il pénétra par escalade dans la maison du docteur et alla droit à la chambre de la jeune fille: il frappa du doigt à la fenêtre.

—Qui est-là? demanda Yen-tché de l'intérieur.

—C'est moi, le bachelier Aô, répondit Sou.

—Ah! dit la jeune fille, je pensais à vous, et désirais, non pas vous voir une seule fois, mais être unie à vous pour toujours. Si vous m'aimez réellement, il faut que vous fassiez venir un entremetteur: je n'oserais vous accorder de rendez-vous secret.

Sou acquiesça à ce qu'elle venait de dire mais la supplia instamment de lui permettre de serrer sa main en guise de gage: Yen-tché ne voulait pas qu'il entrât, mais il parvint à ouvrir la porte de force et pénétra dans la chambre. Il saisit la jeune fille dans ses bras: celle-ci, incapable de résister, tomba à terre presque sans souffle. . . .

—D'où vient ce méchant homme? s'écria-t-elle quand Sou voulut l'attirer à lui. Vous n'êtes certainement pas M. Aô: lui au moins a de bonne manières et est bien élevé; me sachant malade, il me traiterait plus doucement. Pourquoi me rudoyer ainsi? si vous me touchez de nouveau, j'appelle au secours immédiatement: on ne manquera pas d'accourir et votre réputation en souffrira aussi bien que la mienne.

Craignant que son déguisement ne fût découvert, Sou n'osa pas employer la violence à nouveau, mais supplia Yen-tché de lui accorder un autre rendezvous. La jeune fille lui ayant répondu qu'il ne la reverrait que le jour de leur mariage, il répliqua que c'etait une époque encore bien lointaine et la pressa de nouveau. Yen-tché, affaiblie, lui dit alors qu'il pourrait la revoir lorsqu'elle serait guérie, mais refusa de lui donner un gage quelconque; Sou lui saisit pour lors un des pieds, dénoua le soulier brodé et allait l'emporter quand Yen-tché l'arrêta par ces paroles:

—Que ne pourrais-je encore vous donner, puisque je me donne moi-même à vous? Mais je crains que l'on ne suppose ce qui n'est pas et qu'on ne jase sur notre compte. Je crois que vous ne me rendrez pas le vil objet que vous m'avez ravi: sachez qu'il ne me reste plus qu'à mourir si vous ne m'êtes pas fidèle.

Sou sortit et alla demander gîte à Madame Ouang. Tout en reposant, il n'oubliait pas la pantoufle dont il s'était emparé et il tâta secrètement la manche de sa tunique où il l'avait cachée: elle n'y était plus! . . . . Il se leva sur-le-champ et

alluma une lampe : il chercha dans tous ses habits, mais en vain. Il ne répondit pas aux questions de Madame Ouang et soupçonna que celle-ci avait caché la pantoufle : ce soupçon était presque confirmé par le sourire qui errait sur les lèvres de cette dernière. Enfin, ne pouvant plus cacher ce qu'il avait fait, il se décida à avouer tout. Quand il eut tout raconté, Madame Ouang et Sou prirent chacun une lampe et firent de nouvelles recherches aussi bien dans la chambre qu'au dehors, mais sans pouvoir rien trouver : chagrin de son action, Sou revint se coucher ; il espérait qu'il avait perdu la pantoufle en chemin et que, comme il faisait nuit, personne ne la trouverait. Le lendemain matin il reprit ses investigations, mais elles furent inutiles comme les premières.

Or vivait dans la même rue un nommé Maô, l'aîné de plusieurs frères, vaurien et vagabond qui avait déjà maintes fois, mais sans succès, poursuivi Madame Ouang de ses obsessions. Comme il savait que Sou avait des relations avec elle, il voulut profiter de ce que le mari était absent pour aller surprendre les deux amans en flagrant délit et forcer dans la suite Madame Ouang à ne plus lui tenir rigueur. Le soir même où Sou avait été chez Yen-tché, il mit son projet à exécution : il poussa la porte de l'enclos de l'habitation de Madame Ouang et le verrou n'en ayant pas été tiré, s'introduisit facilement dans le jardin. A peu de distance de la chambre de Madame Ouang il marcha sur un objet mou comme du satin : il le ramassa et vit que c'était une pantoufle de femme enveloppée d'un mouchoir. Il se baissa près de la fenêtre pour écouter ce que disaient les deux amans, et entendit toute leur conversation : cela lui suggéra un plan nouveau ; il sortit content de l'enclos sans faire le moindre bruit.

Quelques jours plus tard il s'introduisit le soir dans la maison de Yen-tché en franchissant le mur, mais, ne connaissant pas les lieux, alla frapper par erreur à la chambre du docteur Pien. Celui-ci, réveillé, regarda par la fenêtre, et, voyant un homme, se douta d'après son air et ses apparences qu'il devait être venu pour sa fille : il se sentit transporté de colère, se saisit d'un

couteau et alla droit sur lui. Maô, effrayé, prit la fuite, mais au moment où il était sur le point de franchir le mur, serré de près par Pien qui l'avait poursuivi, ne sachant où fuir, il se retourna tout-à-coup et arracha le couteau des mains du docteur. A cette vue, la mère de Yen-tché, qui avait suivi son mari, poussa un cri terrible: Maô, ne pouvant plus échapper, plongea le couteau dans la tête de Pien . . . . . .

La jeune fille, dont la santé allait un peu mieux et qui s'était levée en entendant du bruit, accourut sur ces entrefaites; sa mère et elle éclairèrent le lieu de la scène: le vieillard avait le crâne ouvert et ne pouvait plus parler. Un instant après il rendait le dernier soupir. La mère trouva au pied du mur une pantouffle brodée et la reconnut comme appartenant à sa fille: elle pressa celle-ci de questions. Yen-tché raconta en pleurant ce qui s'était passé: toutefois elle ne voulut pas compromettre Madame Ouang et dit que le bachelier Aô était venu de lui-même.

Le jour venu, on fit prévenir le Tché-hien ou Magistrat de district qui fit arrêter Aô: celui-ci, âgé de dix-neuf ans, ne savait pas s'exprimer et rougissait comme un enfant à la vue d'un étranger. Il eut une peur épouvantable et, amené au prétoire, ne sut que dire. Ces apparences indisposèrent le magistrat contre lui: il le fit mettre à la torture. Un lettré ne peut supporter un traitement aussi douloureux: aussi Aô avoua-t-il qu'il était coupable. Il fut conduit à la préfecture où il subit les mêmes tortures. Toutes les fois qu'il était confronté avec Yen-tché, celle-ci l'accablait d'invectives et de malédictions: Aô, interdit, avait la langue pour ainsi dire liée et ne savait que dire pour sa défense: il fut condamné à mort.

Tous les magistrats qui examinèrent l'affaire furent du même avis et crurent Aô coupable. Enfin l'affaire fut portée en dernier ressort à Tsi-nan-fou, capitale de la province du Chan-toung, devant le tribunal du Gouverneur Vou Nan-taï, magistrat connu pour son intelligence et son intégrité. Dès que Vou Nan-taï eut vu Aô, il remarqua que celui-ci n'avait pas

l'air d'un assassin : il envoya des gens l'interroger secrètement et parvint peu à peu à lui faire dire la vérité. Il vit bien que le bachelier Aô avait été injustement condamné et réfléchit mûrement à toute l'affaire pendant plusieurs jours. Il se décida à recommencer les interrogatoires : il commença par Yen-tché.

—Quelqu'un a-t-il su, demanda-t-il, que vous aviez fixé un rendez-vous avec le bachelier Aô?

—Personne, répondit la jeune fille.

—Y avait-il d'autres personnes avec vous quand vous avez rencontré Aô?

—Personne, répliqua encore Yen-tché.

Vou fit alors venir Aô et lui adressa quelques bonnes paroles pour l'encourager.

—Lorsque je suis passé devant la porte de la maison, dit de lui-même Aô, je n'ai vu qu'une de mes anciennes voisines, Madame Ouang, qui sortait avec une jeune fille. J'ai marché rapidemeut devant elles et ne leur ai pas adressé une seule parole.

—Vous venez de dire, s'écria Vou en se tournant vers Yen-tché, qu'il n'y avait personne avec vous! Comment se fait-il qu'il y avait une voisine?

Il allait faire mettre la jeune fille à la torture quand celle-ci, effrayée :

—Oui, il y avait bien avec moi Madame Ouang, mais l'affaire ne la concerne en rien.

Vou renvoya les deux personnes confrontées, et ordonna d'aller quérir Madame Ouang; celle-ci arriva quelques jours après et, sur l'ordre du juge, fut mise dans une cellule à part pour qu'elle ne communiquât pas avec Yen-tché. Elle fut amenée devant le tribunal.

—Quel est le meurtrier? lui demanda dès l'abord Vou Nan-taï.

—Je n'en sais rien, répondit Madame Ouang.

—Cependant Yen-tché a dit que vous connaissiez parfaitement celui qui a tué son père: pourquoi le nier?

—C'est un mensonge! s'écria Madame Ouang; cette fille perdue ne pensait qu'à se marier: j'ai bien, il est vrai, parlé d'entremetteur, mais c'était uniquement pour rire; comment puis-je savoir quel est l'amant qu'elle a introduit elle-même chez elle?

Interrogée plus minutieusement, elle raconta dans tous les détails ce qu'elle avait dit en badinant.

—Vous avez dit, s'écria Vou en colère en s'adressant à la jeune fille, que cette personne ne savait rien: pourquoi donc avoue-t-elle elle-même qu'elle voulait vous réunir à celui que vous aimiez?

—J'ai mal agi, s'écria la jeune fille en pleurant, j'ai été la cause de la mort de mon pauvre père! sait-on quand cette affaire sera finie et combien d'autres personnes y seront encore impliquées? ah! vraiment je ne puis supporter tant de chagrins!

Vou interrogea de nouveau Madame Ouang.

—Une fois que vous eûtes fini de plaisanter, parlâtes-vous à quelqu'un de ce qui s'était passé?

—A personne.

—Cependant, dit Vou, lorsque les époux sont ensemble il n'est point de chose qu'ils ne se disent: comment pouvez-vous dire que vous n'en avez parlé à personne?

—Mon mari est depuis longtemps absent et n'est pas encore de retour.

—Les esprits moqueurs, dit le juge, se rient de la bêtise des autres pour faire briller leur propre intelligence: qui pensez-vous donc tromper en disant que vous n'en avez soufflé mot?

Il ordonna de comprimer les doigts de Madame Ouang: celle-ci, ne pouvant supporter la souffrance, avoua qu'elle en avait parlé à Sou. Là-dessus, Vou fit mettre Aô en liberté et arrêter Sou. Ce dernier, à peine arrivé devant le juge, déclara qu'il ne savait rien. "Ceux qui vivent chez une femme ne peuvent être d'honnêtes gens, déclara Vou," et il le fit mettre à

la torture la plus dure. Sou avoua qu'il avait trompé la jeune fille, mais affirma que depuis qu'il avait perdu la pantouffle il n'avait pas osé retourner chez le docteur, et qu'il ignorait réellement comment le meurtre avait été commis. Le juge lui dit qu'un homme qui escaladait les murailles était capable de tous les crimes et le fit de nouveau torturer: Sou fut forcé d'avouer que c'était lui qui avait commis le crime. Condamné à mort, il dut attendre en prison l'époque des grandes exécutions d'automne. L'habileté de Vou en cette circonstance fut vantée et exaltée par tout le monde.

Cependant Sou, encore que dépravé et de moeurs perdues, n'en était pas moins un lettré célèbre de la province. Sachant que l'Inspecteur de l'université Ché était un homme très capable et d'une intelligence peu commune et avait de la commisération pour les lettrés, il rédigea en un style triste et lamentable une pétition où il expliquait l'injustice dont il souffrait. Ché examina longtemps le dossier de l'affaire et réflechit attentivement au cas qui se présentait: subitement il frappa d'un coup de poing la table sur laquelle il était accoudé et s'écria: "Ce bachelier a certainement subi une injustice." Il fit donc comparaître de nouveau Sou devant le gouverneur de la province pour instruire derechef l'affaire. Il demanda dès l'abord à Sou où il avait perdu la pantouffle: ce dernier répondit qu'il l'ignorait, mais qu'en tout cas il l'avait encore dans sa manche lorsqu'il avait frappé à la porte de Madame Ouang. Ché interrogea alors celle-ci:

—Outre Sou Kié, quels autres amans aviez-vous?

—Aucun, répliqua Madame Ouang.

—Est-il admissible, continua Ché, qu'une femme qui se livre à la débauche n'ait qu'un seul amant?

—Sou Kié et moi, répondit Madame Ouang, nous avons eu des relations dès notre jeunesse, et nous n'avons pu les rompre plus tard. Il y a certainement eu des gens qui m'ont poursuivi de leurs obsessions, mais je ne leur ai jamais cédé.

—Indiquez-nous l'un de ces individus!

—Il y avait entre autres mon voisin Maô, que j'ai toujours repoussé, dit Madame Ouang.

—Il n'est pas croyable que vous soyez devenu aussi chaste que cela, reprit le juge. Personne n'a-t-il profité de l'absence de votre mari pour venir vous voir?

—En effet, repondit Madame Ouang, un tel et un tel sont venus une ou deux fois à la maison soit pour emprunter de l'argent, soit pour m'offrir des présens, mais, encore que ces gens eussent des vues sur moi, ils ne les ont pas déclarées.

Ché fit prendre en note les noms de ces individus et envoya des sbires les arrêter. Quand ils furent tous arrivés, il se rendit avec eux au temple du dieu tutélaire de la cité et les fit mettre à genoux devant l'autel.

—J'ai vu l'autre jour en rêve, leur dit-il, ce Génie qui m'a assuré que le meurtrier était l'un de vous. Nous voici maintenant en présence du Génie, vous ne pouvez mentir: si le coupable veut avouer lui-même son crime, je pourrai peut-être avoir encore de l'indulgence pour lui; sinon, il n'aura à espérer aucune pitié.

Tous répondirent qu'ils n'étaient pas coupables.

Ché les fit mettre à la torture: tous, la queue roulée autour de la tête, dans la nudité la plus complète, criaient qu'ils étaient innocens.

—Eh bien! dit Ché en ordonnant de les délier, puisque le coupable ne veut pas se déclarer, c'est le Génie lui-même qui va le désigner.

Sur ses ordres, les fenêtres furent calfeutrées avec des nattes et des tapis pour que le jour ne pût pénetrer dans le temple, puis les accusés, revêtus uniquement de leur pantalon, furent laissés dans l'obscurité.

On plaça devant chacun une cuvette où ils durent se laver les mains: puis, cela fait, ils furent attachés au pied du mur. Ché leur ordonna de tourner le visage vers la muraille et de ne plus bouger: "le Genie, dit-il, viendra écrire quelques mots sur le dos du coupable."

Il sortit et fit fermer la porte du temple. Quelques instants après il la faisait rouvrir et examinait les accusés les uns après les autres; quand il eut vu Maô, il s'écria: "voici le vrai meurtrier."

Ché avait enjoint de couvrir le mur de cendres et de boue et avait fait mettre dans les cuvettes de l'eau noire comme le charbon. Le coupable, craignant que le Génie ne vint écrire sur son dos, s'était adossé à la muraille et s'était ainsi sali; puis, au moment de sortir, il avait protégé son dos avec ses mains noires de charbon et s'était encore noirci.

Les soupçons de Ché sur la culpabilité de Maô furent ainsi confirmés; l'Inspecteur ordonna de mettre le meurtrier à la plus dure torture : celui-ci avoua alors toute la vérité.

Le jugement de Ché fut ainsi conçu: "Que Sou Kié soit mis en liberté; ce lettré, tout pervers, tout dissolu qu'il est, n'en a pas moins eu pitié des gémissemens de Yen-tché malade et n'agit pas à son égard comme un épervier: il avait donc encore des sentimens dignes d'un lettré. Il eut le tort de prendre la pantoufle comme gage de l'hymen et de la perdre: il repassa la muraille comme un papillon, mais quelqu'un caché dans l'herbe entendit ce qui se disait sur la route.[1] Il a souffert de terribles tortures et a failli avoir la tête tranchée: nous prenons cela en considération et usons d'indulgence à son égard, mais comme il a sali, par sa conduite, son bonnet de lettré, nous le dégradons pour un temps, lui laissant ainsi ouverte la voie du repentir et de la réformation.

"Quant à Maô-tâ, homme pervers et vagabond, qui, repoussé par une femme sa voisine n'a pu maîtriser ses mauvais penchans, s'est introduit par escalade dans la maison de la jeune fille et, comme le lièvre qui, pris dans son gîte, se retourne pour mordre le chasseur, a tué le père de Yen-tché afin de se sauver,

1. Allusion au proverbe bien connu : 路上說話草裡有人聽 *Lou-chang chô-'houa, ts'aô-li yéou jen ting*, quand on parle sur la route, il y a des gens cachés dans l'herbe qui entendent. C'est l'équivalent du nôtre : "les murs ont des oreilles."

qu'il ait la tête tranchée en châtiment de ses crimes et de sa conduite!

"Yen-tché est arrivée à l'âge du mariage: elle n'aspire qu'à trouver un mari. Il faut lui chercher un époux beau comme le jade. Que le magistrat de son district soit lui-même l'entremetteur du mariage et se mette en quête d'un mari digne d'elle."

Ce jugement fut universellement loué. Les collègues de Ché vinrent féliciter celui-ci d'avoir tiré au clair une affaire si embrouillée.

Or, dès que le juge eut déclaré Aô innocent, la jeune fille était revenue à ses premiers sentimens: elle ne voyait plus le bachelier avec horreur puis-qu'il n'était pas l'auteur de la mort de son père. Un jour, l'audience finie, comme ils sortaient tous deux du prétoire, la jeune fille fondit en larmes: les sanglots lui déchiraient la poitrine, et l'empêchaient de prononcer une seule parole. Le bachelier fut ému de sa douleur et touché de sa beauté: dès lors il ne cessa plus nuit et jour de penser à elle; il aurait bien voulu la prendre pour femme, mais, songeant à la condition humble de Yen-tché et au vil métier qu'avait exercé son père, il craignait de devenir la risée du public. Il ne savait quel parti prendre, ni à quel dessein s'arrêter. Enfin, quand le jugement eut été prononcé et rendu public, il se décida à l'épouser; il alla trouver le magistrat de district qui fut l'entremetteur du mariage: les époux furent, suivant l'usage, conduits à leur nouvelle demeure au son des flûtes et des tambours.

Son récit terminé, notre conteur s'essuye le front, avale une tasse de thé, tire une bouffée de tabac et, infatigable, recommence une nouvelle collecte avant d'entamer une autre histoire. Imitant plusieurs auditeurs que leurs affaires appellent sans doute ailleurs, nous sortons du cercle dont le narrateur est entouré.

Nous allons visiter le *San-ts'ing-tien*, Temple des Trois Purs, qui s'élève à l'extremité nord de l'*agora*. Le plus célèbre de ces trois *pure ones* est le grand philosophe Laô-tseu, fondateur de la doctrine du Taô ou de la Raison *(logos)*. Nous entrons dans la grande salle; elle est ornée de hautes statues en bois doré: c'est à leur pied que les fidèles viennent se prosterner et brûler des bâtons parfumés. Les ailes de l'édifice sont occupées par des marchands de peintures sur papier, images à couleurs voyantes qui rappellent les produits de l'imagerie d'Epinal. Là on est coudoyé par une foule houleuse, s'arrêtant un instant pour lire les légendes ou pour discuter le prix d'une peinture avec le marchand: celui-ci, armé d'une longue perche, décroche avec patience toutes celles qu'on désire voir de plus près, et les raccroche avec non moins de patience. Une peinture entre autres attire nos regards: elle représente une école entière dont les élèves, profitant de l'absence du maître, mettent tout sens dessus dessous et font les cent coups. L'un s'est assis à la place du professeur et a mis ses larges lunettes d'écaille: il est en train de barbouiller à tort et à travers un texte de Confucius oublié sur la table; un autre, monté sur les bancs accumulés dans un coin, déclame avec force grimaces quelque poésie populaire; un troisième s'est emparé de la théière du maître et l'emploie à un tout autre usage que celui auquel elle est destinée; tous les autres courent çà et là, crient, se bousculent, s'arrachent leurs queues, se flanquent des horions, etc. C'est vraiment une fort jolie peinture où, chose extraordinaire dans un dessin purement chinois, les lois de la perspective sont assez bien observées. Nous remarquons plusieurs autres peintures passablement étudiées: un groupe de jeunes femmes sous un arbre, les portraits des 八仙 *pâ-hien* ou Huit Immortels,[1] etc. Malheureusement, le peintre chinois se contente d'imiter les anciens: il n'innove pas, ou bien, quand il le fait, c'est pour accoucher d'un *ridiculus mus*. Il faut le laisser suivre toujours la même ornière: le moindre écart le ferait verser.

1. Voir W. F. Mayers, *Chinese reader's Manual*, p. 338.

Derrière le grand temple se trouvent un certain nombre de petits édifices religieux: l'un porte le nom de 東嶽大殿 *Toung-yu tá tien*, le temple de l'enfer oriental. Dans le vestibule, deux grandes statues de bois peint, génies terribles aux yeux flamboyants: de chaque côté de l'autel, deux rangées de statues à l'air également formidable. Les bas-côtés sont remplis de statuettes au dessus desquelles pendent des inscriptions dans le goût de celle-ci: "Si vous demandez quelque chose aux dieux, ceux-ci vous répondront certainement."[1]

En remontant vers le nord, nous voyons, près des murailles occidentales et non loin d'une maison européenne à un étage (la résidence de missionnaires protestants), un camp retranché établi, comme à Song-Kiang, dans l'intérieur même de la ville.[2] A la porte du sud, un soldat frappe avec deux baguettes sur un grand tambour, tandis que deux autres, embouchant de longues trompettes, font entendre des sons aigus et discordans: il parait que c'est l'heure de l'exercice. Voici les soldats qui sortent pêle-mêle de leurs baraquemens, prennent nonchalamment leurs pistons et se rangent en désordre dans la cour: arrive le commandant, un gros mandarin joufflu, tenant d'une main un parasol de papier huilé pour se garantir du soleil et de l'autre un éventail qu'il agite tout en inspectant la ligne peu régulière des guerriers: à son commandement un caporal sort des rangs et, se plaçant devant le front, crie .... en français: droite, gauche, etc. et la colonne de s'ébranler tant bien que mal. Ce sont les restes de l'instruction militaire donnée par nos sous-officiers aux troupes franco-chinoises du Kiang-sou.

A la porte du camp s'étale une grande proclamation ornée du sceau rouge officiel: c'est un ordre du jour du général commandant la place qui défend aux soldats de s'adonner à l'opium: " L'opium, y est-il dit, est nuisible à la santé et à la constitution de ceux qui le fument, et les soldats, plus que

1. 有求必應.

2. Voir l'article que nous avons publié dans le No. d'Avril-Mai-Juin 1882 du Journal Asiatique, *Une excursion à la ville de Song-Kiang.*

tous les autres, doivent s'abstenir de se laisser aller à ce vice. Déjà le précédent vice-roi a sévèrement interdit aux troupes de fumer l'opium, mais voici que le vice-roi actuel a entendu dire que si les soldats ne fumaient plus dans les camps, ils trouvaient moyen de le faire dans des maisons particulières, et il croit de son devoir de promulguer de nouveaux ordres à ce sujet. Outre les mesures préventives déjà prises, le général annonce que dorénavant tous les hommes seront périodiquement inspectés un à un, qu'on renverra immédiatement ceux dont le visage trahirait l'usage de l'opium et qu'on les remplacera par d'autres."

Nous retournons à notre bateau par des enfilades de petites rues s'entrecroisant à tout bout de champ, véritable dédale dans lequel nous nous égarions aisément si nous n'étions conduits par notre batelier, *né natif* des environs de Sou-tchéou et à qui les rues des villes sont aussi familières que les canaux et rivières du département. Nous passons devant de nombreux ateliers de broderies (celles de Sou-tchéou ont été renommées de tout temps) où des métiers sont mis en mouvement par de jeunes garçons.[1]

Nous arrivons au logis à la nuit tombante: nous ne pouvons

1. Il existe à Sou-tchéou une manufacture impériale de soieries: là sont fabriquées de belles étoffes qui sont envoyées ensuite au Palais Impérial et enfouies dans le trésor impérial: les eunuques et les gens du palais les soustraient de cet endroit et les revendent aux marchands de soieries de Pékin. C'est ainsi qu'un grand nombre de rouleaux d'étoffes magnifiques et de robes brodées ou tissées (Sou-tchéou a la spécialité des étoffes 刻絲 *K'ó-sseu*, tissées) se trouvent annuellement mis dans le commerce. Lors de l'expedition de Chine, nos soldats mirent la main sur les magasins où étaient renfermés tous ces rouleaux et en prirent en si grand nombre qu'ils en firent des litières pour leurs chevaux.

Une autre production importante de Sou-tchéou qu'il faut noter, ce sont les belles laques rouges dites de Péking: en réalité, elles sont toutes faites à Sou-tchéou mais pour l'usage du Palais seulement, et, comme l'on n'en rencontre qu'à la Capitale (mises dans le commerce comme les soieries) les étrangers ont pris l'habitude de les désigner sous le nom de laques de Péking. Il y a de ces laques, surtout celles qui ont une certaine antiquité, qui sont très finement travaillées et fort jolies; on sait que plus elles sont lourdes et plus elles sont anciennes: nous en avons vu une, grande comme le creux de la main, datant de la dynastie des Ming, qui pesait près de deux livres.

plus songer au départ et sommes réduits à passer la nuit sur le canal.

. . . . A peine sommes-nous plongé dans le premier sommeil que des oscillations soudaines et répétées de notre bateau nous réveillent en sursaut. En même temps nous entendons des bruits de pas et un frôlement le long de la cabine, puis une, deux, trois chûtes lourdes sur le rivage et autant de mouvements de recul de la barque: c'est évidemment notre équipage qui défile et saute en hâte à terre. A cet instant, ces chocs et reculs répétés ayant fait virer de bord le house-boat, une soudaine clarté rouge pénètre vivement par la fenêtre et éclaire toute la cabine, tandisque des cris confus parmi lesquels nous percevons ceux de *tseou chouï*, allez chercher de l'eau; *kiéouming*, au secours! se font entendre; en un bond nous sommes sur le pont: un incendie venait d'éclater près de la rive, en amont de notre ancrage.

Deux boutiques flambaient: l'une était celle d'un fabricant de cercueils; le feu y avait pris dans un amas de copeaux, et avait rapidement atteint et attaqué les lourdes et épaisses auges de bois blanc qui constituent les cercueils chinois: en ce moment tous les cercueils flambaient avec rage ainsi que les planches équarries dressées le long du mur. Le vernis de Ningpo crépitait dans les récipients. Au milieu de la flamme s'aperçoit l'autel du dieu des richesses que possède tout boutiquier chinois: les deux chandeliers sont rougis à blanc sur la tablette incandescente; l'image enluminée du dieu, léchée par la flamme, vient de prendre feu: la figure grotesque du Plutus chinois se tord dans de comiques convulsions.

L'autre boutique, attenante à la première, avait été rapidement atteinte: c'était un restaurant. Le feu y avait trouvé des aliments et avait broyé en peu d'instans les tables, les bancs, le comptoir, les établis; les fenêtres à petits carreaux d'écaille d'huître se fendaient dans la fournaise.

Le ravage s'étendait. Une maison située derrière était la proie de l'incendie: nous en voyons sortir plusieurs femmes chinoises, réveillées par les cris des passans et les yeux encore

bouffis de sommeil, mais qui ne sont malheureusement pas dans

le simple appareil
d'une beauté qu'on arrache au sommeil.

attendu que les chinois et chinoises se couchent généralement tout habillés sur des nattes et ne connaissent pas l'usage des draps.

La foule était devenue considérable: de tous côtés accoururent des badauds agitant au bout d'un bâton leur lanterne à caractères rouges, étoiles mobiles dansant une sarabande effrenée dans leur course rapide. Parmi les assistans ce ne sont que cris, ce n'est que confusion: les malheureux boutiquiers, aidés de quelques voisins, sauvent ce qu'ils avaient de plus précieux, leurs enfans mi-endormis, quelques meubles déjà noircis . . . affolés, ils tentent d'arracher à l'élément destructeur des débris de leur fortune qui s'en va en feu et en fumée. Des maisons voisines sortent des gens qui déménagent, un certain nombre de spectateurs s'est armé de sceaux et jettent sur le foyer des potées d'eau puisée dans le canal, ce qui contribue bien plus à l'alimenter davantage qu'à l'éteindre.

Aussi l'incendie fait-il rage: les poutres et les solives des toits, attaquées par les flammes bouillonnantes du foyer, craquent dans le moment tout à la fois, oscillent un instant dans l'espace, puis tombent avec fracas dans le brasier, en faisant jaillir des flammèches qui retombent comme des flèches sur les assistants: à leur suite le toit s'abîme avec un craquement sinistre. Un mouvement se produit dans la foule qui semble s'écarter pour faire place à un cortège: c'est, le *tchefou* ou Préfet de Sou-tchéou accompagné de son escorte de porteurs de pancartes et de lanternes, de bourreaux et d'aides de camp déguenillés, en un mot de tous les *satellites* dûs à un astre de cette grandeur. Il juge sans doute sa présence nécessaire pour calmer le courroux du Génie du feu. Sa chaise à porteurs est entourée de mandarins subalternes pressant leur marche pour la suivre; comme dit un poëte moderne:

Tous les mandarins ont revêtu leurs habits de combat,
et courent pour éteindre cet incendie comme si c'était une rébellion :
Le préfet de Sou-tchéou dépasse les autres par sa bravoure,
et s'élance en avant-garde à la tête d'une troupe de soldats.
Ils vont et viennent au milieu de la noire fumée : on ne les voit plus.
On n'entend plus que le bruit de leurs voix qui pressent d'envoyer de l'eau :
Cent pompes lancent en l'air des gerbes d'eau semblables à des flèches.[1]

Voyant ses efforts infructueux et l'eau insuffisante, le préfet ordonne de faire la part du feu et de le couper en démolissant les maisons voisines. Plus de huit maisons brûlaient alors et le feu menaçait de s'étendre sur tout le quartier: toutes les maisons étant en bois de ce côté, on ne sait où le ravage se serait arrêté. Circonscrit, le feu se contente de dévorer le groupe de maisons dont il est déjà maître: au matin, l'embrasement finissait faute d'aliments, et il ne restait plus de huit maisons ou boutiques que des décombres fumantes et des murs noircis : quelque chose comme les traces d'un combat.

Ordinairement, deux ou trois jours après un incendie de ce genre, il n'y parait plus rien: en effet, après avoir patiemment tamisé la cendre pour en extraire tout ce qu'il est possible, les habitans font venir un maître-charpentier qui, en vingt-quatre heures, leur élève une nouvelle demeure, plus jolie et surtout plus propre que la précédente. Nous avons vu à Changhai un exemple de la rapidité avec laquelle des quartiers entiers peuvent être construits: le 15 août 1879 un vaste incendie dévorait tout le quartier de l'est de la Concession Française, plus de douze cents maisons: en trois mois à peine était élevé

1. Voici le texte de ces charmans vers dûs à 袁子才 *Yuan Tseu-ts'aï* qui vécut de 1716 à 1797 :

粧 戎 皆 色 一 武 文
賊 滅 如 火 滅 前 奔
雄 尤 氣 守 太 州 蘇
鋒 先 當 隊 一 領 獨
見 不 人 烟 黑 沒 出
朧 朦 聲 水 促 開 但
射 空 橫 道 百 龍 水

un nouveau quartier, plus brillant, plus propre, plus populeux que l'ancien.

Dans les villes chinoises les incendies sont presque incessants, et comme les chinois n'ont pas de vrais pompiers ni de vraies pompes, et qu'il y a toujours des gens malintentionnés qui augmentent l'incendie et le désordre pour pêcher en eau trouble, il en résulte que le moindre feu est un vrai désastre. Les chinois ne manquent généralement pas de les attribuer à l'influence maligne ou *foung chouei* (*litt.* vent et eau) de quelque objet voisin: une corniche peinte en rouge trop saillante, une cheminée trop haute, un montant de porte plus haut que l'autre, etc. Peu de jours avant notre passage à Sou-tchéou on avait découvert, après un incendie, que la cause n'en pouvait être autre que la présence d'une boule rouge placée au bout d'une perche en dehors de la porte située à l'extremité de la rue. La boule fut aussitôt peinte en noir pour ne plus attirer en ces lieux le redoutable et irascible Génie du feu.

On a cité plusieurs des moyens employés par les chinois pour se mettre en garde contre cette influence maligne, comme les italiens ont certaines amulettes contre la jettatura. A Péking ils n'ont imaginé autre chose pour protéger le Palais Impérial contre la présence menaçante des deux hautes tours de la cathédrale catholique (*Peï t'ang*), qui le domine presque, que d'élever vis-à-vis un grand mur blanc. Ce que nous avons vu de plus curieux en ce genre c'est à Changhaï même: une maison européenne à plusieurs étages surplombant de toute sa hauteur une bicoque chinoise, le propriétaire de celle-ci n'avait rien trouvé de mieux à faire, pour se mettre à l'abri du *foung chouei* de l'immense construction étrangère, que de disposer sur son toit, le goulot tourné vers l'édifice menaçant, plusieurs bouteilles européennes vides!

Le peuple chinois est un peuple superstitieux par excellence, naïf et crédule, et les moindres idées fantastiques et surnaturelles suffisent pour l'affoler: aussi chez lui les chiromanciens et devins sont-ils en honneur. Pour la moindre action on les

consulte, et leurs paroles sont autant d'oracles. Que l'on nous permette de traduire ici un article publié gravement par le 申報 *Chen-paô*, ou Gazette de Changhaï, il y a quelques années; on y verra jusqu'où peut aller parfois la bêtise et la simplicité de cette nation de grands enfans. Il ne faut pas oublier que des histoires extraordinaires comme celle qui suit précèdent généralement des troubles et des voies de fait contre les étrangers, que cette effervescence est considerée comme l'oeuvre occulte des sociétés secrètes qui minent la Chine et que ce sont les chrétiens et nos missionnaires qui, par suite des dispositions peu favorables dont ils sont d'ordinaire l'objet, sont plus exposés que tous autres aux violences d'une population ainsi exaltée:

"Un de nos amis nous écrit de Sou-tchéou qu'une grande agitation règne en ce moment parmi la population. On répand le bruit que des êtres diaboliques oppressent la poitrine des gens, et, de toute la nuit, personne n'ose fermer l'oeil. Dans la nuit du 23 de ce mois, peu après la deuxième veille, au pied des remparts et le long du fossé sud de la ville, soudain retentit dans l'espace un bruit semblable à celui de plusieurs centaines de cavaliers en marche, et bientôt après l'on croit ouïr les pas de plusieurs milliers de chevaux. Au milieu de ce vacarme on distingue des vociférations, des sons de gongs, des chocs d'armes de guerre. Aussitôt les mariniers du nord de la rivière se réunissent et, brandissant des lanternes, et frappant sur des gongs, chassent ce bruit insolite qui se dirige alors de la porte du sud-est vers la porte du nord-est. A son origine, le bruit semblait flotter dans l'air; on l'entendait courir de l'est à l'ouest et réciproquement. Les amateurs de choses extraordinaires s'empressèrent de courir du nord au sud et du sud au nord pour rechercher d'où partait tout ce tapage, mais ce fut en vain. Chacun alors de frapper sur les gongs, les tambours, les plats et les assiettes et de battre des mains: les coqs poussaient leurs coquericos, les chiens aboyaient, les femmes et les enfans criaient et pleuraient: charivari extraordinaire. Mais le bruit diabolique avait cessé.

"Dans la nuit du 24 courant, un ouvrier, employé à décor-

tiquer le riz dans la maison Ta-yéou, rêvait en dormant, quand il crut sentir soudain quelqu'un qui lui marchait sur les pieds: effrayé, il se réveille, crie au secours: on accourt et l'on croit apercevoir un enfant de six à sept ans et une boule de feu emportés comme dans un tourbillon. La terreur est à son comble quand d'autres voisins frappent à la porte avec violence: on leur ouvre, mais l'enfant et la boule de feu avaient déjà disparus. On leur demande le motif de leur venue: "nous " avons entendu le bruit d'un mur qui s'écroulait, et, voyant " de la fumée et des flammes qui s'échappaient de la porte du " magasin de riz, nous avons cru à un incendie et venons au " secours."

Le 25 du même mois, à la nuit tombante, comme deux servantes demeurant dans la ruelle San-maô (les trois chats), allaient prendre le frais dans une chambre située tout au fond de la maison, un vent glacial frappe tout-à-coup l'une d'elles qui tombe évanouie et dont les pieds seuls s'agitent. Paralysée par la peur, sa compagne ne peut faire autre chose que frapper le sol du pied. Le maître de la maison accourt et aperçoit la servante étendue, la bouche écumante: il comprend qu'elle est possédée, et lui fait avaler une potion chaude grâce à laquelle elle reprend ses sens. Après cela il saisit le couvercle de la chaise percée et le brandit dans tous les sens: on entend dans l'espace un éclat de rire qui va en s'affaiblissant; le fils d'un ouvrier demeurant à l'entrée de la maison du marchand de riz, âgé de huit ans, a éprouvé les mêmes symptômes que cette servante: on a aspergé l'air avec de l'eau sale et l'enfant est revenu à la vie. L'éclat de rire s'est également fait entendre et s'est changé en un grand vacarme qui a fini par s'éteindre.

" En un mot on ne parle plus depuis quelques jours à Soutchéou que de diableries et de choses surnaturelles: les esprits sont frappés de crainte. Les magistrats des districts de Tch'ang-tchéou, Yuan-'hô et Vou, de concert avec le mandarin militaire Tchong Tchoun, ont publié une proclamation destinée à mettre fin aux histoires qui circulent et menaçant de

punir ceux qui s'affolent sans raison.

"Les habitants de Vou-si affirment l'existence de ces êtres surnaturels. Selon eux ils ont la forme d'un chat ou d'un rat d'un pied et demi de long; ils font du bruit en arrivant et en partant, ils grimpent des pieds au ventre et à la poitrine de ceux qu'ils ont choisi comme souffre-douleur. Leur poids est égal à celui d'un demi picul de riz. Celui qui a la conscience pure doit, dès qu'il sent sur ses pieds l'être en question, se mettre sur son séant et asperger l'air avec une eau sale; les diables en papier tomberont d'eux-mêmes et resteront sans mouvement. Que sans retard il pose le couvercle sur sa chaise percée et se rende, à cent pieds environ de sa demeure, dans un endroit écarté couvert d'herbes ou d'arbustes; il trouvera là un brigand étendu comme un cadavre, sur la tête et la poitrine duquel sont collés des papiers rouges ornés de caractères magiques. L'âme de ce brigand qui s'est rendue avec le diable en papier dans la maison est enfermée dans la chaise percée et ne peut réintègrer le corps de son propriétaire. Le brigand une fois saisi, on n'a qu'à découvrir la chaise percée, l'âme retourne dans le corps du brigand qui retrouve alors l'usage de la parole. A Vou-si on a arrêté cinq individus de cette façon. Ces gens sont payés par le chef des brigands pour se coller sur la tête et l'estomac des signes cabalistiques et oppresser la poitrine des habitans pendant la nuit; on saisit plus difficilement ceux qui écrivent ces caractères cabalistiques, car ils se cachent soigneusement.

"Chaque oppression est accompagnée d'une lueur: elle rapporte tant à ceux qui la font; l'homme en papier qui a oppressé trois fois une personne acquiert par cela même la faculté de se mouvoir; il s'est en quelque sorte emparé de l'âme de sa victime et il est presque insaisissable. Après avoir opéré quatre oppressions, l'homme de papier est capable d'exécuter tous les ordres qu'on lui donne. Celui qui en a subi quatre meurt, et une prime est accordée à l'oppresseur. L'esprit qui accompagne l'homme de papier a toutefois beaucoup de peine à pénétrer chez les gens, et quelquefois l'homme de papier tom-

燕京大學圖書館
Yenching University Library

be à terre. Ainsi l'autre jour un paysan prenant le frais est saisi par le froid et rentre chez lui: à sa porte git un homme de papier de cinq à six pouces de long; il le prend, le cloue au mur et les voisins viennent le contempler. Non loin de là est étendu un vieillard ayant l'aspect d'un pêcheur. Le paysan l'interroge: "êtes-vous malade?"—"je souffre au coeur, répond le vieillard." Le paysan retourne chez lui, fiche deux clous dans les pieds de l'homme de papier et va de nouveau interroger le vieillard qui déclare souffrir aux pieds. Continuant son expérience, le paysan coupe la tête de l'homme en papier et quand il revient près du vieillard, il trouve celui-ci sans tête.

"Selon nous, l'homme de papier choisit de préférence les maisons écartées, et ne s'attaque guère aux maisons serrées les unes contre les autres, et dont les portes sont solides. Il a même besoin de s'informer de l'état des lieux pendant le jour; et, à notre avis, ce sont là des diableries anodines dont on peut se préserver si l'on a les yeux ouverts. Ainsi à Vou-si, le peuple s'est organisé en gardes nationales: on surveille les nouveaux venus; on fait des patrouilles nuit et jour; on se rend réciproquement garant l'un vis-à-vis de l'autre et les brigands, ne pouvant plus faire leurs maléfices, se sont retirés à Sou-tchéou."

II. LES ENVIRONS DE SOU-TCHÉOU.

Départ de Sou-tchéou—Le Grand Canal Impérial—Le transport du tribut de riz—La contribution à l'édification des pagodes—'Hou-Kiéou ou la Colline du Tigre—Souvenirs historiques qui s'y rattachent : tombeau de Lu-'Hô—Le rocher des Mille : légende bouddhique.—Le tombeau de la chaste épouse—Episode de la rebellion des t'aï-p'ing—Le village de Ts'aô-meun et le jardin Léou—La Montagne de la Déesse Kouanyn—Le T'ien-ping chan et son temple—Arrivée au bourg de Mô-dô—Le Kioung-loung chan et son temple—Légende historique de Tchou Maï-tch'en—Aspect du T'aï-'hou ou Grand Lac—Le Grand Lac—Arrivée à l'île orientale de Toung-t'ing—La vallée des tombeaux—Le pic de Mô-li—Retour à Changhaï.

Fatigués de la nuit agitée que nous avions passée, nous dormons encore profondément quand nos bateliers larguent les amarres et levent l'ancre: nous nous levons et, assis à l'avant de notre bateau, assistons aux évolutions savantes de la jonque au milieu des méandres du canal et des bateaux venant en sens inverse ou encore à l'ancre le long de la rive. A tout instant nous abordons ou frôlons rudement l'un d'eux, et chaque collision se traduit par des avalanches d'injures à l'adresse de notre capitaine qui sans se laisser intimider réplique sur le même ton. Nous atteignons ainsi le *Si-meun*, Porte de l'ouest, sous laquelle nous passons. En dehors, sur le bord du canal obstrué par un prodigieux amoncellement et un va-et-vient continuel de bateaux de toutes formes et de toutes grandeurs, se trouve situé un bourg populeux, turbulent,

agité. D'énormes jonques à riz à la poupe joufflue ornée des quatre mots d'heureux augure: 順風大吉 *choun foung tâ ki*, vent propice et grand bonheur, sont symétriquement rangées côte à côte perpendiculairement à la rive, ne laissant entre elles qu'un étroit chenal. Là, un bac permet, moyennant quelques sapèques, de passer d'un bord à l'autre à travers l'agitation du canal.

Non loin de là nous débouchons dans le fameux et célèbre *Grand Canal Impérial*. Comme on sait, ce canal, appelé par les chinois 運河 *yun-'hô*, rivière de transport, ou 運糧河 *yun-léang hô* rivière pour le transport des grains (tribut en nature qui doit être envoyé annuellement à Péking), part de Hang-tchéou, capitale du Tché-kiang, remonte vers le nord, longe les murs de Sou-tchéou, traverse le Yang-tse-kiang à Tchen-kiang, puis le Houang-'hô ou Fleuve Jaune et aboutit au Peï-hô à Tientsin. Ce canal a pu être autrefois d'une grande utilité, mais le triste état dans lequel il est maintenant laisse supposer qu'il ne sert plus à grand'chose: mal entretenu, il s'est ensablé en divers endroits; les digues s'effritent peu à peu et ne sont plus réparées; dans certaines parties de son cours, notamment dans le Chan-toung, le canal n'est plus navigable. Les écluses sont abandonnées à elles-mêmes de sorte que, par les temps de sécheresse, il n'y a presque plus d'eau dans le canal, et qu'au contraire, par les temps de pluie, l'eau regorge et se répand dans les campagnes. Pour remettre le *yun-'hô* en état de navigabilité, il faudrait que son lit fut dragué en mains endroits, que les digues fussent réparées, qu'un système d'écluses bien compris fut organisé, et que des déversoirs et des réservoirs fussent construits. Un ingénieur anglais, M. G. J. Morrison, qui a parcouru presque tout le canal, a évalué la dépense nécessaire à cinq millions de taels environ c'est à-dire à près de trente cinq millions de francs, somme qu'à son dire on pourrait faire rentrer aisément en exigeant des droits de chaque bateau au passage de chaque écluse. " L'avantage d'avoir un bon canal

serait si grand que les bateliers auraient les moyens de les acquitter et pourraient encore transporter des marchandises à plus bas prix qu'à présent et réaliseraient de plus grands bénéfices. Le propriétaire de la cargaison y gagnerait, les bateliers y gagneraient, le gouvernement y gagnerait, ce serait un travail d'un bon rapport et le gouvernement qui l'effectuerait aurait droit aux remerçimens des générations présentes et futures." Dans l'état actuel des choses, on peut affirmer que le Canal Impérial est entièrement hors de service (unserviceable).

Ce canal, qui n'a été primitivement construit que pour envoyer le tribut en nature annuel (riz) à Péking, ne sert déjà presque plus à cet usage: il y a beau jour que l'on a songé à y renoncer et à prendre la voie de mer. On prit cette voie pour la première fois sous le règne du dernier empereur de la dynastie Mongole, en l'an 1353 de notre ère: les bateaux étaient petits alors, chacun ne pouvait porter qu'une centaine de piculs; ils naviguaient le long de la côte. Au commencement de la dynastie des Ming, on employa à la fois les deux voies, mais le canal ayant été réparé en 1415 on s'en servit de nouveau. Ce ne fut que plus tard, sous Young-tcheng (1723-1736) et Kia-ts'ing (1796-1820) que divers mémoires furent présentés au trône demandant la permission d'envoyer une partie des grains par mer: mais on objecta que la construction de navires pour cet usage et l'établissement de surveillants coûteraient trop cher. Cependant, le canal s'étant trouvé de nouveau impraticable en 1825, on reprit la voie de mer: sur l'ordre de l'empereur, le gouverneur du Kiangsou s'établit à Changhaï même pour surveiller l'opération et se fit assister par le Taotaï de cette ville. Le riz était chargé sur des bateaux appartenant à des particuliers mais frétés par le gouvernement chinois. Dans l'hiver de cette année et au printemps de l'année suivante, 1562 jonques transportèrent 1,429,000 piculs de riz grossier (coarse rice), et 81,000 piculs de riz fin (fine rice). Peu après on se servit de nouveau de la voie canalisée, mais pas pour longtemps, car le Fleuve Jaune ayant changé de lit en 1847 on dut revenir à la voie de mer pour transporter les

riz des provinces du Kiang-sou et du Tché-kiang. Les rebelles dévastant les provinces centrales de l'empire, on ne put de longtemps se servir du canal. Lorsque fut créé sous les auspices du célèbre vice-roi du Tché-li, Li Houng-tchang, il y a quelques années, la Grande Compagnie chinoise de navigation à vapeur, il fut décidé que la Compagnie aurait le monopole du transport du riz : depuis lors tout le riz des provinces méridionales est amené à Tientsin par les vapeurs indigènes.

Dans la partie du Canal Impérial que nous traversons, nous faisons la rencontre d'un grand nombre de jonques destinées à transporter le riz du Tché-kiang et du Kiangsou à Changhaï. Ces bateaux sont réquisitionnés d'ordinaire par le surintendant du riz (lequel a le rang de *taô-taï* ou intendant de cercle). Récemment, des rixes qui auraient pu devenir sanglantes, si l'on n'eût coupé le mal dans sa racine, s'étaient élevées entre les propriétaires de ces jonques : en effet la plupart sont chrétiens de père en fils, et, comme il est d'usage qu'une retenue de douze sapèques (environ dix centimes) par *picul* soit faite sur le montant du frét pour contribuer à l'édification ou à l'entretien des pagodes (en chinois cette contribution est appelée 神福 *chen-fou*, Félicité des Génies), les chrétiens avaient protesté contre cet impôt comme étant incompatible avec les principes de leur religion. Cela fit toute une affaire dont les autorités locales et consulaires furent saisies : gain de cause resta à ces dernières qui demandèrent et obtinrent l'exemption de cette contribution pour les chrétiens en s'appuyant sur une circulaire explicite du Prince Koung de 1862.[1] De là, jalousie

1. Cette circulaire ou proclamation (諭單 *yu-tan*) du Prince Koung, est datée du mois de janvier de la première année 同治 T'oung-tche (février 1862). Après avoir dit que l'Empereur regarde du même œil et avec la même bonté (一視同仁) les chrétiens et les non-chrétiens, le prince ajoute : " La religion catholique a pour principe d'exhorter les hommes au bien : sa base est la même que celle des doctrines confucéennes, bouddhiques ou taoïstes ; aussi à l'époque de K'ang-Hi il fut permis de la pratiquer. Cependant, les catholiques ne peuvent prétexter leur religion pour demander à être exemptés des impôts légitimes, et s'il y a des corvées (差徭) ou des contributions utiles au bien public, ils doivent y contribuer absolument com-

des propriétaires non chrétiens qui, furieux d'être soumis seuls à la retenue, voulurent faire un mauvais parti à leurs camarades mieux partagés. Il fallut publier une proclamation sévère pour les engager à se tenir tranquilles et à ne pas causer de désordres. Pour jouir de la même exemption ils auraient pu faire comme leurs compatriotes qui faisaient partie en 1862 du corps franco-chinois: les soldats chrétiens ayant une haute paye de neuf piastres par mois (45 francs), tandis que les non chrétiens n'en avaient que six (30 francs), nombre de ces derniers s'empressèrent d'embrasser la religion catholique pour être mieux payés.

Nous laissons bientôt le Grand Canal pour en prendre un plus petit qui se dirige vers les montagnes dont les flancs et les cimes découpent à l'ouest l'horizon. Après une navigation de quelques lis, nous arrivons à un gros bourg en croix sur deux canaux: c'est 'Hou Kiéou, la Colline du Tigre; un joli pont de trois arches en relie deux tronçons séparés par un canal assez large. Notre barque à peine amarrée au rivage, nous

---

me ceux qui ne pratiquent pas cette religion : mais *quant aux contributions, aux processions, aux représentations théâtrales, aux réunions, aux encensemens et autres choses semblables, comme elles ne concernent nullement les catholiques, il est défendu à jamais de forcer ceux-ci à y contribuer.* (且天主教原以勸人行善爲本。其大旨與儒釋道同。是以康熙年間曾經准行。然伊等亦不能因係教民遂欲俾免各項公費。如有差徭及一切有益等項亦應照不習教者一律應差攤派。惟迎神演戲賽燒會香等事與伊等無涉永遠不得勒攤勒派). Un décret impérial postérieur à ce *yu-tan* et inséré dans la gazette de Péking du 7e jour de la 3e lune de la 1re année T'oung-tche (Avril 1862) a affirmé un mémoire du Prince Koung sur la matière; il y est dit: "que ces contributions pour les processions, les représentations, etc. ne sont pas comparables aux impôts légitimes et qu'on ne peut forcer les catholiques à les acquitter contre leur gré 況祈神賽會等事並非正項差徭可以該教民既不願攤派自未便過爲勉强." Qu'en conséquence "à part les impôts et corvées légitimes, les catholiques seront dispensés de contribuer à toutes souscriptions pour les processions, théâtres, réunions, etc., *s'ils ne veulent pas* les payer comme le font ceux qui ne pratiquent pas la religion, 除正項差徭外其餘祈神演戲賽會等費該教民既不願與不習教者一律同出卽可免其攤派."

sautons à terre et parcourons la grande rue qui le longe.

Il parait que le bourg de 'Hou Kiéou a jadis été renommé (peut-être l'est-il même encore) pour la piété filiale de ses habitans et la chasteté de leurs femmes: on ne saurait s'imaginer le grand nombre de 節孝坊 *tsié-hiaô-fang* ou monumens élevés à la mémoire de gens illustres par leurs vertus. Bientôt, à travers une foule de marchands de poissons, de sucreries, de thé, de riz, nous apercevons la pagode qui coiffe la colline du tigre. Au dessus du premier portique de l'enceinte aujourd'hui à bas on lit: 虎阜禪寺 *'Hou fou tchan-sseu*, Temple de Hou Kiéou. Un chemin dallé et moussu, bordé de terrains incultes jonchés de ruines calcinées par l'incendie conduit au deuxième portique où deux terribles figures de diables en bois peint roulant de grands yeux, semblent monter encore la garde et veiller sur le sanctuaire. Le chemin dallé monte peu à peu. A notre gauche, perché sur un roc noirci, s'élève un petit temple: c'est le Temple de la Kouan-yn de pierre[1]; il s'y trouve en effet une statue écornée de cette déesse, l'Avalokitesvara indienne. Au pied s'étend une nappe rocheuse, unie, glissante, à l'extremité de laquelle se trouve un autel dédié à deux sages illustres dont l'histoire ne nous a malheureusement pas transmis le nom: sur un rocher, à gauche, on voit gravés les quatre caractères: 虎丘劍池 *Hou Kiéou kienn tch'é*, l'Etang du poignard de la Colline du Tigre. Tout à côté, la colline, qui surgit abrupte, est fendue d'une crevasse rocheuse, aux parois angulaires, et dont les bords sont reliés au dessus de notre tête par un joli pont hardiment jeté. Une source vive sourd au pied et son eau limpide forme un petit lac au travers duquel s'aperçoit la roche polie comme un miroir.

A cette appellation *l'Etang du poignard* se rattachent plusieurs faits historiques racontés tout au long dans les Annales de la province. Le lecteur nous permettra sans doute de les citer ici en substance.[2]

1. 石觀音殿 *Che Kouan-yn tien.*

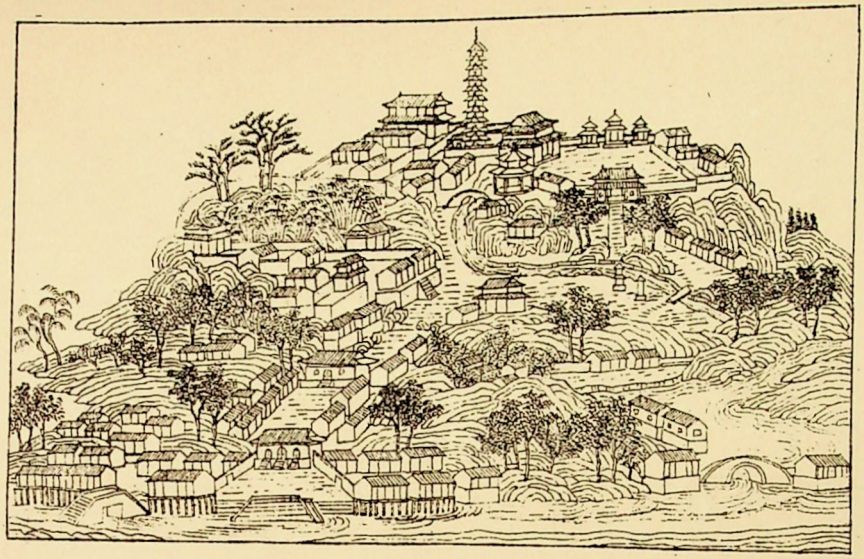
2. Voir le *Sou-tchéou fou tche*, mais surtout le 史記 *Che-ki* de Sseu-mâ Ts'ien, livre 85, Biographie de Tchouan Tchou (列傳二十六).

Au VI^e^ siècle avant notre ère vivait un certain roi de l'Etat de Vou (la province actuelle du Kiang sou), nommé 僚 Léaô, qui était parvenu au trône au détriment de son frère ainé, 公子光 Koung Tseu-kouang. Ce dernier, excité par un de ses familiers, 專諸 Tchouan Tchou, résolut de se venger: un jour, il cacha des hommes armés dans une chambre obscure, puis invita le roi Léaô à venir assister à un festin. Léaô arriva chez son frère avec une suite nombreuse et bien armée qui fit la haie sur son passage et se rangea autour de la salle du festin. Au milieu du repas, Kouang se plaignit de souffrir à un pied et se retira en boîtant. Il envoya alors Tchouan Tchou porter au roi un poisson recherché dans le ventre duquel était caché un poignard. Arrivé devant son souverain, Tchouan Tchou ouvrit tout à coup le poisson, saisit le poignard et en frappa Léaô: celui-ci tomba expirant. Tous les assistants fondirent immédiatement le sabre en main sur le meurtrier et le mirent en pièces: le tumulte était à son comble, lorsque Kouang sortit de sa cachette avec ses gens, attaqua les partisans de Léaô, les défit et les passa tous au fil de l'épée. Ainsi maître du trône, Kouang se proclama lui-même roi sous le nom de Hô-lu.[1]

Hô-lu règna de l'an 514 à l'an 496 avant notre ère: ce fut lui qui, ainsi que nous l'avons dit plus haut, bâtit en 484 la

---

1. 酒既酣公子光詳爲足疾入窟室中。使專諸置七首魚炙之腹中而進之。既至王前專諸擘魚因以七首刺王僚。王僚立死。左右亦殺專諸。王人擾亂。公子光出其伏甲以攻王僚之徒盡滅之。遂自立爲王。是爲闔閭。(Che-ki, livre 86, biographie de Tchouan Tchou). Il est nécessaire de faire quelques observations sur ce passage. 詳 vulgò *siang* est lu ici *yang* et signifie *simuler, faire semblant*; 爲 serait ici pour 僞, faussement. 七首 signifie *poignard*. A consulter sur cette époque les ouvrages suivans: 左傳 Tsô-tchouan, de Tsô Kiéou-ming; 戰國策 Tchan-kouô-ts'ô, stratagèmes des Etats belligérans; 國語 Kouô-yu, Discours des royaumes. (C'est là d'ailleurs que Sseu-mâ Ts'ien a puisé une grand partie des renseignemens qu'il a mis en œuvre dans son Che-ki).



LE TEMPLE DE LA COLLINE DU TIGRE AVANT LA REBELLION

D'après un dessin chinois.

ville de Sou-tchéou et en fit la capitale de son royaume. Après sa mort "on versa dans son cadavre de l'argent liquide (mercure)" c'est-à-dire on l'embauma, puis on plaça le cercueil dans trois sarcophages en cuivre: le tout fut déposé à quelque distance de la porte de l'ouest de Sou-tchéou, et cent mille hommes, pris dans cette ville, furent employés à couvir le tombeau de terre qu'ils allèrent prendre sur les bords du Grand Lac. On éleva ainsi une sorte de colline. Trois jours après l'inhumation, un tigre blanc étant venu s'asseoir au sommet de ce monticule,on donna à cette élèvation le nom de *Colline du Tigre*. Dans la suite on bâtit à mi-côte un petit temple où fut déposé le poignard qui avait servi à tuer le roi Léaô.

Lorsque, bien des années plus tard, le célèbre Tsin ché-houang, celui-là même qui ordonna de brûler tous les anciens livres et de mettre à mort les plus doctes lettrés de ses Etats, arriva à Hou-kiéou pendant un voyage qu'il faisait dans les provinces méridionales de son empire, il demanda à voir ce fameux poignard: comme à ce moment, rapporte l'histoire, le tigre était encore assis au sommet de la colline, l'empereur lança cette arme contre lui mais ne l'atteignit pas. Le poignard alla frapper un rocher, l'éffleura et disparut dans le sol. Le tigre, effrayé, se sauva dans la direction de l'ouest et cessa d'être visible. Tsin ché-houang fit faire des fouilles là où il croyait le poignard enseveli: on ne le retrouva pas. On creusa profondément jusqu'à ce qu'on eut mis à jour une source dont l'eau filtrait jadis à travers les rocs de la colline et qui, depuis ce jour, s'épancha dans un bassin. On appela cet endroit l'Etang du Poignard.[1]

Tsin ché-houang fit également faire des fouilles pour rechercher le cercueil même de Hô-lu, mais on ne parvint pas à le découvrir.

La nappe rocheuse qui s'étend devant l'étang, est appelée *la roche des mille, (千人石 ts'ien-jen-ché)* parceque mille

1. *Sou-tchéou fou-tche.*

personnes peuvent s'y tenir assises. Tout autour se trouvent debout plusieurs rochers abruptes "*les rochers qui acquièscent*," 點頭石 (*tien-t'eoù-ché*). On raconte à ce sujet la légende suivante:

"Au V^e^ siècle de notre ère, un certain bonze nommé Tchou Taô, originaire de la province du Tché-li, se rendit à Tch'ang-an (alors capitale de l'empire, la Si-an-fou de nos jours) pour étudier sous le célèbre bonze *Che mi lô*. Peu après son arrivée, on apporta de l'Inde les six livres du Nié-pan-king (涅盤經 *Nirvâna Soutra*): il y était dit "Tous les hommes ont de bons sentimens (ceux de Fô ou du Bouddha) sauf les hommes vicieux (*tch'an-tī*)." Tchou Taô critiqua cette doctrine et affirma que tous les hommes, même les vicieux, avaient naturellement de bons sentimens. Là dessus on cria à l'hérésie, on chassa Tchou Taô, on le honnit de partout. Le bonze, quittant la capitale, fit le serment suivant: "Que la lèpre couvre mon corps si la doctrine que je soutiens n'est pas d'accord avec l'esprit des King bouddhiques (經=*Soutra*); qu'au contraire ma vie soit courte si elle y est conforme!" En disant ces mots il secoua la poussière de ses habits et partit. Il voyagea dans diverses provinces: arrivé dans celle du Kiang-sou, la Colline du Tigre lui plut; il s'y arrêta et ayant rassemblé autour de lui un certain nombre de rochers qui lui formèrent comme un cercle d'auditeurs, il leur expliqua le Nié-pan-king: quand il en fut à l'endroit qu'il critiquait, il exposa sa propre doctrine et termina en disant: "Est-ce que ma pensée est conforme à celle du Bouddha?" A ces paroles, toutes les pierres s'inclinèrent en signe d'assentiment. Quelque temps après, on reçut de l'Inde la grande édition du Nié-pan-king: la doctrine soutenue contre tous par Tchou Taô y était tout au long. Ce livre à la main, Tchou Taô parcourut alors l'empire. Se trouvant à Lou-chan en l'an 435, il venait de terminer son explication du Nirvâna, quand tout-à-coup son chasse-mouches lui tomba des mains, et lui-même, s'appuyant sur la petite table où se trouvait sa tasse de thé, resta sans

mouvement: il était mort."[1]

A mi-côte était jadis la tombe d'une beauté de Sou-tchéou qui avait refusé de se remarier après la mort de son mari et dont les poëtes ne cessèrent pendant longtemps de vanter les charmes et la vertu: c'était le 貞娘墓 *Tchen-niang-mou*, Tombeau de la Chaste Epouse.[2] Une vieille description de Hou-kiéou à l'époque de la dynastie des T'ang rapporte que les voyageurs venaient faire un pélèrinage à ce tombeau et y inscrivaient quelques vers en l'honneur de la défunte. Mais un beau jour, un poëte de ce temps composa une pièce de vers si admirable que nul n'osa désormais plus rimer sur le même sujet.

De l'esplanade un bel et large escalier conduit au temple actuel: ainsi que de coutume, il s'y trouve plusieurs statues dorées du Bouddha devant lesquelles brûlent des chandelles

---

1. Extrait du 高僧傳 *Kaô-seng-tchouan*, Biographies des Bonzes célèbres.

2. Il faut dire que, tout en ayant refusé de se marier en souvenir de son mari, cette beauté devint une "irrégulière" et, grâce à ses chans et à sa danse, fut classée parmi les plus renommées courtisanes de Sou-tchéou. Comme pendant sa vie elle avait plusieurs fois manifesté le désir d'être enterrée à 'Hou-Kiéou où elle avait fait tant de parties joyeuses, la jeunesse dorée de Sou-tchéou promit de se conformer à sa volonté, et en effet, quand elle mourut, elle fut inhumée devant le temple. Un poëte de la dynastie des T'ang qui visita 'Hou-Kiéou rapporte que le tombeau était couvert d'herbe et de fleurs et que le soir, quand une légère brise soufflait et qu'une fine pluie tombait en forme de rosée, on entendait le "bruit des instrumens et le son des chansons." Ce tombeau a exercé la verve de nombreux poëtes: on nous permettra de citer ici les jolis vers que 白樂天 Pô Lô-t'ien, un des plus fameux poëtes de l'époque des T'ang et aussi amoureux de la dive bouteille que son illustre contemporain 李太白 Li T'aï-pô, a composés à ce sujet:

Le tombeau de la Chaste Epouse est situé sur la route de 'Hou-Kiéou:
Je n'ai pas vu la Chaste Epouse se regarder dans le miroir,
Je vois seulement son tombeau couvert d'herbes.
De même que les fleurs du pêcher et du prunier sont détruites par le givre,
et les nénuphars sont rompus par le vent,
De même la Chaste Epouse est morte encore à la fleur de l'âge.
Longtemps ne peuvent durer une peau douce et une main blanche:
En ce monde rien n'est si difficile que de tâcher de conserver quelque-
chose si précieux (i. e. une belle femme):
Car rien ne s'abîme aussi facilement et aussi rapidement:
Comme les fleurs dans les pays du nord et la neige dans ceux du sud.

parfumées. Laissant cet édifice à droite nous gravissons la dernière éminence: c'est là, au milieu de décombres et de ruines, que s'élève la pagode de Hou-kiéou. Elle est aujourd'hui dans un triste état: écornée, trouée par des projectiles, vestiges de la guerre civile, elle penche dangereusement d'un côté, comme la célèbre tour de Bologne. Les petits toits à clochettes qui devraient exister à chaque étage sont détruits, les parois s'éffritent lentement et de longues herbes poussent dans les fentes: une légion de corbeaux habite le sommet.

Nous trouvons là trois bonzes, gardiens et habitans de la tour: en les saluant nous disons *à la chinoise*:

—Ta-ssé-fou, nin fâ-'haô? Grand maître, quel est votre nom en religion?

Une fois entrés dans les ordres les bonzes n'ont plus de *sing*, de nom patronymique; ils prennent un surnom sous lequel ils sont dès lors connus: ayant quitté totalement ce monde, ayant renoncé à ses pompes, ils ne doivent plus avoir rien de commun avec lui. Ce surnom ou *fâ-haô* a son équivalent chez nous: on prend un nom de saint quand on entre en religion.

Ces pauvres bonzes nous reçoivent avec amabilité et politesse: ils nous donnent le nom de *yang-sié-seng*, Monsieur l'européen; ils nous invitent à nous asseoir, à prendre du thé. Nos gants les intriguent fort: ils croient d'abord que c'est notre peau qui a cette couleur mais nous les détrompons vite, à leur ahurissement, en les ôtant; notre canne, dont ils ignorent l'usage, est prise par eux pour une longue pipe: ces bonzes sont logés au rez-de-chaussée de la pagode, dans des niches autrefois occupées par des statues bouddhiques: leur mobilier se compose d'une mauvaise natte étendue sur la pierre nue, d'un escabeau boiteux, d'un brasero en bronze rouillé, de l'indispensable pipe-à-eau et de la théière de fer-blanc. Ils subviennent à leur existence en allant quêter dans les bourgs et villages voisins.

Nous aurions désiré monter jusqu'au sommet de la pagode

pour contempler le panorama des environs de Sou-tchéou, mais malheureusement l'escalier vermoulu et branlant s'arrête au premier étage et est obstrué par des décombres: au dessus logent des légions de corbeaux qui, au moindre bruit, sortent par les fenêtres déchiquetées et décrivent pendant longtemps de longs cercles noirs autour du sommet.

> Mille oiseaux effrayans, mille corbeaux funèbres,
> de ces murs désertés habitent les ténèbres.

Au moment de prendre congé de ces déguenillés anachorètes, l'un d'entre eux nous présente un livre à couverture rouge en nous priant de vouloir bien donner quelques sapèques pour la reconstruction du temple, et d'y inscrire notre nom à côté de ceux qui en ornent les pages. Nous sommes obligés de délier les cordons de notre bourse, bien certains cependant que notre don servira, non pas à l'édification d'un nouveau temple, pas plus peut-être qu'aux frais du culte, mais plutôt à l'entretien des bonzes même.

L'un d'eux, vieillard à face ridée et à bonne humeur, nous reconduit à travers les ruines. Il nous raconte que, jadis, les côteaux aujourd'hui si désolés étaient embellis de magnifiques temples et de gracieux pavillons où la jeunesse de Sou-tchéou venait de temps à autre festoyer en partie de plaisir et composer des poësies à l'ombre des saules. "Il y avait, nous dit-il, le *Pavillon des fleurs de prunier*, le *Pavillon de la vaste plaine* et le célèbre *Temple de la colline nuageuse* qui fut visité par l'empereur K'ien-loung et inspira à ce souverain nombre de pièces de poësie. C'est là que l'on conservait un trépied en bronze de la dynastie des Tchéou (IX^{e} siècle avant notre ère): transmis de famille en famille, et de générations en générations, un bonze l'avait acheté vers la fin du XVIII^{e} siècle et en avait fait don au temple. On l'y gardait précieusement dans une salle dont il ne sortait jamais. Pour le rendre intransportable, on l'avait rempli de cendres et de poussière. Malheureusement quand les impériaux détruisirent le temple dont les rebelles avaient fait une citadelle, il disparut."

En ce moment le bonze nous montre un canon en bronze rouillé, sans affût, gisant à terre.

—Tenez, dit-il, voilà encore un des canons dont les Hommes à long cheveux avaient armé la Colline du Tigre. Figurez-vous que lors de la prise de Sou-tchéou par les impériaux et de la dispersion des rebelles dans les environs du Grand Lac, un certain nombre de ces derniers, commandés par un de leurs plus braves officiers, le général Mâ, poursuivis de près par les troupes du général impérial Tch'eng, se réfugièrent dans le bourg de Hou-kiéou et dans les temples et édifices qui occupaient à cette époque toute la colline. Sous la direction active de Mâ, les rebelles fortifièrent en un instant le bourg et la colline, y placèrent quelques pièces de canon qu'ils avaient pu entrainer dans leur déroute, et Hou-kiéou, grâce à sa situation naturelle, devint une redoute réellement formidable. Le général Mâ attendit les impériaux de pied ferme: il avait sous ses ordres une femme digne des temps antiques qui, célèbre par sa beauté autant que par sa cruauté et sa sauvage énergie, conduisait au combat une troupe de Cantonnais et de Fokiennois.[1] Dès leur arrivée, les impériaux s'emparèrent du bourg mollement défendu, mais, quand ils arrivèrent au pied de la colline, ils furent accueillis par une si chaude fusillade qu'ils reculèrent en désordre; ils cernèrent alors la redoute, puis, mettant en batterie quelques canons, démolirent les murs des temples: la brèche faite, ils se lancèrent à l'assaut, mais, à la place d'une muraille renversée ils trouvèrent un mur humain; les rebelles, armés de fusils européens, de lances, de gaffes, brandillant des étendards de diverses couleurs, les attendaient de pied ferme: ce fut une melée effroyable. Le ciel était obscurci par la fumée de la poudre, et l'air était rempli du bruit de la

1. L'histoire de la rébellion mentionne plusieurs amazones de ce genre: la fille de Tchéou Li-tch'oun, l'un des chefs de l'insurrection locale de Changhaï en 1854, conduisait un bataillon contre les Impériaux qui assiégeaient la ville; plusieurs autres se distinguèrent de même lors du siège de Nanking par les Impériaux en 1864. Ce furent ces femmes, vraies furies, qui se battirent avec le plus d'acharnement et de cruauté.

fusillade et des cris sauvages que poussaient les deux partis. Deux fois les impériaux tentèrent de passer, deux fois ils furent repoussés. Le général Mâ, armé, d'une main, d'un éventail, et de l'autre, de son parasol, encore que le chaleur ne fut plus très forte à cette époque de l'année, se portait sur les points les plus menacés, donnait des ordres avec calme, et encourageait les siens du geste et de la voix au milieu d'une grêle de balles qui trouait son ombrelle et semait la mort à ses côtés. Après le second assaut, il y eut plusieurs heures de répit pendant lesquelles les canons impériaux eurent la parole: ceux-ci tonnèrent avec rage, achevèrent de détruire les temples et constructions en y mettant le feu. Ce que voyant, Tch'eng donna l'ordre de tenter un nouvel assaut; les rebelles, épuisés par leur première défense, décimés, sur le point de manquer de munitions, ne purent résister à cette nouvelle attaque. Les impériaux, furieux d'une si longue résistance, pénètrèrent dans les temples et passèrent au fil de l'epée tous ceux qu'ils prirent: à la faveur de la nuit qui survint, pendant le carnage, quelques rebelles purent s'échapper, mais, reconnus par les paysans à cause de la longue chevelure qu'ils portaient comme signe de ralliement, ils furent écharpés par eux dans les campagnes. Le général Mâ périt en combattant et quelques jours plus tard on trouva son cadavre, percé de coups et de balles, presque défiguré, au pied même de la pagode.

" Nous autres, pauvres bonzes, nous nous étions enfuis dès l'arrivée des rebelles et étions allé nous cacher dans l'un des temples du bourg qui, n'ayant pas fait de resistance, avait été épargné. Le lendemain de la prise de Hou-kiéou nous sortîmes de boune heure pour voir ce qui restait de notre temple. Le soleil venait de se lever sur le champ de bataille de la veille: on apercevait à travers le brouillard, lent à se dissiper, les retranchemens couverts de cadavres amoncelés; les murailles des temples étaient presque toutes détruites; les temples eux-mêmes, abattus par la mitraille, gisaient en ruine et les toitures à demi-carbonisées fumaient encore; la pagode, elle, était encore debout, mais hachée et criblée de projectiles: elle sem-

blait contempler d'un air morne et triste cette scène de désolation. La colline était jonchée de cadavres mutilés ou à demi-dévorés par les flammes: les rebelles, sauvages dans leur héroïsme, s'étaient bravement fait tuer à leur poste par les impériaux et même par leurs propres canons: plusieurs de ceux-ci, en effet, de mauvaise qualité ou trop chargés, avaient éclaté et, au lieu de répandre la mort parmi l'ennemi, l'avaient semée alentour, dans les propres rangs des Hommes à longs cheveux. Il ne restait plus des courageux défenseurs de Hou-kiéou qu'un amas confus de morts, de blessés et d'agonisans, et d'un beau lieu de plaisance, qu'un monceau indescriptible de ruines fumantes . . . .

En revenant à bord nous visitons le temple élevé à la mémoire d'un haut fonctionnaire de la dynastie des Ming 張玉笥 Tchang Yu-sseu (ou 張公 Tchang Koung), qui, nous dit l'inscription placée au sommet de l'arc-de-triomphe debout sur le bord du chemin, a couvert de bienfaits les populations de la province (南東被澤). Ce temple se compose de plusieurs constructions assez jolies et bien entretenues; un des kiosques porte le nom de 芧樓 *fou-léou*, Pavillon des plantains: au second étage, appendue à la muraille, on lit toute la biographie de Tchang.

Après un déjeuner consistant surtout en excellens petits goujons péchés dans le canal de Hou-kiéou, nous levons l'ancre: nous prenons un canal qui se dirige vers le sud-est et qui, à peu de distance de là, aboutit à un carrefour de "ces chemins qui marchent et qui portent où l'on veut aller," comme Pascal appelle les rivières. Nous entrons dans la rivière de gauche et, après quelques lis de navigation, arrêtons notre maison flottante près du village de Ts'aô-meun. Sur la rive gauche se trouve un petit temple appelé 西園戒幢寺 *Si-yuan kie-toung sseu*, assez peu intéressant par lui-même du reste: rien de particulier à voir, sinon une grand mare, où une belle torture d'un mètre de circonférence prend ses ébats. Plus loin, s'étend le 留園 *Léou-yuan*, jardin Léou, où l'on entre, comme

toujours, moyennant quelques sapèques. C'est un des plus beaux jardins que l'on puisse voir dans cette partie de la province: kiosques, pavillons sur rochers, allées couvertes, galeries aux mille détours, labyrinthes étroits, roches fantastiques, lacs à nénuphars, rien ne manque. Il y a de plus un groupe d'arbres de fort belle taille. Les salons des pavillons sont richement meublés: canapés laqués, chaises incrustées de plaques de marbre de Tâ-li-fou, tables de marbre blanc, pancartes à beaux caractères, pendules venues de Paris en passant par Changhaï, etc. un joli kiosque domine tout le jardin: il porte l'inscription suivante:

桂木樨香軒

" Cabinet où l'on respire le parfum de *l'olea fragrans* à fleurs rouges."

Dans une cage, à l'entrée, deux magnifiques paons au brillant plumage, venus de l'Annam.

Nous recommandons ce jardin, généralement peu connu, aux excursionistes dans cette partie de la province du Kiang-sou.

Revenus à bord, nous tournons le dos à Ts'aô-meun, continuons le canal jusqu'à un village dont le nom nous échappe et prenons à gauche. Sur notre chemin, les ponts, coupés par les rebelles, n'ont pas été reconstruits, et des amas de pierres, gisant de chaque côté du cours d'eau, en indique l'ancien emplacement. Cette route est assez fréquentée: on y rencontre de nombreux trains de bois se dirigeant sur Soutchéou, ainsi que des barques de plaisance, ornées de petits rubans rouges et de lanternes de papier, pleines de joyeux lettrés jouant aux échecs ou à la mourre pour égayer la lenteur du voyage, qui se dirigent vers les montagnes et le Grand Lac.

Vers les deux heures nous entrons dans une jolie rivière, ombragée par deux rangées d'arbres touffus et dont les branchages s'unissent en arcades au dessus de l'eau. Nous nous ancrons bientôt au pied de trois ou quatre chaumières et non loin d'un vieux pont rompu dont les tronçons disparaissent aujourd'hui sous la mousse et des plantes grimpantes. Débarquant aussitôt nous suivons le chemin rocailleux qui se

déroule à travers champs, comme un reptile, tout en s'allongeant vers les montagnes. Au pied même de la chaine, le chemin fait place à un escalier dont les marches ont bien quatre mètres de long sur trois de large: il est encaissé entre deux versans couverts de pins et de bambous. Au sommet de la montagne, que les chinois dénomment 觀音山 *Kouan-yn-chan (Koué-yn-sai)*, Montagne de la Déesse Kouan-yn (Avalokiteçvara) le chemin dallé passe sous une sorte de pont en rocs équarris qui relie les hauteurs de droite à celle de gauche et forme un passage voûté de quelques mètres; lorsqu'on sort de ce passage, la vue s'étend sur une grand vallée: devant soi, le chemin descend en pente rapide; à gauche, des hauteurs abruptes; à droite une grande masse rocheuse dont les rocs pointus semblent, selon l'expresson chinoise "vouloir percer le ciel": à son flanc on aperçoit suspendu, à travers de beaux et grands arbres qui en cachent une partie, un joli temple bouddhique entouré de verdure. Le soleil, se faufilant par des échappées de branchages, miroite sur les tuiles vernissées du toit; ses rayons éclairent lumineusement les chimères dorées et les dragons fantastiques des corniches et des cheneaux. Les rochers noirs, aux pointes acérées, épars sur les flancs et le sommet de la montagne, séparés ici et là par des arbustes ou des îlots de verdure, font le plus bizarre effet: on dirait les arbres d'une forêt pétrifiée.

Le paysage est vraiment joli et pittoresque; un artiste pourrait faire là un tableau des plus gracieux: la nature chinoise dans toute sa beauté. Mais les artistes ne viennent pas en Chine: les peintres de sujets orientaux parcourent toujours les chemins rebattus de l'Egypte, de la Syrie, de la Turquie, en quête de sujets nouveaux, et sont souvent réduits à revenir au tableau classique de ces pays d'Orient: un desert, un ciel bleu, un chameau, et un arabe accroupi. Que ne viennent-ils en Chine? ils trouveraient là des sujets de tableaux bien plus variés, bien plus originaux, et ayant en outre l'attrait de la nouveauté. Mais ce mot de *Chine* les effraye, et ceux qui n'ont jamais quitté leurs foyers croient qu'on ne revient pas du Cé-

leste Empire: ils ne savent pas qu'en quarante jours, sans fatigue, sans soucis, on est à Changhaï, et qu'en six mois un artiste pourrait faire la plus belle moisson de croquis, d'études, et de tableaux que l'imagination la plus active d'un futur Poussin ait pu jamais rêver! . . .

Cette montagne porte le nom de 天平山 *T'ien-p'ing-chan*, Montagne qui est au même niveau que le ciel: c'est l'une des plus célèbres de la province. Un poëte de la Dynastie des Soung (XI^e^ siècle de notre ère) a dit:

> Le royaume de Vou est entouré de nombreuses montagnes:
> Il est impossible de les compter toutes:
> parmi elles il en est une qui s'appele *T'ien-p'ing-chan*,
> c'est de toutes la plus grande et la plus élevée.

Le temple situé à mi-côte est appelé 白雲寺 *Pô-yun-sseu*, Temple des nuages blancs, mais on lui donne plus généralement celui de 天平寺 *t'ien-p'ing-sseu*, Temple de *t'ien-p'ing*.

Après avoir descendu rapidement la pente qui longe le mur d'enceinte du parc de T'ien-p'ing-sseu, nous arrivons devant une large brèche creusée dans le mur à peu de distance de la grande porte: par là nous entrons dans le parc. Abrité par de grands et beaux arbres, un grand étang à demi caché sous de larges feuilles de nénuphar précède l'entrée du temple: cet étang est divisé en deux bassins, pour ainsi dire, par une petite chaussée en pierres moussues qui décrit des contours gracieux en s'acheminant vers le temple. Sous les nénuphars, des armées de petits poissons argentés et dorés se jouent dans les minces rayons de soleil filtrant à travers les feuilles; quelques grenouilles émeraudes, réveillées de leur sommeil paresseux, sautent tout épeurées et vont se cacher au fond de l'eau; tout autour, dans le feuillage, des insectes bruissent avec force.

Le temple est précédé d'un perron auquel plusieurs degrés donnent accès: on trouve d'abord une salle ouverte appelée 高義園 *Kaô-y-yuan*, Jardin de la Haute justice, garnie de tables et de banc. C'est l'empereur K'ien-loung qui lui a donné ce nom lors de la visite qu'il fit en 1756 au T'ien-p'ing-chan. Un bonze vient à notre rencontre et nous prie fort poliment de nous asseoir à une table: pendant ce temps, un autre

apporte une tasse de thé et une pipe qu'il place devant nous, enfin un troisième vient nous tendre un grand plateau rond divisés en plusieurs compartimens dans chacun desquels s'élèvent, sur de petites assiettes, des pyramides de tranches de pommes, de poires, d'olives sucrées, de confitures sèches, de segmens d'orange, de gâteaux feuillettés, etc. Reposés de notre marche, un bonze va, à notre demande, ouvrir une porte au fond à gauche: elle donne accès aux autres constructions du temple. Le bonze, ayant reçu une enfilade de sapèques pour reconnaitre ses bons offices, referme la porte derrière nous: nous gravissons un certain nombre de degrés et atteignons le vrai Temple des Nuages Blancs. Ce temple se compose de plusieurs pavillons reliés les uns aux autres par d'étroits couloirs à niches de Bouddhas: une odeur agréable, due aux bougies parfumées qui brûlent devant les autels, se fait sentir en ces lieux. Au centre, une source sourd entre les rochers; on lit gravé sur le roc:

吳中第一水

Le premier cours d'eau de la province du Kiang-sou.

Vis-à-vis, une petite salle ornée d'une statue du Bouddha aux côtés de laquelle pendent les deux inscriptions suivantes:

嶺上雲容原可悅
山中泉情自然清

L'aspect des nuages sur la montagne est agréable (à voir);
l'eau de la source de la montagne est naturellement limpide.

Ce temple des Nuages Blancs fut primitivement construit en 827 sous la dynastie des T'ang: les ancêtres du célèbre ministre d'Etat 范仲淹 Fan Tchoung-yen, de la dynastie des Soung, y étant enterrés, ce dernier obtint de l'empereur de l'appeler 功德寺 *Koung-tô-sseu*, Temple de la Vertu et du Mérite. Cet édifice fut détruit par un incendie vers la fin de la dynastie mongole, puis reconstruit dès les premières années du règne de Houng-vou, fondateur de la dynastie des Ming.

Les bonzes nous paraissent assez hospitaliers: ils n'ont pas l'air de s'étonner de voir des européens dans leur sanctuaire.

Ceux qui nous rencontrent s'inclinent l'air béat, les mains croisées sous leurs longues manches rabattues, et nous saluent d'une légère révérence. D'aucuns, accroupis dans des encoignures, près d'une statue dorée du Bouddha, marmotent des prières dont sans doute ils ignorent le sens et qu'ils répéten t par habitude.

Delà, circulant entre les hauts rochers fantastiques, tout habillés de mousse, qui se dressent les uns à côté des autres, nous gravissons la montagne: le chemin est abrupte et la montée fatigante. Jadis le sommet était surmonté d'un élégant kiosque appelé 望湖台 *Ouang-'hou-t'aï*, Terrasse d'où l'on regarde le lac, mais il a disparu; il n'en reste même plus de vestiges. De là on jouit d'une fort belle vue sur la campagne avoisinante: on est en quelque sorte récompensé de la peine que l'on s'est donnée.

A l'ouest on aperçoit le Grand Lac (太湖 *t'aï-'hou*) avec sa vaste étendue, ses îles parsemées comme autant de taches noires, et ses esquifs microscopiques qui viennent de faire voile d'une anse de la côte ou de l'une des îles. Autour du T'ien-p'ing-chan, de hautes collines dont notre batelier devenu cicerone nous donne les noms: à l'est, la montagne de la cage à poules; au sud, la colline du boyau de mouton, etc. A nos pieds, s'étalant jusqu'au bas des hauteurs, la plaine chaudement éclairée par le soleil: quelques rares maisons ou cabanes émergent des champs; ici et là, une petite agglomération de chaumières entourées de verdure, apparaissant comme des ilôts au milieu d'un lac; des canaux étincelans, semblables à de longs sillons d'argent aux méandres capricieux. A l'est s'aperçoivent distinctement les maisons, les murs et la haute pagode de Sou-tchéou, puis, plus loin et confusément, la ville de K'oun-chan dont la pagode, perchée sur sa colline solitaire, ressemble à une fine aiguille fichée solitairement dans une pelote.

Comme nous ne voulons pas revenir par le même chemin nous redescendons la montagne de l'autre côté, descente qui

n'est pas sans danger, car nos bottines cloués glissent sur les rochers gluans et sans l'aide de notre cicérone dont les souliers de paille se fixent mieux sur le roc, nous aurions roulé dans l'abîme béant. De roc en roc, d'arbuste en arbuste, nous arrivons à une petite route encaissée qui circule le long de la montagne. Quel ne dut pas être l'étonnement des braves bonzes du temple des Nuages Blancs en ne voyant pas les "diables étrangers" redescendre de leur côté! peut-être crurent-ils que le Bouddha leur avait ouvert son paradis?

Le chemin remonte à mi-côte de la montagne voisine, appelée, nous dit notre cicérone, le mont 支硎 *Tche-yng*. A chaque pas l'on rencontre des maisons en ruines dont les murs sont noircis par l'incendie. Ce sont les traces encore vives du passage des Hommes à longs cheveux. Des ruisseaux descendent en clapotant du sommet de la montagne et se précipitent vers la plaine en déchaussant quelques rocs sur leur passage ou en creusant leur lit à travers. Non loin de là est le 中峰古刹 *Tchoung-foung kou-tcha*, Ancien Temple du Pic du Milieu que la rébellion a presque entièrement détruit: à terre git la partie supérieure d'un superbe Bouddha de plâtre peint. A quelques pas on reconstruit un nouveau temple le 支硎古刹 *Tche-yng kou-tcha*, ancien temple de Tche-yng. A la porte, un débit de thé où sont attablés des campagnards qui viennent de ramasser des pommes de pin sous les arbres résineux des côteaux. Dans le sanctuaire se trouve une belle statue de la Déesse Kouan-yn, et un autel orné d'un bouddha audessus duquel on lit 靈山福地 *Ling-chan Fou-ti*, terre heureuse de la montagne intelligente. Au pied, un panier rond avec ces mots:

花香錢功德無量

Quand vous dépensez votre argent à faire brûler des parfums, les récompenses que vous méritez n'ont pas de limites.

Sur les colonnes on voit l'inscription suivante qui rapelle le "take care of pickpockets male and female" de Londres:

香客衣包物件各自照管

Que les fidèles veillent eux-mêmes à leurs paquets et objets.

Il y a partout des voleurs, mais, en Chine, le vol a été élevé à la hauteur d'une institution.

Plusieurs autres salles sont remplies de statues toutes neuves, ruisselantes de dorures et éclatantes de couleurs vives: dans l'une pontifie le fameux et terrible 閻羅王 Yen-lô-ouang *(Yâma râdja)*, le Roi des Enfers. Devant, un kiosque mobile pouvant tourner sur pivot, à niches garnies de petits Bouddhas.

Quand nous sortons de ce temple il est déjà tard et le soleil rougit le sommet du T'ien-p'ing chan et du Tche-yng chan: à travers champs nous regagnons notre bateau où nous passons la nuit.

Le lendemain matin, à l'aube, un bruit de chaines secouées et de pas précipités nous réveille: c'est le branle-bas du départ. L'équipage leve l'ancre et largue les amarres. Bientôt notre bateau reprends sa route et glisse sur l'eau encore endormie. La brume du matin se dissipe peu à peu: sur la rive, des campagnardes arrivent en se dandinant sur leurs petits pieds, portant, qui du linge et des habits pour les laver dans la rivière, qui des seaux et des paniers de riz, pour les râcler et les balayer au bord de l'eau. Des enfans à peine éveillés, les yeux encore bouffis de sommeil, apparaissent demi-nus aux portes des chaumières; d'affreux chiens chinois au museau allongé, véritables chacals, aboyent contre nous et se répondent l'un à l'autre; des buffles levent la tête pardessus les arbustes de la rive et reniflent en grognant sourdement, contre les étrangers qui troublent leur quiétude. De ce côté, la campagne est presque nue: des buissons, des arbustes ornent les rives. Au delà, des champs à perte de vue.

Après une heure et demie de navigation nous arrivons à 木渧 *Mou-tô (Mô-dô)*, grand entassement de maisons qui, n'étant pas enceint de murailles, porte le nom de 鎮 *tchen*, bourg, et n'a pas le droit d'avoir celui de 城 *tch'eng*, ville fortifiée. Audessus s'élevent le Mô-dô san et sa haute pagode: rien de particulier à voir. Notre cicérone nous dit gravement dans le patois du pays:

—*M'sâ 'haô pé-siang*, il n'y a pas d'endroit bon pour aller se promener, il n'y a rien à voir.

Au delà du pont de Mô-dô on nous montre une tour rectangulaire crénelée, aujourd'hui abandonée, mais autrefois citadelle de Mô-dô.

Laissant derrière lui le bourg de Mô-dô, notre bateau profite d'un vent favorable, cingle d'abord vers l'ouest puis prends un cours d'eau dirigé vers le nord: un heure environ après, il fait halte au village de Che-ni diaô baigné par la rivière.

A notre aspect, une foule d'indigènes, hommes et femmes, accourent en portant des chaises suspendues à deux longs bambous: ils viennent nous demander de leur faire l'honneur de prendre leurs engins pour nous laisser transporter jusqu'au sommet de la haute montagne que nous apercevons non loin de là.

Cette montagne est le célèbre 穹窿山 *K'ioung-loung-chan*, Montagne Céleste (tel est le sens des mots *K'ioung-loung*), renommée par son temple ancien et sa situation pittoresque. Refusant les services de nos villageois (car une excursion pédestre, encore que plus fatigante, est toujours bien plus intéressante), nous suivons une route dallée, large de près de trois mètres, décorée du nom de *Grande route de la Montagne Céleste*,[1] ainsi que nous l'apprend une inscription placée à l'entrée. Là où la route commence à monter se trouve un grand kiosque debout au milieu du chemin: un toit ordinaire sur quatre colonnes de granit. On y lit: 直上雲霄 *Tche-chang-yun-siaô*, on monte droit aux nuages, i.e. là on commence à gravir la montagne.

Ici, le chemin est fort pittoresque: de chaque côté, les versans de la montagne sont couverts de jolis bois de pins et de sapins qui embaument l'air d'un parfum résineux; à leur ombre, des paysans s'occupent à la récolte de pommes de pins; à gauche, à demi caché sous des bambous entrelacés et des mousses chevelues, un ruisseau coule à flots pressés sur le co-

1. 穹窿山大路.

cher qu'il polit tout en s'épurant lui-même: il semble murmurer contre les obstacles qu'il rencontre sur son chemin et qui retarde sa marche précipitée. Sa vue nous rapelle deux vers du poëte allemand Haller: [1]

L'élément qui vivifie la nature et fertilise les campagnes,
S'offre de lui-même à l'homme et court à sa rencontre.

A mi-côte, on a élevé un petit reposoir: au dessus de la porte se lit la phrase bouddhique bien connue: 有求必應, Priez et l'on vous exaucera! Dans la niche du centre, une statue avec tablette: elle represente le Prince Céleste 劉 Léou: Ce génie tient d'une main un marteau et de l'autre un clou énorme qu'il va enfoncer; un terrible et hideux serpent s'enroule autour de son cou et touche le sol de sa queue.

De là, le chemin se dirige légèrement vers la gauche; à droite, en étages, sont les débris de plusieurs grands tombeaux: ce sont les tombes des anciens abbés (方丈 *Fang-tchang*) du temple de K'ioung-loung. Nous copions sur l'un d'eux l'inscription suivante:

穹窿第十四代方丈月山顧公神基

Tombeau du vénérable Kou, en religion Yué-chan (Montagne de la Lune), supérieur, à la quatorzième génération, du monastère de K'ioung-loung.

Nous sommes arrivés devant le premier portique de l'enceinte du temple; il est surmonté d'un kiosque rectangulaire rempli de Bouddhas et orné de quatre caractères: 洞天勝境, Bel endroit semblable à un autre ciel. Ici, le chemin tourne à droite et conduit à la porte principale du temple; on y lit: 穹窿福地 Terre fortunée de K'ioung-loung.

Ce grand temple, dont la majeure partie, détruite par les rebelles, est encore en ruines, se compose d'une série de pavillons disposés en étages sur le versant de la montagne et reliés par des couloirs tortueux, véritables labyrintes où, fort heureusement, les bonzes obligeans guident nos pas. Toutes les salles sont garnies de statues bouddhiques de diverses di-

1. Die Würtse der Natur, der Länder reichster Segen,
Beut selbst dem Volk sich an und strömet uns entgegen.

mensions. D'après les annales de la province cet édifice fut construit primitivement en l'an 504 de notre ère. Un bonze célèbre, Yaô Kouang-chiaô, y avait établi sa demeure: cet anachorète, un original sans doute, avait un chapeau de bonze, un vêtement de lettré confucien et des souliers de taoiste. Redevenu propriété particulière sous les Ming, ce temple ne fut rendu au culte qu'en 1641. Il fut visité en 1703 par l'illustre empereur K'ang-Hi qui fit cadeau au supérieur de plusieurs pancartes ornées chacune de quatre caractères tombés de son pinceau de jade. Conservées pieusement en souvenir de cette auguste visite, ces pancartes existèrent jusqu'à l'époque de la rébellion: à ce moment les bonzes furent brutalement chassés et traqués dans les montagnes par les Hommes à longs cheveux, soi-disant propagateurs du christianisme en Chine, et les pancartes disparurent. Les bonzes les recherchèrent avec le plus grand soin lorsque la tranquillité fut rétablie, mais ne parvinrent pas à les retrouver: ils en déplorent la perte encore aujourd'hui.

D'après l'histoire et la tradition, c'est sur l'emplacement même où se trouve maintenant le temple de K'ioung-loung que vécut, un siècle avant Jésus-Christ, un pauvre bûcheron nommé 朱買臣 Tchou Maï-tch'en, qui, grâce à sa persévérance dans l'étude, parvint aux richesses et aux honneurs. On nous permettra de narrer ici l'histoire de ce bûcheron qui a sa place au Panthéon chinois.

Tchou Mai-tch'en,

ou la perseverance dans l'etude conduit a la richesse et aux honneurs.[1]

Sous le règne de l'empereur Vou des 'Han antérieurs[2] (140

1. Tchou Maï-tch'en est un personnage historique. Sa biographie se trouve dans le 前漢書 *Ts'ien 'Han-chou*, annales des 'Han antérieurs, Livre LXIV, 1re partie, et renferme en substance les faits que l'auteur du récit que nous traduisons ici a mis en œuvre.

2. 漢武帝 'Han Vou-ti.

à 86 avant J.C.), vivait dans le département de Kouei-tsi [1] un individu nommé Tchou Maï-tch'en, et surnommé Oueng-tseu. [2] Il était pauvre et n'avait pas encore pu faire son chemin dans le monde; il habitait avec sa femme une misérable chaumière bâtie sur le flanc de la montagne K'ioung-loung, là où s'éleve aujourd'hui le temple de ce nom. Chaque jour, il allait couper du bois dans la montagne et portait ses fagots au marché de la ville pour les vendre: c'est ainsi qu'il subvenait péniblement aux dépenses du ménage. Il aimait d'instinct l'étude et avait toujours un livre à la main; encore qu'il portât des fagots sur l'épaule, il lisait à haute voix ou récitait des vers tout en marchant. Les gens du marché y étaient accoutumés; aussi, dès qu'ils entendaient la voix de quelqu'un qui chantait, ils savaient que Tchou arrivait avec sa charge de bois.

Comme Tchou était un lettré, tout le monde avait pitié de lui et lui achetait des fagots, et que, de plus, il ne discutait pas sur le prix et qu'il acceptait la somme qu'on lui offrait, il vendait sa marchandise plus facilement que les autres. Cependant un certain nombre de jeunes gens le méprisaient, et souvent les gamins, qui le voyaient lire, tout plié qu'il fût sous son fardeau, s'attroupaient autour de lui et le tournaient en ridicule. Mais Tchou ne s'en souciait en aucune manière.

Un jour, la femme de Tchou Maï-tch'en, étant sortie pour aller puiser de l'eau, vit son mari entouré et suivi d'une foule qui battait des mains en se moquant de lui: elle en rougit et en fut toute honteuse; aussi quand son mari revint de la ville après avoir vendu ses fagots, elle lui dit:

—Si tu veux étudier, ne vends pas de bois, ou si tu veux vendre du bois, n'étudies pas. Es-tu donc fou et idiot pour te conduire ainsi à ton âge? N'est-ce pas honteux d'être ainsi la risée des jeunes gens!

—Je vends du bois pour vivre, répliqua Tchou Maï-tch'en; j'étudie pour arriver à la fortune et aux honneurs: l'un n'em-

1. 會稽 Kouei-tsi, département actuel de Sou-tchéou.
2. 翁子.

pêche pas l'autre; que l'on se moque de moi si l'on veut, cela m'est indifférent.

—Si tu veux parvenir à la fortune et aux honneurs, reprit la femme, ne vends pas de fagots: a-t-on jamais vu un bûcheron arriver à exercer une charge publique? Ne dis donc pas des choses qui n'ont pas le sens commun!

—La richesse et la pauvreté ont chacune leur temps, répliqua Tchou. Un devin qui a tiré mon horoscope m'a prédit qu'à cinquante ans je serais quelque chose: d'ailleurs on dit constamment que *l'on ne peut mesurer l'eau de la mer avec un boisseau.*[1] Ainsi ne vous occupez pas de moi.

—Ce devin, interrompit la femme, a vu que tu étais stupide et a voulu te tromper: ne crois pas qu'à cinquante ans tu ne porteras plus de bois sur le dos; tu seras certainement mort de faim avant cette époque. Puisque tu désires exercer une charge, il y a justement celle de juge qui est vacante au palais de Yen-lô-ouang (le roi des Enfers).[2] Va l'occuper!

—L'illustre Kiang,[3] répartit Tchou, sans s'émouvoir des injures de sa femme, pêchait à la ligne à l'âge de quatre-vingts ans sur le bord de la rivière Oueï,[4] quand le roi Ouen, de la dynastie des Tchéou,[5] suivi de ses chars, le rencontra et le salua du titre de 尙父 Chang-fou (Père estimé).[6] Le premier ministre Koung Soun-houng,[7] qui vécut sous la dynastie actuelle des 'Han, gardait encore des pourceaux à l'âge de cinquante-neuf ans: ce ne fut qu'à soixante ans que l'empereur l'appela à sa cour. Moi, j'arriverai à quelque chose à cin-

1. C'est le proverbe chinois: 凡人不可相貌海水不可斗量 *fan jen pou k'ô siang maô, 'haï chouei pou k'ô téou leang,* "On ne peut pas plus juger des gens sur l'apparence que l'on ne peut mesurer l'eau de la mer avec un boisseau" équivalent du nôtre "l'habit ne fait pas le moine."

2. 閻羅王殿上少個判官.

3. 姜太公.

4. 渭水 *Oueï-chouei*, la rivière Oueï, dans le Chan-toung.

5. 周文王 Tchéou Ouen-ouang.

6. Charge de l'époque.

7. 公孫弘.

quante ans: ce sera plus tard que Kan-lô,[1] il est vrai, mais encore plus tôt que les deux personnages qui je viens de citer. Il faut que tu prennes patience.

—Ne cherche pas des exemples dans l'antiquité, répondit sa femme: ce pêcheur et ce gardeur de pourceaux avaient tous deux des aptitudes et du savoir. Toi, tu lis des livres inutiles; tu auras beau étudier pendant cent ans, cela ne te servira de rien. Ah! j'ai vraiment eu peu de chance quand je t'ai épousé: les enfans se moquent de toi, et la honte s'étend jusqu'à moi. Si tu ne crois pas ce que je te dis et si tu ne jettes pas tes livres loin de toi, je ne te suivrai plus: que chacun s'en aille de son côté, que l'un ne retienne pas l'autre.

—J'ai maintenant quarante trois ans, dit Tchou; dans sept ans j'en aurai cinquante: attends jusque-là; ce ne sera pas long. Si tu me quittes maintenant, tu t'en repentiras plus tard.

—En ce monde, s'écria la femme en colère, il y a beaucoup de bûcherons comme toi: pourquoi regretterais-je de t'avoir quitté? Si je te suis encore pendant sept ans, je ne sais pas où j'irai mourir de faim. Laisse-moi au contraire m'en aller: je pourrai au moins vivre un peu plus longtemps.

Tchou, voyant que sa femme était bien décidée à le quitter, et qu'il ne pourrait pas la retenir, dit en soupirant:

—Eh bien! va-t-en! je ne désire qu'une seule chose, c'est que tu trouves un mari plus riche que Tchou Maï-tch'en: alors tout sera parfait.

—Mon mari sera certainement plus riche que toi, répliqua sa femme.

Elle le salua et sortit sans détourner la tête.

Tchou, resté seul et triste, exhala sa mélancolie dans les quatre vers suivans qu'il écrivit sur le mur:

嫁犬逐犬
嫁雞逐雞
妻自棄我
我不棄妻

1. 甘羅. L'histoire rapporte que Kan-lô fut premier ministre à l'âge de *douze* ans (voir le 列國志 lié-kouô-tche).

Lorsqu'on épouse un chien, on le doit suivre partout ;
Lorsqu'on épouse un coq, on le doit suivre partout ;
Ma femme me quitte d'elle-même,
Ce n'est pas moi qui la chasse.

Quelque temps après, comme il descendait un jour la montagne à travers les tombes, courbé sous une charge de fagots, et tout en récitant des vers, il rencontra son ancienne femme qui accompagnée de son nouvel époux, était venue accomplir les cérémonies exigées par les rites à la sépulture de ses ancêtres. Le voyant souffrir de la faim et du froid les deux époux en eurent pitié, l'appelèrent et lui donnèrent à boire et à manger.

Lorsque Tchou Maï-tch'en eut atteint l'âge de cinquante ans, il lui arriva de faire partie de la suite du collecteur des impôts, et d'être, en cette qualité, chargé de conduire à la capitale, nommée alors Tch'ang-an,[1] des voitures de vivres et de vêtemens. Il eut occasion d'adresser une lettre à l'empereur, mais cette lettre resta longtemps sans réponse. Tchou, qui en attendait une, vit bientôt ses ressources s'épuiser; heureusement que le collecteur lui fournit de quoi vivre. A ce moment-là, un de ses compatriotes, alors bien en cour, vanta ses talens à l'empereur Vou et le lui présenta. L'empereur fut charmé des connaissances littéraires de Tchou et le nomma préfet, tout en le gardant près de lui comme officier du palais. Après diverses vicissitudes de fortune (Tchou tomba un moment en disgrâce), l'empereur, sachant qu'il était originaire de Koueï-tsi, pensa qu'il devait être habitué au climat de cette localité, et qu'il était au courant des bons et mauvais sentimens de la population; il le nomma 太守 t'aï-chéou ou préfet de Koueï-tsi. Il lui dit un jour: "Si, à présent que vous êtes devenu riche, vous ne retournez pas dans votre hameau natal, c'est absolument comme si vous vous promeniez pendant la nuit revêtu d'habits magnifiques." Tchou remercia l'empereur et lui demanda la permission de retourner à Koueï-tsi.[2]

Or, l'empereur Vou préparait justement en ce temps là une

1. 長安, aujourd'hui 西安府 Si-an-fou, capitale de la province du Chan-si.

2. *Ts'ien-Han-chou*, Biographie de Tchou Maï-tch'en.

expédition contre le pays de Toung-yué:[1] il ordonna à Tchou de se rendre à Koueï-tsi pour y réunir des jonques de guerre et des vivres de toutes sortes et y attendre ses ordres.

Auparavant, lorsque, par un retour de fortune, Tchou Maï-tch'en était un instant tombé en disgrâce, il avait été logé et nourri par un des officiers du préfet de Koueï-tsi: nommé préfet, il reprit ses vieux habits déchirés, mit dans son sein le sceau orné du cordon, marque de sa dignité, et se rendit à pied à Koueï-tsi. Tous les officiers et fonctionnaires assistaient alors à un grand festin: Tchou, sans être remarqué, entra dans la salle où il avait lieu. Mais son ancien bienfaiteur, l'ayant reconnu, lui désigna une place parmi les assistans: Tchou, après avoir bien bu et bien mangé, laissa voir un peu le cordon appendu au sceau. A cette vue, son ami fut étonné, et, tirant le cordon, amena le sceau lui-même. C'était le sceau de préfet de Koueï-tsi. L'officier, surpris, fut le dire aux autres convives qui, pris de vin, s'écrièrent: "c'est une fausseté, cela ne peut être!—Venez voir vous-mêmes, répondit celui-ci. Un de ceux qui avaient méprisé jadis Tchou alla voir et revint en criant: "c'est vrai! c'est vrai!" alors tous restèrent un instant immobile d'étonnement; puis, revenus à eux-mêmes, ils allèrent, chacun selon son rang, saluer Tchou et le féliciter.[2]

Peu après, le chef des haras de Tch'ang-an, conduisant un char attelé de quatre chevaux, vint prendre le nouveau préfet. Tchou monta dans le char et se dirigea vers la ville.

Le sous-préfet de Koueï-tsi, averti de la venue prochaine de son chef, s'était hâté d'envoyer un grand nombre d'habitans réparer la route par où il devait venir. Le mari de la femme de Tchou Maï-tch'en était parmi eux. Comme le cortège du préfet, composé de plus de cent chars et d'une foule de fonctionnaires en chaise, à cheval ou à pied, qui avait été le recevoir en dehors de la ville, approchait de l'endroit où se tenait cet homme, sa femme, les cheveux dénoués et les pieds nus, venait de lui apporter à manger: elle jeta un coup d'oeil sur

1. 東越, c'est la province actuelle du Tche-kiang.
2. *Ts'ien-Han-chou*, Biographie de Tchou Maï-tch'en.

le cortège et reconnut son ancien époux dans la personne du préfet. Celui-ci, alors assis dans un char magnifique, la reconnut aussi: il s'arrêta, envoya un de ses officiers la chercher, fit venir un char de sa suite et invita les deux époux à y monter. Une fois à la préfecture, la femme, toute honteuse, ne savait quelle contenance tenir: elle se prosterna aux pieds de Tchou en reconnaissant qu'elle avait eu tort. Tchou lui dit de prier son mari de venir pour qu'il le vit. Ce dernier accourut et se prosterna sans oser lever les yeux sur le préfet.

—Eh bien! dit en riant Tchou à sa femme, il me semble que ce mari n'est pas plus riche que Tchou Maï-tch'en!

La femme, repentante, fit trois salutations et pria Tchou de la prendre pour servante: elle jurait de le servir jusqu'à la mort. Mais Tchou ordonna d'apporter un seau plein d'eau; il en versa le contenu à terre et dit à sa femme:

—Tu ne peux pas plus revenir avec moi que l'on ne peut ramasser cette eau répandue;[1] mais, comme je me souviens de notre ancienne affection, je te donne un terrain derrière mon jardin: tu pourras le planter et y vivre.

La femme suivit son second mari: tous les passans la montraient du doigt en s'écriant:

—Voici l'ancienne femme du nouveau préfet!

Elle en était toute confuse et toute honteuse: arrivée au jardin, elle se jeta à l'eau et périt.[2]

La morale de cette histoire peut se résumer dans les quatre vers suivans:

枝在墻東花在西
自從落地任風吹
枝無花時還再發
花若離枝難上枝

1. Litt. 若潑水可復收則汝亦可復合, *jô p'ô-chouei k'ô fou chéou, tsô jô y k'ô fou 'hô*, si cette eau répandue pouvait être ramassée, alors tu pourrais aussi être de nouveau unie (à moi). C'est là l'origine de cette expression souvent employée, aussi bien dans les livres que dans le discours: 覆水難收 *fou-chouei nan chéou* "il est difficile de ramasser l'eau répandue" phrase qui peut être très bien traduite par "on ne saurait revenir sur le passé."

2. Les Annales des Han (Livre LXIV, Biographie de Tchou Maï-tch'en) rapportent ainsi la fin de notre héros: "Un an, après son retour à Kouei-tsi,

Les branches sont à l'est du mur et les fleurs sont à l'ouest :
Dès que les fleurs sont tombées à terre, le vent les emporte à sa guise.
Si les branches n'ont pas de fleurs, elles pourront en produire plus tard ;
Mais si les fleurs quittent la branche, on ne peut les y replacer.

Cela veut dire que la femme doit suivre son mari comme la fleur accompagne la branche: si la branche n'a pas de fleurs, au printemps prochain elle en produira de nouvelles; mais si la fleur quitte la branche, on ne peut l'y réunir à nouveau.

En ce monde, la femme doit servir son mari, n'en avoir jamais qu'un seul, et partager ses peines comme ses plaisirs: gardez-vous donc bien, ô femmes, d'avoir l'esprit incertain, de ne songer qu'aux riches, et de mépriser les pauvres, car plus tard vous vous en repentirez!

En sortant du temple nous gravissons le sommet du K'ioung-loung-chan; il y avait là, jadis, un élégant kiosque d'où l'on pouvait admirer le Grand Lac, les vallées et campagnes voisines, et, inspiré par l'aspect de la nature, faire des vers en dégustant une tasse de thé. Les rebelles, véritables vandales, l'ont précipité dans la vallée et il n'en reste plus aujourd'hui que les fondemens de pierre sur lesquels il reposait.[1]

l'empereur le nomma général et lui donna le commandement de l'armée dirigée contre Toung-yué : Tchou se distingua dans cette guerre et fut récompensé par de nouveaux titres et de nouvelles fonctions. Plus tard, tombé derechef en disgrâce, dégradé, puis revenu en faveur, il eut à soutenir une lutte d'intrigues contre un censeur puissant: il oulait le faire assassiner, quand un complot dans lequel celui-ci était impliqué fut découvert; le censeur n'eut autre chose à faire que de se donner volontairement la mort. Incontinent après, par un de ces retours de fortune dont l'histoire chinoise ne fournit que trop d'exemples, Tchou Mai-tch'en fut mis à mort sur l'ordre de l'empereur."

1. A quelque distance à l'est du K'ioung-loung-chan, se trouve le 靈岩山 *Ling-yen-chan*, Montagne de la Terrasse Divine, appelée aussi 硯石山 *Yen-che-chan*, Montagne de pierres à broyer l'encre : elle produit en effet des pierres avec lesquelles on peut faire des encriers. Il y avait jadis au sommet de cette montagne un magnifique palais, le *Kouan-oûa-koung*, bâti par le roi de Vou, 夫差 Fou Tch'â, fils de Hô-Lu, pour la belle 西施 Si Chi, la Vénus chinoise (voir à ce sujet, Mayers, *Chinese Reader's*

Delà nous prenons un sentier étroit et rocailleux couché comme un serpent le long de la chaîne des hauteurs; ce chemin n'est pas sans danger, car il est en quelque sorte suspendu audessus d'un abîme et le moindre faux pas peut précipiter le passant, d'une hauteur prodigieuse, dans une profonde vallée où les hommes n'ont plus que la taille d'une grosse mouche. Au fond de la vallée, à gauche, apparaît un temple pittoresquement entouré d'un bouquet d'arbres: vu à cette distance, il semble tout petit, mais il doit en réalité être assez considérable. Au dire de notre cicérone, il paraitrait que l'on trouve dans les environs des chevreuils et des sangliers. Avis aux chasseurs. Après mille fatigues et non sans péril, nous atteignons le plus haut pic de cette chaîne rocailleuse et nue: c'est le Tâ-mâ-fou, au nord-ouest du K'ioung-loung-chan. Il y a là encore les ruines d'une maison de briques. On jouit de ce sommet d'une vue splendide sur le grand lac, ses iles, ses bateaux à voiles jaunâtres. Cet aspect nous remet en mémoire deux vers d'un poëte de l'époque des T'ang:

遠水無邊天作岸
亂帆一散影如鴉

L'eau qui s'étend au loin n'a pas d'autre rivage que le ciel (l'horizon);
Les voiles qui sont dispersées çà et là ressemblent à des canards éparpillés.

Au nord du lac on aperçoit un amas de tuiles grises; c'est une ville dont la pagode est à peine visible dans le lointain. Derrière le Tâ-mâ-fou sont de hautes collines, parmi lesquelles on nous cite le Yang-chan; plus loin, le T'ien-p'ing-chan qui ne semble plus être la montagne la plus élevée.

Manual, pp. 39,42,87 et 177). On pouvait de là admirer à son aise l'étendue du *T'aï-'hou* et ses deux *t'oung-t'ing-chan*: il y avait là un puits appelé le puits du roi de Vou. Dans la suite on éléva sur le même emplacement un temple et une pagode: ce fut le 靈岩寺 *Ling-yen-sseu*, Temple de la Terrasse Divine. On y conservait une pierre où l'on pouvait aisément distinguer les traces d'un pied d'homme et d'un pied de femme: c'étaient, disait-on, les pas du roi de Vou et de la belle Si Che, (*Sou-tchéou-fou-tche*). Durant leurs voyages dans le sud de la Chine, les deux illustres empereurs K'ang-Hi et K'ien-loung vinrent établir leur palais de voyage ou résidence temporaire (行宮) au sommet du *Ling-yen-chan*.

Nous descendons la montagne par un sentier glissant, et regagnons notre bateau à travers champs; à peine à bord, le *lô-tâ* largue les amarres et nous fait reprendre notre course. Notre canal se dirige d'abord vers le sud-ouest, traverse Mô-dô (à deux heures de K'ioung-loung-chan), tombe à gauche dans un cours d'eau qui lui-même débouche à son tour à droite dans une rivière assez large. Cette dernière va vers l'ouest et aboutit au grand lac.

Le temps, couvert depuis le matin, s'assombrit encore davantage, et le vent augmente de violence; notre *lôdâ* interroge anxieusement l'horizon et ne semble pas rassuré. A ce moment, notre bateau, toutes voiles dehors, file sur la rivière avec une rapidité vertigineuse. C'est là que nous avons la faculté d'apprécier l'habileté et le coup d'oeil de nos marins; lancés ainsi à toute vitesse sur les ailes du vent, nous arrivons droit sur un pont peu élevé. A un mètre de distance environ et juste au moment où l'on peut croire que le tablier du pont va briser notre mât, nos hommes larguent la voile et abaissent le mât en un clin d'oeil. Le bateau glisse rapidement sous le pont et, de l'autre côté, en moins qu'il ne faut pour l'écrire, le mât est redressé, la voile hissée à nouveau, et nous continuons notre course sans nous être arrêté un seul instant....Bientôt la rivière s'élargit et ses deux rives se terminent par deux langues de terre couvertes de roseaux: ses eaux se confondent là avec celles du Grand Lac.

Le *Taï-'hou* ou Grand Lac a, disent les géographies chinoises, 200 *li* de l'est à l'ouest et 120 du nord au sud; il a 500 *li* de circonférence, et renferme en tout 72 iles, grandes et petites. Les trois départemens de Sou-tchéou, 'Hou-tchéou et Tch'ang-tchéou l'entourent de tous côtés. Il paraitrait qu'autrefois, au dire des annales de la contrée, il y avait là où existe aujourd'hui le *Taï-'hou*, cinq lacs distincts qui plus tard se réunirent en un seul: de là viendrait le nom de 五 湖 *ou-'hou*, les cinq lacs, que l'on donne quelquefois au T'aï-'hou. Selon d'autres, 五 湖 *ou-'hou* serait une abréviation de l'expression 五 百 里 之 湖

ou paï li tche 'hou, lac de 500 *li*, par laquelle on désignait ce grand lac.[1]

La plus grande ile de ce lac est le 西洞庭山 *Si t'oung-t'ing chan*, l'ile occidentale de T'oung-t'ing. Elle renferme une grotte jadis visitée et décrite par M. Medhurst: après elle vient, comme grandeur, le 東洞庭山 *Toung t'oung-t'ing chan*, l'ile orientale de T'oung-t'ing.

Lorsqu'il vente assez fort, les eaux du grand lac ne sont généralement pas clémentes, et comme les vagues en sont semblables à celle de la pleine mer, ce n'est pas sans appréhension que les chinois s'y aventurent par un mauvais temps avec leurs bateaux à fond plat. Notre lôdâ aurait bien voulu que nous fissions halte dans l'une des anses de la baie pour attendre une accalmie: malheureusement nos jours sont comptés, il nous faut être de retour à Changhaï à une époque déterminée. Nous le forçons à braver les ondes courroucés et à naviguer vers le Toung t'oung-t'ing chan. Tant que notre bateau cingle le long du bord, tout va bien; les vagues n'y sont pas fortes et nous filons rapidement. Mais nous avons un instant de crainte. A un moment certain nous donnons si violemment plusieurs coups de talon que nous pensons avoir touché un roc. Encore que l'eau ne soit pas profonde à cet endroit, il ne nous aurait pas été agréable de prendre un bain dans les eaux jaunâtres du T'aï-'hou. Notre équipage en alarme se hâte d'examiner le fond du bateau de peur qu'une voix d'eau ne s'y soit déclarée; heureusement qu'il n'en est rien. Notre batelier nous assure que nous avons sans doute talonné la carcasse de quelque jonque naufragée.

Une fois en plein lac, les vagues sont plus menaçantes et viennent heurter avec fracas les parois du bateau; le mat craque en fléchissant sous le vent; des objets mal amarrés courent l'un après l'autre d'un bord à l'autre et semblent se chasser mutuellement. Notre esquif penche de côté et effleure de sa voile l'extremité des vagues. C'est une vraie

1. *Sou-tchéou-fou-tche.*

tempête, non pas dans un verre d'eau, mais dans un des plus grands lacs de la Chine. Nous ne sommes pas sans inquiétude, car la moindre fausse manoeuvre peut faire chavirer notre barque à fond plat; mais l'équipage est adroit, et le *lôdâ*, qui tient le gouvernail à deux mains, manoeuvre à la lame avec adresse.

Nous avançons, néanmoins, peu à peu vers l'île orientale de T'oung-t'ing, et, au fur et à mesure que nous approchons, nous distinguons ses pics élevés, ses montagnes profondes et ses villages épars. Nous avons le cap sur une anse de l'île près de laquelle se trouve un grand village: une fois à l'abri de l'île, les vagues deviennent moins soulevées et le vent est plus maniable. De ce côté s'élève une petite forêt de pieux de bambous disposés pour la pêche par les habitans de l'île; à travers, circulent des troupes de canards sauvages qui se laissent bercer par les vagues et voyagent de conserve. Nous passons ensuite une digue de rochers, destinée à briser les lames et à protéger les navires qui se réfugient dans cette anse contre la furie des eaux du lac, et après une traversée périlleuse agrémentée de mal de mer (si toutefois l'on peut s'exprimer ainsi) nous pouvons enfin jeter l'ancre dans une baie tranquille et calme. Avant le dîner, nous parcourons le village et les alentours, et, malgré le vent qui souffle encore avec force, quelques canards tombent sous nos coups de fusil: la montagne, nous dit-on, regorge de chevreuils. Mais, le jour baisse, nous devons remettre au lendemain le soin de vérifier l'exactitude de cette assertion.

L'île orientale de Toung-t'ing est un peu plus petite que sa voisine de l'ouest: elle a 80 *li* de tour, mais elle a presque le même aspect que le Si-toung-t'ing-chan dont elle est éloignée de 18 *li*. On lui donne quelquefois le nom de 莫釐山 *Mô-li chan*, Montagne de Mô-li, parceque, rapporte l'histoire, un général de ce nom, qui vécut sous la dynastie des Souei, y habitait. De là vient aussi le nom du pic le plus élevé de l'île, le 莫釐峰 *Mô-li foung*, Pic de Mô-li.

A l'est de ce pic s'étend, du nord au sud, une chaîne de collines dont les principaux sommets portent les noms de 芙容峰 *Fou-joung-foung* pic du Fou-joung *(Hibiscus mutabilis)*, de 翠峰 *Ts'ouï-foung*, pic vert, etc. Sur ce dernier, paraît-il, existe une source appelée 白龍泉 *paï-loung-tsuan*, Source du Dragon Blanc. Au sud, on distingue le 犀牛峰 Si-niéou foung, pic du Rhinocéros.

D'après la tradition, il y aurait sous le Paô-chan, une des montagnes de cette chaîne, l'entrée d'un immense souterrain qui s'étendrait jusque sous le lac même: on lui a donné le nom de 地脉 *ti-mô*, raie (*litt.* pouls) de la terre. Le roi 'Hô-lu y envoya jadis un certain Maô Tchang, surnommé 龍威 *Loung-ouei*, la majesté du Dragon, qui, la chandelle à la main, marcha pendant dix jours et dix nuits dans ce souterrain sans en trouver la fin. Quand cet explorateur revint, il dit au roi: " A l'entrée, le souterrain était tellement étroit que je fus obligé de ramper: au bout de quelques *li*, j'arrivai dans une chambre de pierre haute de deux *tchang*, où l'eau suintait de toutes parts: il y avait là un lit de pierre et une petite table sur laquelle étaient trois volumes: je les ai rapportés." Il présenta ces ouvrages au roi qui ne sut pas ce que c'était: Hô-lu pria Confucius de venir les examiner. Ce grand philosophe dit: " c'est le livre de l'Empereur Yu des Hia: il renferme tout ce qui a rapport aux Génies et à la Grande Doctrine."

Hô-lu ordonna à Maô de pénétrer de nouveau dans le souterrain; Maô revint après vingt jours d'absence: " le chemin que j'ai suivi, dit-il, n'était pas le même que celui que j'avais pris la première fois. Au dessus de ma tête j'entendais le bruit des vagues; des insectes extraordinaires venaient en grand nombre nous entourer et voler autour des lumières; des hirondelles et des chauve-souris voltigeaient alentour. Il nous fut impossible d'aller plus loin." En souvenir de ce hardi explorateur on avait donné à un endroit le nom de" Demeure du Vénérable Maô.[1]

1. *Sou-tchéou-fou-tche; Kiang-nan-t'oung-tche.*

Le lendemain matin, à l'aube, nous quittons notre bateau le fusil sur l'épaule et nous gravissons la montagne. Les flancs en sont couverts d'arbustes peu élevés et de broussailles: les chevreuils s'y cachent et s'y dissimulent. Une battue est organisée grâce au concours d'indigènes soudoyés par notre *lôdâ* et, en peu d'heures, plusieurs chevreuils tombent sous nos coups.

Les habitans de l'île ne nous voient pas d'un bon oeil nous livrer à ces exercices cynégétiques; en effet, eux aussi chassent le chevreuil mais d'une façon fort primitive. Armés d'une longue latte de bambou et d'un couteau, et suivis d'un chien, ils tâchent de surprendre l'animal au gîte, de l'assommer ou de lui ouvrir la gorge. Aussi faut il recourir à un argument *ad hominem* très en honneur en Chine et qui a toujours grand succès auprès des indigènes de ce pays, la piastre, pour les décider à nous servir de rabatteurs.

Tout en chassant, nous sommes arrivés au sommet de la montagne; à nos pieds les versans forment une sorte de vallée en entonnoir, vallée profonde toute parsemée de tombeaux et de monumens funéraires. Les parois en sont tapissés, aussi bien que le fonds, de tombes étagées. Les unes, dont les habitans sont sans nul doute des gens de la classe ordinaire, consistent en une simple dalle et un 碑 *peī* ou colonne où sont gravés les noms et prénoms du défunt et le nom de la dynastie sous laquelle il a vécu; les autres, appartenant à des gens d'une classe supérieure, à des fonctionnaires aisés, se composent d'une sorte d'autel où se lisent les noms et titres du défunt, et d'une ou plusieurs basses enceintes circulaires; quelques unes de ces dernières sont à plusieurs étages. Presque toutes sont en ruines: la main impitoyable du temps a passé par là. Le sol est jonché de débris de colonnes commémoratives, de balustrades renversées, de murs démolis. L'état dans lequel sont ces tombes est la preuve même de leur antiquité; les familles auxquelles elles ont appartenu n'ont plus aujour'-

hui de représentans et personne ne vient plus accomplir les sacrifices usuels ni entretenir ces dernières demeures.

A l'extremité de la vallée, là où elle se rétrécit et est dominée immédiatement par la côte à pic de la montagne, existe un petit temple ombragé par quelques arbres. Dans la grande salle du milieu sont deux ou trois statues bouddhiques minées par le temps. Nous y faisons la rencontre d'un vieux gardien qui, sans être effrayé le moins du monde par notre attirail guerrier, nous offre, selon les rites, la pipe à eau, le tabac et la tasse de thé classiques. Remarquons à ce propos que les européens, surtout quand ils peuvent s'exprimer en chinois, sont généralement bien reçus par les paysans et gens de la campagne certainement moins hostiles aux étrangers que l'habitant des villes. Le vrai chinois des champs, tout ignare et hirsute qu'il soit, n'en est pas moins plus poli et de commerce plus facile que les citadins soi-disant civilisés. Notons aussi que parmi ces derniers, ce sont ceux qui ont eu des rapports constans avec des européens, ou qui ont vécu avec eux, qui sont les plus insolens et les plus canailles.

En parcourant les côteaux, nous nous trouvons tout d'un coup, au détour d'un chemin, en face d'un enfant de neuf à dix ans qui, à notre vue, se met à pousser des cris à pleurer à chaudes larmes et à trembler comme une feuille. Il voit sans doute des européens pour la première fois et les armes dont nous sommes munis ne sont pas faites pour le rassurer; peut-être même nous prend-il pour le celèbre Mâ-tâ-fou, le croquemitaine chinois. Nous tentons de le calmer à l'aide de quelques sapèques, mais tout est inutile; un passant qui l'a pris dans ses bras nous fait signe de nous éloigner.

Nous gravissons le Mô-li foung; au sommet existe un petit temple orné de quelques statuettes dorées; les paysans des environs y viennent faire brûler des bâtonnets d'encens et accomplir les cérémonies exigées par l'inexorable *rite*. Une jeune fille de vingt à vingt cinq ans (on ne peut jamais dire exactement l'âge des femmes chinoises) est la seule gardienne

du temple. Elle est aussi fort effrayée de notre apparition et c'est à peine si les *fe nia gô*, ne craignez rien! de notre *lôdâ* parviennent à la rassurer un peu.

Du haut de ce pic on jouit d'une belle vue sur le lac, les ilots et les rivages lointains où se dressent les montagnes que nous avons visitées ces jours derniers. Derrière nous s'aperçoit l'ile entière avec ses villages épars, ses anses, ses collines couvertes de pins et de débris de tombeaux. Sur le chemin qui se déroule le long des hauteurs, de bonnes paysannes et des petits garçons joufflus, tout endimanchés, et chargés de paquets de lingots de papier argenté, se rendent au temple pour y faire une cérémonie en mémoire de parens défunts.

L'ile de Toung-Toung-t'ing est notre dernière étape et marque la fin de notre voyage; il nous faut au plus vite rentrer à Changhaï et nous replonger dans le tourbillon des affaires. Après une nuit passée dans l'ile, nous sortons de l'anse le lendemain matin au jour, hissons la voile et traversons à nouveau le grand lac. Seulement, cette fois les ondes en sont apaisées et le vent souffle légèrement. Nous reprenons le même canal, passons Mô-dô, puis, à une heure et demie de là, le village de Ouang-doung où l'on peut voir un joli pont de trois arches surmonté d'un élégant kiosque rectangulaire. Après deux heures de navigation à la cordelle (le vent ne nous étant pas favorable), nous atteignons le faubourg de Si-meun, porte de l'ouest de Sou-tchéou. Le soir, nous couchons sous les murs de K'oun-chan, ayant fait halte en route pour tirer quelques faisans le long des canaux. Le lendemain nous descendons tout le Vou-soung-kiang et, poussés par un vent favorable, arrivons à Changhaï à la tombée de la nuit.

ARTICLE V.

SOME NOTES OF A TRIP TO COREA, IN JULY AND AUGUST, 1883.

BY

G. JAMES MORRISON, Esq.

In placing the following paper before the Society I hope it will be understood that it is only intended to be of a superficial character. In first visiting a strange country one sees many new things, but one is sure to make egregious mistakes if he generalizes too quickly and on insufficient bases, and I would rather have the paper characterized as incomplete than as incorrect.

I left Shanghai on the morning of Sunday the 8th July, and after a rather stormy passage the Ferrier Islands were sighted on the morning of Tuesday the 10th.

These islands are at what may be called the entrance to the harbor of Jenchuan, inasmuch as after passing them the course lies among islands all the way up to the anchorage. Passing the Ferriers at about 10 o'clock, we arrived at Roze Island at about 5 p.m. The official name of the port is Jenchuan which is the name of the nearest place of any importance, but the spot where the Custom House has been temporarily located and where it is purposed to make the foreign settlements, is called Chi-mul-poo and the port is usually spoken of by that name. In front of Chi-mul-poo there is an island called by the French Roze Island, immediately to the west of which there is good anchorage for a large number of vessels. The scenery between the Ferriers and Roze Island is very pleasing when the water is high, but at low tide the vast extents of mud flats detract much from the beauty of the landscape. There is a rise and fall of about 28 feet at spring tides at Chi-mul-poo, and at low water there is a foreshore of mud

about two-thirds of a mile in width. In some of the bays in the neighbourhood the extent of foreshore is very much greater. The Custom House has been placed close to a small bluff which projects some distance into the bay, and here it has been possible to construct a small jetty of reasonable length reaching down to low water. At present the vessels lie about half a mile to a mile south-west of Roze Island, and against the tide it sometimes takes an hour for a boat to reach one from Chi-mul-poo. The charge for a boat to a steamer and back is from $1 upwards, but as trade increases this charge will no doubt be much diminished.

On a bright day and at high tide the view of the islands from Chi-mul-poo is very picturesque; the view of the main-land from the sea is not so pleasing,—still it compares very favorably with Chefoo or any of the places which residents in Shanghai have opportunities of visiting during a short holi-day, and there is every reason to hope that some day a very delightful watering place may exist on some point on the south-west coast of Corea.

Chi-mul-poo can hardly as yet be called a model settlement, but it may possibly have a great future in store.

Immediately to the south of the knoll or bluff above-men-tioned lies the Japanese settlement. Here the Japanese have built a considerable number of wooden shanties, and offer for sale a most heterogeneous mass of commodities. They seem to have settled down determined to cast in their lot with the place, and it may only be a few years before some of these men who are at present owners of a shanty and a few dol-lars' worth of stores will be wealthy storekeepers. The great difficulty to be encountered is the absence of the trading class, who could exchange commodities with the foreign importer. I feel quite certain, however, that the difficulty does not arise from the inability of the country to furnish exports, but from the absence of a class which hitherto has not been required, and which the usual law of supply and demand will soon call into existence.

Among the Japanese storekeepers there are I believe now one or two Europeans, but there were none when I was at Chi-mul-poo.

Immediately to the south of the Japanese settlement lies the foreign settlement—for foreigners other than Japanese. I cannot say that I think the choice of a site has been a happy one. The ground is low and must be raised with disintegrated granite, a process which is generally considered very unhealthy; but putting aside this, which after all is but a temporary difficulty which will disappear after the settlement is all raised, nothing can ever improve the two-thirds of a mile of mud foreshore at low water. Even if after 30 or 40 years the place became rich enough to reclaim all this, it is very doubtful if the result would not be to throw out another mud flat in front.

There were no houses on this settlement when I was there, and it is to be hoped that the question of the location of the settlement may be reconsidered. The anchorage is undoubtedly very good, and if the settlement must be in that neighbourhood, either Roze Island or the land immediately to the north of the Custom House knoll would be preferable to the present place. As all the goods would be taken into the country in boats by the Seoul river, there is very little objection to the settlement being on an island, particularly when the distance to the mainland is only a few hundred yards.

The European portion of the population is almost entirely confined to the customs staff. The Commissioner, Mr. Stripling, is an old and valued member of this Society, whose hospitality to strangers in that country will astonish no one who knows him here. His residence is situated rather more than a mile from the settlement, and most of the staff live in the adjoining house; but ere long (that is as soon as the receipts begin to flow in) it is intended to build houses better suited to the requirements of the place.

On landing at Chi-mul-poo I found that I could ride to the capital, but my baggage would have to be carried by bulls.

The idea of veritable bulls being used as beasts of burden was new to me, but it appears that when hard-worked they are very quiet, and I soon got accustomed to seeing them toil along under enormous loads. A few cows are used for the same purpose, but their number is very limited compared with the number of bulls. (It may be remarked here that all the male cattle as well as the horses are entire, the process of castration not being practised in Corea except in the case of eunuchs required for the palace).

The breed of cattle is remarkably handsome, but the cows do not seem to give much milk.

Through the kindness of Mr. Stripling I was provided with a first-rate pony, but in spite of this the journey to the capital was rather tiresome. The country, though somewhat pretty, is on the whole uninteresting. The soil consists of disintegrated granite and other rocks, and consequently there are many large barren patches to be seen in every direction, some of the hills being absolutely bare.

As usual when travelling in such countries with some of the attendants on foot, it was necessary to go at a walk, and the consequence was that starting from Chi-mul-poo at 10 a.m. on Wednesday the 11th, we did not reach our resting place at the capital till 7.30 p.m.,—the distance being about 25 or 26 miles.

The Capital of Corea—Han-yang or Seoul as it is called on maps, Seoul as it is generally known by Coreans and by foreigners, and Hwang-ch'êng as it is usually called by the Chinese—is a large but not very densely populated city.

It is surrounded by a wall, and has large and somewhat handsome gateways. The main roads are very wide, somewhat after the character of the roads in Peking, but being composed of disintegrated granite they dry very quickly after rain, and are much cleaner than the roads in the Chinese capital. The smaller sheets are filthy. They have side ditches into which is thrown all the refuse from the houses, and the smell is almost unbearable. The palaces

and some of the public buildings are fine compared with the general run of house in the country, but compared with the public buildings of Western countries, or of those of Eastern countries which retain buildings erected in the days of their prosperity, they are very inferior.

The shops are very poor, many if not most of them being mat sheds erected in the main streets, but they are good enough for the wares exposed for sale. The natives display some ingenuity in ornamenting their pipe stems and in the manufacture of articles inlaid with mother-of-pearl, but a visitor wishing to bring away some memento of his trip may walk about a long time before he finds any thing worth carrying away which is at the same time characteristic and pretty.

At Seoul I was most hospitably entertained by Mr. P. G. von Möllendorff, a member of the Corean Foreign Office and Chief of the Customs. The house in which he lives is one of the best in Seoul. It was the residence of one of the princes, who was murdered in it at the émeute in 1882. In consequence of this murder having taken place, none of the native officials cared to live in the house, and thus it was available when a residence was required for Mr. von Möllendorff. There is a large enclosure with several detached buildings.

The Coreans are in the habit of removing their shoes on entering a house, and the floors of the better houses are polished or covered with strong oiled paper. The roofs are low, and the doors being made to suit the small proportions of the Coreans, are in many cases very trying to the skulls of foreign visitors.

After spending a few days at Seoul I received permission to make a trip into the interior. One of my greatest difficulties was an interpreter; I found to my horror that no one could be found who could speak Corean and English, and I feared my intercourse would be confined to what could filter through my boy, whose knowledge of English was of the most limited character, and a Corean who spoke Chinese; but I soon found that though my Chinese is of the feeblest, it was exactly the

same dialect as that of my interpreter, and before the end of the journey we got on capitally.

My party consisted of myself, an interpreter, a boy, and a coolie, all mounted on ponies, three ponies carrying baggage, and a chair and two chair coolies. The greater part of the time I travelled in company with a Corean official, and thus was permitted to lodge at the Yamêns in the various cities which I visited. This official had a servant who rode a pack pony, while he himself had a chair with four bearers. The speed at which such a party can travel does not exceed 3⅓ miles per hour, so that a 30 miles journey takes nine hours besides the time lost in stoppages, say two hours per day. Thus starting at 6.30 and travelling 30 miles one may expect to arrive at his destination at about 5.30 p.m.

My pony was only about ten hands, and I feared he would not be able to carry me, but he stood the journey remarkably well, only requiring a little care when the day's distance was exceptionally long. The chair was taken in case the pony should give out, and I tried it once to see how I liked it. Like other Corean chairs it had no seat, so that one had to sit cross-legged, and ten minutes was enough for me.

Every Corean who rides has a man to lead his pony. The saddles of the officials are so high that one wonders how the rider manages to keep his balance. The lower classes when riding have generally a certain amount of baggage, on top of which they sit. The servant of the official in whose company I travelled rode a China pony, and the baggage was so arranged as to give a level surface right across the two bundles and the pony's back. On top of this was laid a carpet, and there the servant squatted, sitting cross-legged, and smoking and fanning himself all day, while a mafoo led the pony. The Coreans exhibit considerable ingenuity in packing their own baggage on the pack ponies, but foreign baggage bothers them a good deal, and even such a thing as a bundle made up in a different way from what they are accustomed to, seems to present difficulties, though square boxes, large boots, jars of

oil, deer's horns, and all sorts of incongruous articles to which they are accustomed, seem to fit together like the parts of a dissected map. My portmanteau, if I did not watch it, was sure to be placed so that any rain would run into it; and on one occasion my bed, which was wrapped up in a waterproof sheet, was placed so that when opened after some three hours' heavy rain the sheet was half full of water, and I could not use my bed for three nights, while enough rain had got in at one end of my portmanteau to wet about two inches of every article in it. My baggage sustained a little damage on another occasion in fording a river which turned out to be a little deeper than was expected, but luckily at the worst ford which I crossed I was without baggage, as I was making only a day's excursion from a village where I was staying. At the last mentioned ford the water took the men nearly up to the arm pits. There was a village close by where the inhabitants were expected to supply men to carry travellers across the stream. The stream runs with considerable velocity when in flood, and it is hardly safe for one man to cross it alone. I was taken across on a chair, borne on the shoulders of six men; the officials, interpreters, &c., were carried in the same way; while the attendants and all the tag-rag and bob-tail that fasten on to a travelling party stripped, placed their clothes on their heads, and forded the stream two or three in company. Some ponies swam by themselves, others were held by a halter. I passed this same ford a week later with baggage, but the water was then low and there was no trouble. Getting one's baggage wet is one of the greatest annoyances in travelling, and I could not bear having my sleeping room heated to dry it, as I had had one night's experience of that and preferred damp clothes.

In a short visit one has hardly time to form any definite ideas regarding the manners and customs of the people, but certain peculiarities are sure to be brought prominently to one's notice.

The first night after I left Seoul I got into a miserable

inn, and after having some dinner sat down on my bed to write a few notes. The night seemed oppressively hot but I saw no help for it, so had my mosquito net put up; but in tucking it under my bed, I found the floor so hot as almost to burn my hand. On enquiring I found that all proper sleeping rooms had fire places under them to warm them in winter, but in the poorer class of houses, for the sake of economy, this heating was done by the kitchen fire. As the thermometer during the day had been over 80°, I felt no inclination to be cooked at night, so declared my intention of sleeping in the stable. At last, however, a room was found in a house about a quarter of a mile off where the fire had been out for some hours, and I managed to get through the night there, though the heat and the insects allowed me little rest. Subsequently in the better places I took care to give orders not to light the stove under my room, but I found that the native officials sometimes had theirs lighted in wet weather, in spite of the heat.

When travelling by night it is necessary to get a proper pass from the officials. With this one has a right to demand torches and guides at each village. Sometimes the people object, and occasionally it results in a fight. It so happened that on the only two occasions when I travelled all night I was not in company with any official, and although I ordered all the torches to be paid for and all the guides to have a small present, I don't feel sure that the money always went to the right person. On one occasion at a lonely hamlet the people were very wroth at being turned out at one o'clock, and declared they had no torches; however, after a little bit of a free fight and a fruitless search in one or two houses, the attendants broke into one rather better-looking house and soon appeared with a large bundle of torches. Proceedings of this sort are to be deprecated, but at the moment I was passing on over an uninteresting bit of country to reach a city I wanted to see before the arrival of the steamer, and as I had had no-

thing to eat since tiffin, and my boy nothing to eat since early breakfast at five o'clock, we were too anxious to get torches to be over particular as to the action of our attendant guards, who after all were only acting according to usual custom.

Some of the torches consist of bundles of straw, but the best are branches of Scotch fir dried and partially split. On a dark night when the atmosphere was clear, our party of half a dozen ponies with their mafoos, and six or eight attendants with large torches looked quite picturesque. The route I followed from the time of landing at Chi-mul-poo till I embarked was Chi-mul-poo to Seoul, thence to a point some 30 miles beyond Kin-ching, thence by a somewhat different route back to the capital, thence to Chio-ha, and thence by an entirely different route to Chi-mul-poo, a distance altogether of about 350 miles. During my stay in the capital I had seen very few women; that is to say, most of those I had seen had their faces covered to a greater or less extent. Subsequently when travelling in the country I saw many. These were so ugly that at first I thought the pretty ones must all take great care to conceal their charms, but after having caught sight of a few whom I managed to see before they had time to wake up, I got fair proof that the uglier the women were the more they tried to hide themselves. I was confirmed in this view of the case by the fact that the only decent specimens of feminine humanity which I met with made no attempt at concealment, and I finally came to the conclusion that the women knew how hideous they were, and for the credit of their country they hid themselves from strangers as much as possible.

The attempts at hiding occasionally gave rise to amusing manoeuvres. On one occasion I came suddenly on a woman who had just crossed a river. The bank at which she had arrived offered no means of shelter, while the other bank was wooded. Though the river was 100 yards broad and tolerably swift, she at once turned and recrossed it, and as the

water came a long way above her knees the proceeding was not one which modesty would have suggested to a European.

The dress of the women consists of loose trousers covered by a skirt somewhat larger than that worn by Milk women in London. The skirt or petticoat has a very high waist. The shoulders and arms are covered by a very short jacket with long sleeves. The jacket is so short that it is little more than a collar, and between it and the skirt there is a lucid interval of five or six inches through which the breasts protrude or generally hang. Even when the face is carefully concealed, the women think nothing of exposing this part of their persons, and if the cloak over the face covers this also, it is only as a secondary affair.

The dress of the men is too well known by residents in Shanghai to require much description: trousers covered by a loose robe generally of linen, and a sort of long scarf of blue gauze, with a wide-brimmed hat of black horsehair. This hat is rather an elaborate affair; first there is a sort of fillet which encircles the head and is fastened by strings and connected with the knot of hair, which all Corean married men wear on the top of the head. On top of this a small brimless hat fits. This hat is worn in-doors, and varies in shape according to the rank of the official. The non-official class wear a very plain hat, but almost all have a slight knob or boss in front to make room for a jewel, which is often worn attached to the fillet above mentioned. This brimless hat is worn in the house, and in the case of the non-official class the wide-brimmed hat is worn over it. In the case of high officials the indoor hat is of too elaborate a description to be worn under the other hat, and it is therefore replaced by a plainer one before the out-of-doors hat is put on. To a European it would appear that if it were not for the honor of the thing a man would be as well off without a hat as with it, because being composed of very open horse-hair gauze it must offer very little protection from the sun or wind. The unmarried men do not tie up the hair

in a knot, but part it in the centre and plait the ends into a queue at the back. Many of them have a great deal of hair, and when a traveller first sees them (generally in a boat at some little distance) he almost invariably supposes them to be women.

In some respects one travels in Corea with much more comfort than in China. Although a foreigner is much more of a curiosity there than in the latter country, he is much less pestered by inquisitive crowds. In those parts of China where a foreigner is nearly unknown, the crowds of rough natives are a source of much inconvenience and discomfort, even where they have no wish to do any harm. In Corea there are not so many large cities where roughs abound, and besides this the people are much more gentle in their ways, and though anxious to see seem equally anxious not to annoy. The accommodation, except in the Yamêns, is simply filthy. Even there, although there is a show of cleanliness, as exemplified by the men taking off their shoes and by papering the floor, there is an amount of insect life perfectly appalling to a European, and I would strongly advise any intending traveller to provide himself with a picul of Keating's insect destroying powder.

The food which one can obtain is pretty much the same as in China: rice, chickens, eggs, vegetables of various sorts, Indian corn, beef, dried fish, and I presume in some localities fresh fish. The general drink of the people seemed to be cold water. This is accounted for by the magnificent streams of water, as clear as crystal, which are met with all through the country. Pools five or six feet deep are perfectly transparent, and even when the rivers are in flood after heavy rains only the slightest possible trace of turbidity is discoverable. This description does not apply to the tidal portions of the Seoul River. After passing Mapoo (near Seoul) this river runs through a great deal of low-lying alluvial country, and towards its mouth becomes muddy; and the mud from this and similar rivers seems to be the source of the soft slime which covers the foreshore in the neighbourhood of Jenchuan.

It was with difficulty that I could be persuaded that the Corean rivers in the district which I visited contained no fish, but such I found to be truly the case, and it is accounted for by the fact that at certain seasons they are nearly dry.

Before passing from the drink question, I may mention that the Coreans seem to be much more advanced in the matter of the use of spirituous liquors than their neighbours the Chinese. Their ordinary spirit is I think a good deal stronger than the ordinary Chinese samshoo, and either from this cause or from their imbibing in larger quantities, numerous drunken men may be seen reeling or lying about the streets. That this is due entirely to the spirit and not to any special inhability to carry it is rendered quite certain by a series of most careful experiments with Scotch whiskey.

As one travels into the interior of Corea, though the formation of the country cannot be said to be materially changed, the scenery and the general appearance of vegetation gradually improves. Towards the coast the rock is near the surface and is barely covered with a thin stratum of poor soil. Inland, though the rocks still belong to the very old formation, there is a covering of rich black mould. The fields are more fertile and better cultivated; one sees rice, millet (Kao-liang), small millet (Siao-mi), beans, Indian corn, oats, barley, cotton, jute, flax, tobacco, and numerous other crops. The hills in many places are cultivated to the summit; in other places they are covered with woods. As far as I went I saw no forests, but at the furthest point which I reached some large trees were to be found in the woods.

For some distance inland the bottoms of the valleys were level plains from which the hills rose abruptly on either side, and through which ran a winding stream, clearly indicating that the valleys had been filled up by material brought down by the streams from the higher districts, and that little of the material was derived from the hills at the side. It seemed hard to reconcile this with the fact of the extraordinary clear-

ness of the water, but most of the detritus consists of clean sand, and a considerable quantity of that can be rolled along the bed of a river without making it in the least turbid. After getting 60 to 80 miles inland, I found the character of the valleys changed entirely. The hills no longer rose abruptly from level plains, but from the bottom of the hills proper there was a slope more or less steep reaching down to the stream, which no longer seemed free to wind about the valley at its pleasure, but was confined to one bed. After this country was reached, the scenery was very fine indeed. There were no mountains to be seen, but there were numberless very high hills, and when one reached the summit of a pass and could get an extensive view of the surrounding country, he felt well repaid for all the discomforts of a pretty trying journey.

The people as a rule seem poor. The cities, with the exception of Seoul, are without walls, and the villages are collections of miserable huts. In one city which I visited, Chia-ho, or Chio-ha, not only were there no ponies to be had, but there was not even a stable to be found. Notwithstanding this, the chief magistrate when carried in a chair was preceded by trumpeters and men with gongs, and was accompanied by a band, and the people prostrated themselves before him with the greatest respect. In every city which I visited I saw the same submission to the officials.

At a magistrate's Yamên at night a piece of music is played by a band. This music which lasts four or five minutes could not be mistaken for Chinese music; but further than saying that it has a character of its own I am unable to describe it.

Like China the country is cursed with an inordinate number of officials, and expectant officials. There being no road to distinction except through office, the number of candidates is necessarily out of all proportion to the posts. Many of the subordinate expectant officials have an allowance of rice and about $2 a month. Under these circumstances it is not to be wondered at that on one occasion on leaving a place I

was told I owed a dollar for some eggs and a few other little things I had bought, and when I paid it at least 20 respectable-looking men sat down on the floor and went into an elaborate system of accounts to see how much belonged to each for the portion he had provided. These men seem to be absolutely without occupation, and appear to a stranger to be a useless, lazy lot of hangers-on at the Yamên. If any man can stand several years of such a life and still preserve some energy for work when his time comes, he must be a man of considerable strength of character, and perhaps well worthy of the respect which is shown him.

The agricultural classes seem to a great extent to provide for their own wants, that is to say they grow crops in the first place for their own use, and only sell the balance. One came upon no districts where apparently the people grew one crop for sale and lived on the proceeds. The whole family works, when necessary, in the fields. I saw women on many occasions transplanting rice, a sort of work which I have never seen them perform in China. There seems to be an utter absence of the class of merchant. The producer seems to sell his surplus to the retail dealer, and there are no large stocks of manufactured articles anywhere. I was informed that even in the matter of hats it was difficult to find one ready made: they were all made to order.

The Coreans make use of very few mechanical contrivances, but I noticed one for hulling rice similar to the ones used in Formosa and other parts of China. It can only be used in places where the streams have a considerable fall, and is unsuitable to a flat country. A long beam fixed on a pivot carries a sort of cistern at one end, and a hammer or pestle at the other. This is placed on the bank of a stream, and water from a higher portion of the stream is brought along an artificial channel and made to discharge into the cistern. As soon as the cistern is full, it weighs down that end of the beam—raising the pestle, but in doing this it practically upsets the

cistern and allows the water to run out into the stream below. When the cistern is emptied, the pestle falls with great force on the rice which is placed in a mortar. This action brings the cistern again under the spout of water, and the process is repeated. The cistern holds about a ton of water, and the machine gives about four strokes per minute.

There is one implement, I might almost say one agricultural machine, in use in Corea which deserves some notice, viz: the spade. I have heard of an egg so big that it required two hens to lay it, and of a window so large that it required two people to see out of it, but I never expected to see in Corea a spade so large that it required five men to use it. The spade or shovel consists of a flat piece of wood shod with iron, and provided with a long handle. To each side of the blade of the shovel there is attached a rope, and in the larger shovels each of these ropes is split into two. When in use one man takes the handle of the shovel to direct it, but apparently does little in the way of supplying power, which is furnished by the four men who pull the ropes. The directing man, the helmsman so to speak, inserts the point of the shovel in the stuff to be moved, the rope pullers give a long pull, a strong pull, and a pull altogether, and, if the ropes do not break, about half a shovelful of earth is detached and thrown a small distance. To any one who believes that it is the duty of a government to find the greatest amount of work for the greatest number this invention would appear to be of the highest utility.

There is I believe an abundance of game in some parts of Corea, but there was very little to be seen along the route that I travelled.

I saw some deers' antlers, and the skins of some small wild pigs, but I saw no live specimens, and only one pheasant and a few cranes and any number of paddy birds. I was told there were tigers in the woods, but that they were never seen. Probably there used to be tigers, but they have now gone north to the more thinly populated districts.

Of the insect life (with the exception of the domestic parasite above alluded to) I can say little, but one could not fail to remark the magnificent butterflies, some gaily colored and others jet black, with wings as large as the palm of my hand. The green and red dragon flies, metallic beetles and other attractive insects were very common. Near Seoul there are numerous scizzor-grinders; up-country I heard scarcely any, but there were millions of wee-wees which, as far as I know, are unknown south of Peking.

The measures of weight, of distance and of value are apparently much the same in Corea as in China, though it is really difficult to get information on such apparently simple matters. The Coreans had, however, the picul, the catty, and the tael for weight, and their *li* is as nearly as possible the third of an English mile. For money they have little besides cash in use, but they count by the tael. A short time ago silver coins of 1, 2 and 3 mace value were struck or rather cast, but they have been recalled, being supposed to be rather too high in value, and likely to leave the country. The ordinary cash are about the size of Chinese cash, but they are exchanged at the rate of 750 cash to a tael or 525 to a dollar.[1] This makes them equal in value to about 2 Shanghai cash.

The exchange does not vary, but this of course arises from the fact that practically all transactions are in cash, and when one speaks of a payment of 100 taels one only means 100 bundles of 750 cash each. When business begins to flourish, and traders begin to make bargains for payment in silver, exchange must vary unless the system of a standard coin and token currency can be introduced, which would be very difficult, though the attempt would probably not be so hopeless as in China. At present the tael may almost be taken as a token for 750 cash, and the large cash which are equal to 5 small cash invariably pass at their proportionate value. The gener-

1 A few months after this was written, foreign intercourse had raised the rate of exchange of the dollar at Chi-mul-poo to over 700 cash. G. J. M.

al impression left on my mind was that Corea was a country of great capabilities, but the primitive condition of the people and the absence of any large native trade place great obstacles in the way of a rapid opening-up of the country.

The country is capable of producing exports of many kinds, but these have not yet been produced in sufficient quantities to exchange them for any considerable quantity of imports. It is impossible to produce any of the export articles at a moment's notice, and for several years while an export trade is being worked up, a small amount of imports must be doled out to them, leaving a very small and very problematical profit to the foreign merchants. The fact that the country was shut up inspired most exaggerated ideas regarding the enormous trade that was sure to spring up immediately it was opened. These ideas have I think been pretty well dissipated, but believing as I do that the poverty is more in the people than in the country, I think there is fair reason to hope that ere many years are past the open ports of Corea may be flourishing centres of trade.

ARTICLE VI.

NOTES ON SOME DIKES AT THE MOUTH OF THE NANKOW PASS.

BY

H. B. GUPPY, M.B.

SURGEON, R.N.

Whilst remaining a day at Nankow during an excursion to the Great Wall in November 1878, I came upon three basaltic dikes cutting through the outcropping edges of the limestone beds; they were lying close under an old square tower which is situated on the north side of the small stream where it passes the town. They pierced the limestone beds at right angles to the strike: their direction therefore corresponded with the dip, being S.S.E.—N.N.W; (the beds of limestone of the district are inclined to the S.S.E. at an angle varying from 40° to 50°). The smallest of the three dikes, which was a foot in width, became at one portion of its course suddenly contracted; and it assumed a rather tortuous outline before it was lost to view, where its width was about three inches. The dike adjacent, which was separated by about four feet of rock, was about two and a half feet across. Next to it and separated by about two feet of rock was another dike—also two and a half feet wide. The extent of surface over which they could be traced I roughly placed at from 25 to 30 yards. The want of correspondence between the portions of the dikes on the opposite sides of a little hollow between two beds of limestone afforded evidence of a lateral movement; which, after the consolidation of the intrusive basalt, fractured the dikes and displaced the limestone beds along the line of strike. There seemed to have been a lateral movement of about a foot in the case of the two left-hand dikes (vide diagram); whilst the one on the right only exhibited about

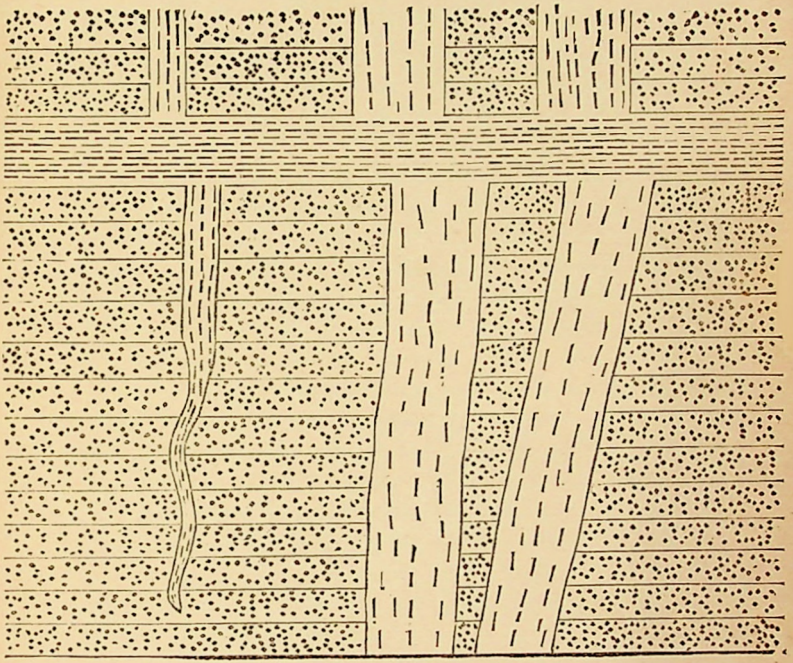
half a foot of displacement. The limestone in contact with one and adjacent to the basalt did not display those well-marked effects of the proximity of an igneous rock which one might have anticipated. A tendency to become more fissile, and the formation of concentric concretions some two or three inches wide which projected above the surface of the rock, appeared to me to be the most noticeable signs of "alteration." Such are a few notes on the subject of these dikes, which deserve a careful examination from any one who may interest himself in the geology of this region. It is worthy of note that Sir Charles Lyell in his "Student's Elements of Geology" describes some dikes of vesicular and amygdaloidal lava near Palagonia in Sicily, which, as shewn in a ground-plan in his work (page 532), exhibit evidence of lateral movement as well as of tortuosity.

H.M.S. *Lark*, Auckland, N.Z.

March 7th 1882.

DIAGRAM, GROUND-PLAN, &c.

Ground-plan of three basaltic dikes at the mouth of the Nankow Pass penetrating the limestone-beds at right angles to their strike.



basalt, cutting across the outcrop.

limestone, cropping out at surface.

hollow, separating the detached portions of the dikes.

ARTICLE VII.

SAMSHU-BREWING IN NORTH CHINA.

BY

H. B. GUPPY, M.B.

SURGEON, R.N.

Whilst at Tientsin in the winter 1878-1879, I visited two of the Samshu breweries in the suburbs of that city, and made the following notes on the mode of preparation of this spirit.

The first step in the process is concerned with the production of the fermenting-element or yeast. This is obtained by grinding down a quantity of oats and barley or some other cereals: the powder is then moistened and shaped into brick-like cakes, and is kept for a period varying between six and twelve months before it is ready for use: some of these cakes, which I observed stowed away like bricks in the corner of one of the buildings, were much worm-eaten and partially encrusted with mould. When required for use the cakes of this fermenting-element are reduced to a fine powder, which is kept dry and ready at hand. This powder when examined microscopically is shewn to be composed in great part of the starch-cells of either barley or wheat, together with a large number of small disconnected bodies which exhibit a lively molecular motion when moistened, and are evidently the spore-cells of the ferment-fungus.

The next stage—that of fermentation—may be thus described. In a building, which is kept cool in summer and artificially warm in winter, a number of large earthen jars are buried in the ground with their mouths on a level with the surface; these jars are filled with millet-grains previously mixed with about five catties of the powdered yeast-cake, and moistened with water; when filled, each jar

is plastered over with mud and covered with millet-refuse; and there it is allowed to remain undisturbed for ten or eleven days, during which time the fermentation is in active operation. On examining with the microscope a small portion of millet which had been thus fermenting for ten days, I found it composed of starch-cells scattered sparsely about, and of an abundance of smaller yeast-cells sometimes disconnected and at other times developing in chains or rows.

The process of distillation occupies about an hour. When the fermented millet is taken out from the jars, it is placed in a large wooden vat or tub, the bottom of which is made of a kind of grating; and beneath this vat is placed a large boiler of water which is heated by an adjacent furnace. The steam ascending through the grating and passing through the fermented millet finally comes into contact with a cylinder of cold water; it is there condensed, and trickling off into a little gutter finds its way out through a long spout in a clear stream of veritable samshu. After the process is completed, the vat is emptied of the millet, which is subsequently dried and sold as fodder for ponies, donkeys, etc.

"Kow-liang" is, I believe, the name of samshu thus prepared from millet. The spirit to which these notes refer, is that which is in common use amongst the poorer classes in Tientsin; and in two different samples which I examined the proportion of alcohol by volume varied between 48 and 54 per cent. I was informed that the samshu drunk by the higher ranks is a weaker spirit, and is only prepared on the approach of the warm season.

H.M.S. *Lark*.

Solomon Islands, April 13th 1883.

ARTICLE VIII.

NOTES ON SZECHUEN AND THE YANGTSE VALLEY.

BY

ARCHIBALD J. LITTLE, Esq.

Read 3rd December 1883.

Mr. Little, in introducing his paper, remarked; that, it was only owing to the urgent solicitation of their energetic President, who had exerted himself so successfully to procure papers for the meetings, that he had consented to produce before the members his notes on a subject which had been already thoroughly treated by travellers so distinguished as Blakiston, Baber, Richthofen and Armand David. He had gone over no new ground and had nothing new to tell. He hoped that the relation of what he had seen would prove interesting and lead to a discussion on the points raised in his paper. He would begin by giving a general outline of the main physical features of the Yangtse valley and conclude by a brief account of his journey to Chungking.

The Yangtse River which, traversing the country from West to East, may be said to divide the Chinese Empire into two nearly equal portions,—eight provinces being situated on its left bank with precisely the same number on the South; two only, Ngan-hui and Kiang-su, lying partly on both banks, —has a course of about three thousand miles in length. For two-thirds of this distance it runs through a mountain land in a continuous ravine, the valley being nowhere wider than the actual river bed. In the lower portion of its course, which forms the remaining third of the distance, the valley widens out and the stream flows through an alluvial plain, following

generally the southern boundary of its valley except where it forces its way through the limestone range which forms the boundary of Kiangse and Hupeh, above the town of Kiukiang, past the vertical cliffs called Split Hill and Cock's Head in our English charts, until it emerges into its delta proper near Kiang-yin, 110 miles above the entrance to its estuary at Yangtse cape. The stream issues from the mountains at the Ichang gorge, just 1,000 nautical miles from its mouth; and some 50 miles below this point the boulders and gravel of the upper river disappear to give place to banks of soft alluvium, the outline of which varies every season, notwithstanding the gigantic embankments with which it is sought to retain the stream in its channel. These begin a short distance above the important emporium of Shasze, situated in the middle of the great plain of Hupeh, 83 miles below Ichang. Here we find the river at the time of its summer floods running with a four and five knot current at a level of 15 or 20 feet above that of the surrounding country, the great dyke on the North bank being continuous nearly to Hankow, while the South bank is open to the floods as far as the eye can reach; a vast inland sea is then formed, which mingles its waters with those of the Tung-ting lake proper, from which its outline is undistinguishable. The fall of the bed from Hankow downwards must, if Mr. Baber's observations are to be relied on, be extremely slight. But for the accuracy for which that model traveller's work is undeniably distinguished, one would almost be inclined to doubt his results. A comparison of three years' simultaneous barometrical readings at Chungking and Sikawei the resumé of some 4,000 observations given in Mr. Baber's work, exhibits a difference in level between the two places of only 630 feet. This altitude is correct only upon assuming the two places to be on the same isobaric, which is hardly likely. I think, all things considered, we may safely assume the normal mean pressure at the inland station to be not more than one-tenth greater than that on the sea-coast, in which case the

maximum possible addition to Mr. Baber's altitude would be 100 feet and this puts the height of Chungking at the still comparatively low level of 730 feet. Let us take half this difference and assume the level to be 680 feet. Now as the average rate of the current down the rapids which, large and small, obstruct the river throughout the whole distance of 400 nautical miles between Chungking and Ichang, is not less than six knots, the estimate of Captain Blakiston, (another traveller remarkable for his assiduous work,) of a fall of 14 inches to the mile between these two places, cannot be considered excessive. This would give a total of 467 feet as the fall for the 400 miles between Chungking and Ichang, leaving 213 feet only for the 1,000 miles between Ichang and the sea. It will be interesting, now that an efficient Customs' staff is engaged at Ichang in recording the needful observations to test this datum by their results when published. If correct, it would show that Hankow is little more than 150 feet above sea level, a fact not generally credited. The *great fall* in the river bed is as is only natural, in the upper half of its course, where the stream rushes, as an unnavigable mountain torrent through the defiles of the almost impenetrable ranges of Western Szechuen and Thibet, and where Mr. Baber estimates the fall at no less than six feet per mile. The average speed of the, by comparison, more tranquil lower half of the river's current, say from Pingshan to the sea, a distance of 1,600 miles is still, as Captain Blakiston points out, double that of the Nile and Amazon and 3 times that of the Ganges. The volume of water brought down per second as measured by the same observer, is at Ichang in June 675,800 feet; that at Hankow at the same period according to Dr. Guppy of the "Hornet," who utilised his stay there to carry out an elaborate series of observations on the subject, being nearly one million feet, the increase being due to the influx from the Tungting Lake and from the Han river the only true affluents between these two points. Compared with these figures it is curious to note that the

water discharged into the sea by the old familiar Thames is estimated at 2,300 cubic feet per second. Reducing the figures given by Captain Blakiston for Ichang in June to the average of the whole year on the basis of Dr. Guppy's monthly observations in Hankow, we find the discharge at the former port to be actually 560,000 feet per second for the whole year round which would make the volume of water at Ichang, 1,000 miles from the sea, just 244 times that of the Thames at London.

The comparison of the sediment annually brought down by the respective rivers at these two points is as 2,000,000 cubic feet to 5,000,000,000 or as 1 to 2,500. Taking the drainage area of the upper Yangtse at 500,000 square miles and estimating the sediment discharged as above both Captain Blakiston's and Dr. Guppy's figures give a rate of subaerial denudation for the whole catchment basin of about one foot in 3,000 years. This consideration becomes important when we come to study the geological formation and natural aspect of the province of Szechuen of which I propose to give a brief outline before we conclude.

It seems to me a matter of no doubt that in ancient times the Yangtse River upon leaving the mountains discharged its waters into the ocean through a series of lakes analogous, in a way, to the manner in which at the present day the waters of the Saskatchewan discharge themselves through Lake Winnipeg and the great Canadian Lakes into the Atlantic. The remains of these lakes are still visible in the flooded country which extends each summer many miles back on either bank, the whole distance from a little below Ichang right down to Chinkiang,—a length of 800 miles. When we see that each summer nearly half an inch of sediment is deposited and the level of the surrounding country raised each year to that extent, we cannot help being struck with two facts: one, the vast depth of the original lake bottoms; the soil set free by the erosion of the Szechuen water-courses to a level of many

hundred feet below that of the original plain has failed even now entirely to fill up the vast cavities once occupied by these ancient lakes: the other striking fact is the very recent formation of the existing landscape. *China, in fact, the oldest extant country politically, is geographically one of the very newest.* A few years more, geologically speaking, and these basins will be entirely filled and the whole of the sediment brought down will be available for promoting the advance of the coast seawards, an advance even now so great that every resident of a few years only in Shanghai has had ocular demonstration of it.

I think then we may assume that the first of these Great Lakes extended from the Western Mountains, formerly known as the Y-ling or Hills of the Barbarians, the easternmost spurs of which are lost near the village of Tungche some 30 miles below Ichang, down to the range of the Wu-hsüeh hills which occupy nearly one hundred miles, or two thirds of the distance between Hankow and Kiukiang, and through which the river flows with a rapid current in a confined channel joining, much as the Detroit river connects Lake Michigan with Lake Ontario, this upper lake with the next in the series of small lakes, through which the river at one time discharged into the ocean. The first of these I take to be represented by the plain North of Kiukiang and the valley west of Ngan-king. Below this again we have the small plain, of which Wuhu is the centre, forming another lakelet and connected with the lake above by the winding, rock-infested channel which flows round Hen Point and athwart the mountain ranges of Ngan-hui. The Eastern boundary of this lake would seem to be the hills environing the old city of Taiping-fu. We then come to Nanking, to the South of which now stretches a large alluvial plain, 25 miles across, the lower portion of which is still, for a considerable period of the year, below the level of the river and which apparently formerly communicated with the Tai-Hu and the series of lakes of lower Kiangsu. At the present day we find these ancient

lakes practically filled up, being only just in time to see the finishing touches being given by the annual summer floods, to the land that now occupies their site. Formerly the bulk of the sediment was arrested in these lakes and the turn of the delta had not then come. At that time doubtless the river flowed through "the Pillars" which were then close to its mouth, in a comparatively pellucid stream, an hypothesis which is confirmed by the fossils of the old beaches found in the neighbourhood. I have myself at rare intervals in the depth of a dry winter, noticed clear water and an absence of current at this very spot.

At the same time, however, we have no reason to expect that as the banks become thus rapidly raised, in a short time the floods will cease altogether, natural as this result would at first sight seem to be:—for, the bed of the river must be rising simultaneously in the ratio of its extension seawards, and thus higher and higher banks are constantly needed.

Marco Polo, 600 years ago, in his chapter on the "*Great River Kian*" says "It is in some places 10 miles wide, in others "eight, in others six, and it is more than 100 days journey in "length from one end to the other——It seems indeed more "like a sea than a river."

Now if, as is probable, Marco visited the river during the summer floods, this is no exaggeration and it is curious to find Colonel Yule critisising this passage as exaggerated and giving, as a probable explanation, the fact that Marco's expressions about the river were perhaps accompanied by a mental reference to the term "Dalai" *The sea,* which the Mongols appear to have given to the river.

We thus ascend by a series of wide steps, to Ichang a total height of about 200 feet. Here, where the river issues from the mountains, we continue our ascent by a series of short steep steps, well described by the Chinese as Mên-ka'rh, or thresholds, and over each of which flows one of the famous Yangtse rapids—"effrayantes cataractes" as they are termed

by the worthy Père Amand David; but at the same time rapids amenable in my opinion to steam power, should the Chinese ever take the matter seriously in hand and encourage Western enterprise in that direction. These steps lead us by way of the celebrated gorges through the limestone ranges which bound Szechuen on the East and divide it from the wide plain of Hu-koang, the province of Broad Lakes. We are now in the Red Basin of Richthofen and traverse the vast modern sandstone formation of Eastern Szechuen in a ravine cut down 1,000 feet or more below its surface. Here owing to the softer nature of the rock the rapids are less violent, although still of almost continuous occurrence and we have always a fierce current to contend against. These conditions prevail until, on the one hand, in the Kin-sha-kiang we meet with a torrent flowing through inaccessible gorges and on the other hand, in the Min river which, by the Chinese, is regarded as the true Kiang or main-stream, we ascend to the unique plateau of Cheng-tu. This plateau is our next step upwards from Chung-king and is just 1,000 feet above the level of that city. Beyond this plain, famous for its fertility and elaborate system of irrigation and which runs in a N.W. and S.E. direction 90 miles in length by 40 in width, the mountains on the West, (the nearest conspicuous peak of which is the famous O-shan) rise rapidly to a height of 12,000 feet and upwards, and form the Eastern bulwarks of the great Thibetan plateau beyond. This alluvial plain of Cheng-tu through which now flows a net-work of clear streams with gravelly beds, was also once a lake whose basin was gradually filled with the boulders and coarser detritus from these Western mountains. Below that, possibly in tertiary times, we have the evidence of the sea that formerly occupied the now rugged country of Eastern Szechuen and in which the coal measures with the superincumbent sandstones of which the surface is now composed, were deposited. At a subsequent period, as the land rose, the surface of the former sea-bed must have gradually become exposed to denudation and then the channels of the

present rivers began to be cut out; and if as seems probable, a dam then existed on the Eastern border of this sea, it had not been broken through nor had the gorges, through which the water subsequently escaped seawards, then been opened. Through and across this sandstone plain, run a succession of parallel ranges of limestone mountains, all trending more or less in a N. and S. direction and rising to a height of 2,000 to 3,000 feet above the sea, forming the "cross ranges" through which the Yangtse and its affluents now break their way in a series of magnificent gorges. The intervening plateaus, originally level, except where tilted up against the steep flanks of these ancient ranges, have since been worn away by erosion into a fantastically rugged landscape, reminding one of the picturesque scenery of the Saxon Switzerland but on a grander scale. Every stream, large and small, has cut its way down and flows in a steep ravine, ascending which, except always in the neighbourhood of the "cross ranges" a small stretch of comparatively level ground is reached until the next ravine is met with. Hence the land roads are mainly a succession of ascending and descending stone staircases, up and down which, the sturdy little Kueichow ponies, to the manner born, scamper with astonishing nonchalance. It is in spots where these sandstone cliffs overhang the stream that we find the square, port-hole looking, entrances of the ancient cave-dwellers described by Mr. Baber and spoken of by the modern inhabitants of the province as Mantze. Coal underlies the whole formation and is exposed at the surface in the gorges of the Yangtse and its affluents where these cut through the cross ranges. It is largely mined, coal forming the staple fuel of the country; the junks of the upper waters all have their brick chimney and at meal times when vomiting the soft-coal smoke have the appearance of antediluvian steamers.

The peculiarity of the Yangtse, as distinguished from the other great rivers which take their rise in the South-eastern

corner of the Thibetan plateau, the Irrawaddy, the Salween and the Mekong, is that, whereas all four, in the early part of their courses flow close together in parallel valleys running North and South, the three latter alone continue to follow the prevailing lay of the mountain ranges and retain a Southward course. On the other hand the Yangtse, or Kin-sha-kiang as it is here designated, after accompanying its neighbours down through nearly ten degrees of latitude, upon reaching the vicinity of Talifu in Yunnan, recurves suddenly northwards, abandons its associates and strikes out a course of its own athwart the rows of mountain barriers which fail to turn it aside from its steady progress to the Eastern sea. Owing to the circumstance of its course being thus mainly in a direction transverse to the axes of the ranges traversed by it, we find its channel down to its emergence in the plains of Hupeh to be a series of zigzags, consisting of a succession of reaches running at right angles, alternately S. W. and N. E. and N. W. and S. E. In the former it runs in comparatively open ravines parallel to the radial axes of the mountains enclosing it. In the latter it breaks through them by the magnificent clefts of the gorges. The strata in these are for the most part horizontal or only slightly inclined and it would dapear that they are natural splits in the rocks and not gorges gradually formed by erosion like that below the falls of Niagara. In some of the gorges, and these spots naturally afford the most striking views, the split takes a sharp rectangular turn such as is only likely to occur in horizontal strata with vertical cleavage, the absence of more extended denudation being very wonderful and, to me, inexplicable.

In the outlying spurs which extend Eastwards from the Ichang gorge we find sandstone and coarse conglomerate, the latter predominating, isolated ranges composed almost entirely of conglomerate rising to a height of 2,000 feet and upwards. South-East of Ichang up the Itu river, a small affluent taking its rise in Honan, which enters the right bank 32 miles below

Ichang in a country not yet explored by the geologist, copper has been found; and a native mining engineer in the pay of Mr. Tong-king-sing was engaged at the time of my visit in attempting to open up mines of that metal. Extensive iron mines are worked by the natives along the river's course between Wu-shan and Wan-hsien, a distance of 100 miles. The iron is brought down in the minute bars affected by the native trade, by numerous small affluents on the left bank, at and between these two places. The sandstones of Szechuen are largely impregnated with iron the washings from which give the red colour to the summer floods. There seems little doubt that these floods which culminate each summer in the Hankow plain, are mainly attributable to the spring rains, the snow from the mountains of the Thibetan frontier yielding only a limited contribution. On the other hand these mountains undoubtedly furnish the golden sands of which a fresh layer is deposited each summer in the river's bed. Throughout the whole course of the upper Yangtse, down to the entrance of the Tungting lake, in winter when the sand and boulder flats are laid bare, gold washing is steadily carried on and a journey up the river immediately before the spring rise exhibits these flats connected into stretches of mounds, having the appearance of a native graveyard; this is due to the refuse heaps of the few cradles employed which are moved from spot to spot and gradually traverse the whole bank. The earnings are small but it is worth the while of the country people to employ their winter leisure at this work. Their earnings, as I gathered from numerous enquiries on the spot, seldom exceed 20 cents per day per man, but the steady supply would seem to indicate the presence of a rich matrix beyond. Immediately below Kuei-chow-fu or Kuei-koan, the famous Likin station situated at the head of the big gorges, salt-wells are in full swing throughout the winter, from the time the large boulder-bank, through which the borings are made, is exposed in December until it is again covered in May. The brine is hoisted to the surface and evaporated, by the aid

of coal, on the spot. Having only been able to make a flying visit last spring, I had no opportunity of stopping to make an examination of this nor of many other interesting spots. I propose merely to give you a rapid outline of my journey with a slight notice of the aspect of the country I traversed. At the time of my departure from Hankow last February the river was at its lowest and the *Kiang-tung*, the steamer by which communication is maintained with Ichang, had ceased to run, there being little more than four feet of water in the channel which meanders through the extensive sandflats at Sunday Island and Salamis Point, the native name for the spot being Tien-hsing-chow. Until I arrived in Hankow, I had no idea that the river was unnavigable for steamers in winter and, misled by the standing advertisement of the "China Merchants" Company in the *North-China Daily News* attached to the departure notice of each Hankow steamer—"taking through cargo for Ichang" I arrived at Hankow in the expectation of proceeding by steam. I, however, found myself dependent upon native means of transport and upon enquiry found that at that time, February, junks often occupied five and six weeks in the ascent, having to wait for a fair wind to take them through each of the many winding reaches which meander through the Hupeh plain. But only heavy goods take this route. A short cut across the lakes to the North of the river, which extend from the banks of the Han to above Shasze, is used for all light traffic. This route begins in a creek, the mouth of which is situated at a place called Kin-kou, 7 miles above Hankow, and ends in a canal, the head of which abuts against the great dyke upon which the emporium of Shasze is built, thus necessitating a short portage for all goods destined for Ichang or higher up. The creek by which the lakes are entered, and which I call a creek *advisedly*, although it is known to the natives of the place as the "Chang-ho" or "Long River," is one of those peculiar channels which exists throughout the whole of the lower division of the Yangtse valley and which communicate

with the existing limited remains of the ancient lakes of which I just now spoke. Their peculiarity consists in the fact of their being effluents in summer and affluents in winter. At one season they drain off the surplus water which they have conveyed inland in the other; taking the sand-laden water up and returning it pure. The Yangtse being now at its lowest, we found the water running out through a narrow channel between high mud-banks in a six-knot torrent and we tracked up with three men in the small flat-bottomed boat I had hired for the trip, with great difficulty. It took us a week to crawl up this desolate stream whose length I estimated at 60 or 70 miles, the current higher up slackening to a more manageable speed. At its source in the lakes, however, there was a sharp overflow, of beautiful bright clear water which we surmounted not without some trouble and delay. Another week was spent in traversing the lakes, which consist of a string of shallow lagoons, from 2 to 10 miles across, connected together by embanked channels, on and behind which the wretched looking towns and villages of this poverty-stricken province are built. The current in these canals was at times favourable, though generally adverse, making the hydrography of the district a puzzle which it would require some study thoroughly to unravel. In one place we passed from a lake into a canal by a breach in the embankment, through which rushed a torrent of water which necessitated our hiring 20 extra coolies to pull us through. The lakes were entirely covered with the Chiaopai, a jointed waterplant, with edible celery-like roots: the dead leaves and stalks covering the surface in a tangled mass and contributing another shade of brownish yellow to the dull monotone of the mud-coloured landscape. The presence of this water plant enables the lakes to be navigated in safety during the winter gales by the smallest craft, as no sea can get up. The channels radiate through the weeds like roads drawn by a ruler across the map. Millions of waterfowl have here their winter home, different sections of the lake

country being parcelled out among the fowlers who make a business of netting them: these men pay a fixed tax for the priyilege and are very jealous of a foreign sportsman. The fortnight I passed in this boat was one of the worst in the year; rain and snow-storms were almost continuous and the hills on the North-West, whence, I was informed by the natives, the excessive water-supply was derived, were nowhere visible. The lakes were all above their normal level, the reclaimed portions at their edges and along the banks of the canals which are cultivated with paddy, being all submerged. This state of things had existed two years during which time no crops had been reaped and the misery of the residue of population left in the country and the consequent rebellious spirit of the Hupeh peasantry, may be imagined. Nearing Shasze the country assumes a more civilised aspect, the last six miles of the journey being through cultivated fields and the grave-mounds, which cover such an extensive surface in the neighbourhood of all Chinese cities. Arriving at Shasze, and mooring at the head of the canal, the population, largely composed of Hunan people, fully maintained their reputation of "barbarian-compelling braves" by saluting me with the too-customary brickbat, a supply of which obnoxious article seems always ready to hand in such places. I had to retreat for the night to a sequestered spot lower down the canal, leaving my native companion to charter a boat on the Yangtse side of the embankment, for the continuation of my voyage to Chung-king. I may here mention that I paid $6 for the hire of my boat with three men from Hankow to Shasze and $16 for that from Shasze to Chung-king; the distance in the one case being about 200 miles and in the latter 500. The distance by the windings of the river from Hankow to Shasze is, according to the admiralty chart, 287 knots. Shasze is the natural meeting-point of the navigations of the Upper and Lower Rivers and it has thus become the transit station and great inland shipping emporium for the interchange of Western produce

or "Chuen-ho" i.e. goods from Szechuen, with the cotton, piece-goods and sea products of the plain and coast. In this respect its rise and situation are analogous to that of Hankow at the terminus of the Han navigation and like that mart, it is built, as its name implies, on a sand-bank surrounded by water and at times entirely submerged in it. The unruliness of the Shasze population is due to the floating nature of its inhabitants and the absence of any high official authority, the nearest walled town being the prefectural city of Kin-chow where the Taotai resides: this city is situated a few miles higher up and about a mile inland and is not visible from the river, its walls and roofs being below the level of the huge embankment. All along the face of the town this embankment which, at the time of my visit, towered some fifty feet above the water, is handsomely faced with stone, not unlike the somewhat similarly situated British concession at Hankow. The Chinese speak of Shasze as the "Chên," Hankow the "K'ow" and Shanghai the "Hsien" par excellence, of the Empire. There is no doubt that, under present circumstances, the opening of this port to foreign trade, in lieu of Ichang, would have been productive of far better results, although possibly, with steamers running through Szechuen, a contingency probably contemplated by the advocates of Ichang, (but who, I am convinced, cannot have visited the place themselves) a transfer of the trade to the latter depot may, in time, be effected. At present, that any transhipments of downward produce at all are made in Ichang is due to the fact of the half duties, under the transit-pass system, being payable at the Ichang customs. Ichang itself is a pattern specimen of the dirt decay and misery of almost every inland town (always excepting those in Szechuen) to which the revivifying influence of foreign contact, direct or indirect, is wanting. Let us hope that the Chinese authorities, by the real opening up of the rich country beyond, will do their best to encourage such revival.

Notwithstanding that the port has been opened six years, no merchant has thought it worth his while to settle there, though there are rumours of more than one effort being about to be made in that direction. Thus far, the foreign community of Ichang comprises only the Customs' staff, the inevitable missionary and about the tenth part of a Consul who has an office here which he periodically visits but who in view of the barrenness of the field, is considerately allowed to have his home in Hankow. Shasze is one of the Yangtze stages, socalled, and the shipment and delivery of goods by steamers is permitted there under the new Customs regulations promulgated in 1877, for that object. But so many difficulties are connected with the working of these regulations that as yet the China Merchants Co. has found it impossible to avail of the privilege.

The distance from Shasze to Ichang is 83 nautical miles which, favoured by the usual up-river breeze, it took us a little over three days to accomplish. On the morning of the second day, I first noticed boulders covering the sand-flats and this evidence of our approach to the mountains put me in high spirits after the long monotony of the dreary mud flats I had hitherto been traversing. Above this the river quickly changed its character and from a huge ditch with perpendicular walls of crumbling mud became transformed into the semblance of what we usually understand by a river in Europe;—a clear blue stream with clean gravelly banks along which one could walk with comfort and pleasure, with high ground in the near distance. The dejected looking hamlets of mud and wattle, temporary erections which have to be removed each summer, with no vestige of vegetation near them and which are the sole signs of human activity visible to a traveller on the river in winter, gave place to substantial villages embowered in groves of willow and fruit-trees, these latter bursting into blossom. The winter wheat which, lower down, was only just appearing above the ground, was here,

already in early March, over a foot high, the shelter of the distant mountains inducing a milder climate. Soon the lower spurs of the hills themselves reached to the bank and on the third day we coasted for some distance under a veritable sandstone cliff 40 feet in height. Thence we sailed past the walled city of Itu 20 miles from Ichang, to the Tiger Teeth gorge, where the hills are at length throughout conterminous with the banks. This gorge, which is situated 10 miles below Ichang consists of a low range of conglomerate, through which a channel has been probably eroded by the river. The walls of the gorge, which is only a mile long, are vertical for about 200 feet only, steep hills rising from them some 500 feet higher. The conglomerate of which they appear to be entirely composed is coarse and very hard. Ichang itself, situated on the left bank, is built upon a ledge of conglomerate, formerly an island submerged in the summer floods, curiously undermined in places, the actual site of the city being quite level. At the back is a depression now occupied with paddy fields and behind this the ground rises gradually to a height of 100 feet at a mile's distance: the whole is entirely covered with a thick eruption of ancient grass-covered grave-mounds. Below the conglomerate ledge there extends, in winter, nearly half way across the river, a level sand-flat forming the anchorage of the port. The right bank is steep-to and even now, in winter, a three-knot current runs under it: in summer the current there often attains a velocity of seven knots. Upon this bank sandstone and conglomerate hills alternate in an unexpected manner, the former being of pyramidal form and the latter, though almost equally steep, exhibiting more rounded outlines. Immediately opposite Ichang is a striking isolated pyramidal hill, 600 feet high, its steepest side descending in an almost vertical cliff sheer into the deep water at its base. This picturesque but obtrusive object is a sad blow to the complacency of the good people of Ichang. It has the effect, so the geomancers say, of conveying the wealth of the place into the pockets of the strangers who come there and of

preventing its accumulation in the hands of the poverty stricken natives. But a remedy has at last been found and thirty thousand taels have been collected wherewith to "pu" or "supplement" the deficient Fengshui. On the rise behind the town a three-storied temple, which promises to be an unique work of its kind, is being erected. Let us hope it will not have the effect of preventing any unfortunate stranger who may now go to tempt fortune in Ichang from attaining his desires!

After spending two days at this retired spot, investigating the curious otter fisheries and enjoying the hospitality of the genial Commissioner of Customs, I proceeded on my voyage up the gorges proper. The first gorge commences 5 miles above Ichang and is known to foreigners as the Ichang gorge and to the Chinese as the "Hsi-ling-hsia" or Gorge of the Western Mountains. The reach here is in winter fully half a mile wide and doubtless was once much wider, the whole of the low land on the left bank being once probably under water when the aspect would have been even more lakelike than now, when in summer the width just below the gorge is little less than a mile. Expression seems to have been given to this condition in the district name of Ichang-fu which is "Tung-hu-hsien" or "district of the Eastern Lake" Tracking up this reach along the left bank, no signs of the approaching gorge are witnessed and one would imagine oneself in a lake with high land on the left hand and in face (by which, of course, the mountains, through which the gorge is cleft, are hidden) and low, gently undulating country on the right. Suddenly we come to a split in the hill on the left and the entrance to the gorge is before us and we look down a narrow water alley with walls of limestone rising to pinnacles of 3,000 feet on either side. Through this gate, which is about 400 yards wide, the whole body of water from Szechuen and the country beyond pours forth into the lake-like expanse below. The contrast is inexpressibly grand. We

suddenly leave the brawling rapid and find a still, deep current without a ripple on its surface, flowing with majestic slowness through a bottomless chasm, and the gloom and the dead silence add inmeasurably to the imposing grandeur of the scene. As one penetrates the gorge, which is about 10 miles long and which takes a sharp rectangular turn near its upper end, one has leisure to observe the fantastic outline of the mountain peaks which are composed of pure white limestone. The first entrance into the gorge produces an impression such as one experiences once in a lifetime.

APPENDICES

TO THE

JOURNAL OF THE CHINA BRANCH

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY

FOR THE YEAR 1883.

APPENDIX I.

LIST OF MEMBERS,

Corrected up to 30th September 1884.

HONORARY.

His Majesty LEOPOLD II., King of the Belgians.

Alcock, Sir Rutherford, K.C.B., London.
Hart, Sir Robert, K.C.M.G., Peking.
Legge, Rev. J., D.D., L.L.D., Oxford.
Medhurst, Sir Walter H., K.C.B., London.
Parkes, Sir Harry S., K.C.B., K.C.M.G., Peking.
Prjevalsky, Col. N., St. Petersburg.
Richthofen, Baron Ferdinand von, Leipzig.
Seward, The Hon. George F., U.S.
Shadwell, Admiral Sir Charles F. A., K.C.B., Melksham, Wilts.
Wade, Sir Thomas F., K.C.B., London.
Wylie, Alex., Esq., London.
Yule, Col. H., C.B., London.

CORRESPONDING.

Bastian, Prof. Dr. A., Berlin.
Bretschneider, E., Esq., M.D., St. Petersburg.
Cox, Rev. Josiah.
Delaplace, Mgr. L. G., Peking.
Edkins, Rev. J., D.D., Peking.
Fritsche, H. Esq., PH. D., St. Petersburg.
Fryer, John, Esq., Shanghai.
Giles, Herbert A., Esq.
*Gabelentz, Professor, Geo. von de,
Gordon, Col. C. G., C.B.
Hance, H. F., Esq., PH. D., Whampoa.
Happer, Rev. A. P., D.D., Canton.
Hepburn, J. C., Esq., M.D., Yokohama.
John, Rev. Griffith, Hankow.
Keischke, Dr. Ito, Tokio.
Kreitner, Captain G., Chevalier de
Lindau, wirkl. Leg.-Rath Dr. R., Berlin.
Lockhart, W., Esq., M.D., London.
Macgowan, D. J., Esq., M.D., Wenchow.
Martin, Rev. W. A. P., D.D., LL.D., Peking.
McCartee, D. B., Esq., M.D., New York.
McClatchie, Rev., Thos., M.A., London.
Moule, Right Rev. G. E., D.D., Hangchow.
Muirhead, Rev. W., Shanghai.
Rondot, Natalis, Esq., Lyons.
Schereschewsky, Right Rev. S. I. J., D.D.
Széchényi, Count Béla, Zinkendorf, Hungary.
Williamson, Rev. A., LL.D.

* Elected since the 1st of January, 1884.

MEMBERS.

Acheson, James, Esq.
Agar, Luis d' Esq.
Alford, R. G., Esq.
Allen, E. L. B , Esq.
Allen, H. J. Esq
Anderson, G. C., Esq.
Andersen, N. P., Esq.
Arnoux, Count G. d'
Ayrton, W. S., Esq.

Baber, E. C., Esq.
Ball, J. Dyer, Esq.
Bamford, Rev. A. J.
Birt, Wm., Esq.
*Booth, A. G., Capt.
Bredon, M. Boyd, Esq.
Bristow, H. B , Esq.
Brosche, H., Esq.
†Brown, J. McLeavy, Esq.
Bushell, S. W., Esq., M.D.
Butcher, Very Rev. C.H., D.D.
Buttles, Prof. E.K.

Cooper, W. M., Esq.
Cordes, August C., Esq.
Coughtrie, J. B., Esq.

Deighton-Braysher, C., Esq.
Dennys, H. L., Esq.
Dmitrevsky, P. A., Esq.
Dodd, J., Esq.
Dowdall, C., Esq.
Drew, E. B., Esq.

Faragó, E., Esq.
Ferguson, His Ex., J. H.
Fergusson, T. T., Esq.
Fisher, H. J., Esq.
Forbes, F. B., Esq.
Frater, Alex., Esq.

*Gabriel, H.I.M. Ger. V. Consul.
Gardner, C. T., Esq.
Gil de Uribarri, Ramiro, Esq.
Giquel, P., Esq.
†Glover, G. B., Esq.
Goldsmith, B., Esq.
Grant, P. V., Esq.,
Guppy, H. B., Esq., M.B.

Haas, J., Esq.
Hanbury, T., Esq.
Henderson, Ed., Esq., M.D.
Henderson, J., Esq.
Henry, A., Esq., M.D.
Hippisley, A. E., Esq.
Hirth, F., Esq., PH. D.
Hjousbery, E., Esq.
Hobson, H. F., Esq.
Hoetink, B., Esq.
Hosie, Alex., Esq., M.A.
How, A. J., Esq.
Hübbe, P. G., Esq.

Imbault-Huart, C., Esq.

Jamieson, G., Esq.

* Elected since last issue of list of members (31st December, 1883.)
† Life Member.

Jansen, D. C., Esq.
Johnson, F. B., Esq.
Johnston, J., Esq., M.D.

Kingsmill, T. W., Esq.
Kleinwächter, F., Esq.
Kleinwächter, G. H. J., Esq.
Kopsch, H., Esq.

Little, A. J., Esq.
Little, L. S., Esq., M.D.
Low, E. G., Esq.

Macintyre, Rev. John.
Mertz, C., Esq., PH. D.
Möllendorff, O. F. von, Esq., PH. D.
Möllendorff, P. G. von, Esq.
Morrison, G. J., Esq.

*Nocentini, L., Esq.
*Nully, R. de Esq.
Nye, Gideon, Esq.

Owen, Rev. G. S.

Parker, E. H., Esq.
Paterson, J. W., Esq.
Perry, W. W., Esq.
Pichon, L., Esq., M.D.
Pitman, J., Esq.
Plancy, V. Collin de Esq.
Pollock, John, Esq., M.D.

*Ramsay H. F., Esq.
Reid, David, Esq.
Reinsdorf, F., Esq.
Rhein, J., Esq.
Rocher, E., Esq.
*Rocher, L., Esq.
*Ruberg, Waldemar, Esq.
Russell, The Hon. James

Sampson, T., Esq.
Samson, J., Esq.
Saunders, W., Esq.
Scherzer, F., Esq.
Schultz, Capt. C. A.
Schulze, F. W., Esq.
Seckendorff, Baron Edm. von
Shinagawa, E., Esq.
Slevogt, M., Esq.
Southey, T. S., Esq.
Starkey, Reg. D., Esq.
Streich, K. I., Esq.
Stripling, A. B., Esq.
Sutherland, H., Esq.
*Styan F. W., Esq.

Tanner, P., Esq.
Tata, D. B., Esq.
Toda, E., Esq.

Vissière, A., Esq.

Washbrook, W. A., Esq.
Watters, T., Esq.
Wetmore, W. S., Esq.
White, F. W., Esq.
Wicking, H., Esq.
Wilcox, R. C., Esq.
Wood, A. G., Esq.

Youd, F., Esq.

* Elected since last issue of list of members (31st December, 1883.)

APPENDIX II.

MEMBERS OF THE COUNCIL,

30th September 1884.

E. B. Drew, Esq., *President.*
Thos: W. Kingsmill, Esq., } *Vice-Presidents.*
F. Hirth, Esq., Ph. d. }
E. Rocher, Esq., *Hon. Sec. & Treasurer.*
Captain G. von Kreitner, *Hon. Librarian.*
F. W. Styan, Esq., *Hon. Curator of Museum.*
G. James Morrison, Esq., }
T. S. Southey, Esq., } *Councillors.*
M. Slevogt, Esq., }
C. Deighton-Braysher, Esq., }

APPENDIX III.

REVISED RULES

OF THE

CHINA BRANCH

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY.

Instituted 24th September 1857.

Passed at a General Meeting held on the 7th November 1882.

1.—NAME AND OBJECTS.

1. The Name of the Society shall be "THE CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY," instead of, as formerly, THE NORTH-CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

2. The objects of the Society shall be—

The investigation of subjects connected with China and the neighbouring countries.

The holding of Meetings at which papers relating to such subjects shall be read and discussed.

The issuing of a Journal and other publications.

The maintenance of a Library and Museum.

II.—MEMBERSHIP.

3. The Society shall consist of "MEMBERS," "CORRESPONDING MEMBERS," and "HONORARY MEMBERS."

4. Each Candidate for election as a MEMBER must be proposed and seconded by two Members of the Society, and his name together with those of his proposer and seconder must be sent to the Secretary, who will submit the proposal to the COUNCIL at their next Meeting. The COUNCIL shall decide upon the admission or rejection of Candidates, and the names of those elected shall be announced at the GENERAL MEETING next ensuing.

5. HONORARY MEMBERS and CORRESPONDING MEMBERS must be proposed by the Council at a GENERAL MEETING, and elected at the GENERAL MEETING next ensuing.

6. The Secretary shall send to each newly elected Member of the Society (of any class) a Certificate of Membership together with a copy of the Rules of the Society and a List of Members.

7. The Subscriptions to the Society shall be as follows—
MEMBERS, resident in Shanghai.....$10 per annum.
„ non-resident „ .....$ 5 „
Any of the above subscriptions may be compounded for by one payment of $50.
HONORARY MEMBERS and CORRESPONDING MEMBERS pay no subscription.

8. The first annual payment of MEMBERS elected in November and December shall be considered to extend to the *second* 31st of December following their election.

9. Resident MEMBERS, on leaving Shanghai, may have their names transferred to the class of non-residents; but any Member who remains in Shanghai for six months during any year shall pay his subscription as a resident MEMBER.

10. All subscriptions shall be payable in advance, and any MEMBER whose subscription for any year is unpaid on the 30th of June of the following year shall be considered to have resigned his membership; but this rule may be suspended in any particular case by a vote of the COUNCIL.

11. MEMBERS desiring to withdraw from the Society shall continue to be liable for any sums due by them to the Society including their annual subscription for the year in which they signify their intention to withdraw.

III.—OFFICERS.

12. The Officers of the Society shall be—
A President,
A Senior and a Junior Vice-President,
An Honorary Secretary,
An Honorary Treasurer,
An Honorary Librarian,
An Honorary Curator,
but any one Officer may perform the duties attaching to two offices.

IV.—COUNCIL.

13. The COUNCIL shall consist of the Officers of the Society for the current year, and four Members of Council.

14. The Officers and Members of Council for the current year shall be elected at the ANNUAL MEETING and shall hold office until the next ANNUAL MEETING; but vacancies among the officers or Members of Council occurring during the year shall be filled up by a vote of the remaining Officers and Members of Council, provided that in case of the death of the President his functions shall be discharged by the Senior Vice-President until the next ANNUAL MEETING, or in case of the President's absence until his return.

15. The Duties of the COUNCIL shall be—

To administer the affairs, property, and trusts of the Society.

To decide upon the admission of Candidates as "MEMBERS."

To propose HONORARY MEMBERS and CORRESPONDING MEMBERS for election.

To decide upon the eligibility of papers to be read before the General Meetings.

To select papers for publication in the Journal and to supervise the printing and distribution thereof.

To select and purchase books, specimens, &c., for the Library and Museum.

To accept or decline donations or gifts on behalf of the Society.

To present to the Society at the expiration of their term of office Reports of the proceedings and condition of the various departments, and of the Society generally.

And generally, to do such things as may be required for the welfare and proper management of the Society, and to make and enforce such bye-laws as may be necessary for carrying out the above requirements.

16. The COUNCIL shall meet for the transaction of business once a month, or oftener, if necessary, and at all such Meetings five shall be a *quorum*. In case of an equality of votes on any question the Chairman of the Meeting shall have a second or casting vote.

17. The Hon. Treasurer may pay the monthly Museum account, which must be signed by the Hon. Curator, and he may on his own authority pay any incidental expenses not exceeding fifty dollars between any two Council Meetings, reporting the same to the COUNCIL at their next Meeting.

18. As early as possible in each year, and in any case before the 31st January, the Hon. Treasurer shall prepare and submit to the COUNCIL statements of the Receipts and Disbursements of the Society for the preceding year, ending on the 31st December, and in such statements the receipts and disbursements on account of the Museum shall be kept distinct from the other receipts and disbursements.

V.—MEETINGS.

19. The ANNUAL MEETING shall be held as early in each year as practicable, and in any case not later than the 15th February. At this Meeting the outgoing COUNCIL shall present to the Society the Report and financial statements of the Hon. Treasurer, and the Reports of the various departments prepared by the Officers having control of them; and the officers and Members of Council for the ensuing year shall be elected.

20. GENERAL MEETINGS shall be held, when practicable, once a month, or oftener, if expedient, for the transaction of business, the reading and discussing of papers approved by the COUNCIL, and conversation on topics connected with the general objects of the Society. Whenever practicable, notice of the subjects intended to be introduced for discussion by any Member of the Society shall be handed to the Secretary before the Meeting.

21. At all Meetings of the Society the Chairman shall be entitled to a second or casting vote.

22. Visitors may be admitted to the Meetings of the Society, but no visitors shall be allowed to address the Meeting, except by invitation of the Chairman.

VI.—PUBLICATIONS.

23. A Journal shall be published, when practicable, every year under the supervision of the COUNCIL. It shall

comprise a selection of the papers read before the Society, the Reports of the COUNCIL, of the Hon. Treasurer and other Officers of the Society, and such other original matter as the COUNCIL shall deem expedient to publish.

24. Every MEMBER who has paid his subscription for the current year, and every HONORARY MEMBER and CORRESPONDING MEMBER shall be entitled to a copy of the Journal for the year, deliverable at the place of issue, and to a copy of other publications directed for distribution.

25. The COUNCIL shall have power to present copies of the Journal and of other publications to other Societies and to distinguished individuals, and the remaining copies shall be sold at such prices as the COUNCIL may from time to time direct.

26. Twenty copies of each paper published in the Journal shall be placed at the disposal of the Author, and the COUNCIL shall have power to sanction the publication in a separate form of papers or documents laid before the Society.

27. All papers accepted by the Society shall become the property of the Society, unless the Council allow the right of property to be specially reserved by the contributors.

VII.—AMENDMENTS.

28. Amendments to these Rules must be proposed in writing to the COUNCIL who shall, after notice given, lay them before a General Meeting of the Society. A Committee of resident MEMBERS shall thereupon be appointed in conjunction with the Council to report on the proposed Amendments to the GENERAL MEETING next ensuing, when a decision may be taken.

APPENDIX IV.

CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

RULES FOR THE ISSUE OF BOOKS FROM THE LIBRARY.*

RULE I.—The Library is open daily from 9 to 11 a.m. and from 4 to 7.30 p.m., Sundays and holidays excepted.

RULE II.—The circulation of the books is under the control of the Committee of the Shanghai Library.

RULE III.—Books are issued by the Librarian of the Shanghai Library only. Members are not allowed to pass them one to another, nor to lend them to non-members.

RULE IV.—Members are not to have more than *three* works at a time, nor keep any books longer than 21 days.

RULE V.—Works of reference and certain rare and valuable books are not to be taken out of the Library Building, nor are Scientific Journals and Periodicals circulated until the volumes are completed and bound.

RULE VI.—When the time allowed for the perusal of a work has expired, it must be returned to the Library within 24 hours after the receipt of a notice that it is required at the Library, or a fine of half a dollar per day will be exacted.

* The Library is in charge of Mr. and Mrs. GALE, Librarians to the Shanghai Library, Upper Yüen-ming-yüen Road, No. 1. Periodicals and new books received by the Society are exhibited in the Reading Room of the Shanghai Library.

RULE VII.—Members are responsible for the careful preservation and safe return of all books issued to them, and they will be required to make good any loss or damage in these respects.

RULE VIII.—If a work or any portion of it should be lost or damaged, defaced by writing or otherwise injured, the member to whom it was issued will be responsible for its whole cost whatever that may be.

RULE IX.—The infraction of any of these rules will be followed by the withdrawal from a member of his privilege of taking books out of the Library, and the payment of all penalties or other amounts due will be enforced in any way that may be thought fit.

RULE X.—The Council of the China Branch of the Royal Asiatic Society may at any time call in all books and may cease to issue them for such periods as the interests of the Society may require.

For the purposes of rules IV and VI, each volume of the Transactions of any Learned Society or similar publication shall be counted as one work, but under rule VIII a member may be called upon to replace a whole series unless the volumes can be obtained separately.

1163 — 18 —